

# 圣经

## **Bilingual Bible**

和合本（雅伟版）

# 申命记

## 汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

## 英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

## 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
  - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
  - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
  - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
  - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
  - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
  - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本 " ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 申命记

## 第 1 章

1	以下所记的是摩西在约但河东的旷野、疏弗对面的亚拉巴——就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间——向以色列众人所说的话。	These <i>[are]</i> the words that Moses spoke to all <i>[of]</i> Israel on the other side of <sup>{Note: Literally "in the beyond [of]"} the Jordan in the desert,</sup> <sup>{Note: Or "the wilderness"} in the desert plateau</sup> <sup>{Note: Or "desert plain"; others render this as a named location, "Arabah"} opposite Suph, between Paran and between Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.</sup>
2	从何烈山经过西珥山到加低斯巴尼亚有十一天的路程。	It is <i>[a journey of]</i> eleven days <sup>{Note: Literally "one and ten days"} from Herob by the way of Mount Seir</sup> <sup>{Note: Literally "by the mountain of Seir"} up to Kadesh Barnea.</sup>
3	出埃及第四十年十一月初一日，摩西照雅伟藉着他所吩咐以色列人的话都晓谕他们。	And it was <sup>{Note: Literally "and it happened" or "and then"} in the fortieth year, on the eleventh month, on <i>[the]</i> first <i>[day]</i> of the month, Moses spoke to the Israelites</sup> <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"} according to all that Yahweh had instructed him <i>[to speak]</i> to them.</sup>
4	那时，他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏和住以得来、亚斯他录的巴珊王噩。	<i>[This happened]</i> after defeating <sup>{Note: Literally "after he had struck down"} Sihon king of the Amorites, who <i>[was]</i> reigning</sup> <sup>{Note: Or "dwelling," and in this context "reigning"} in Heshbon, and Og the king of Bashan, who <i>[was]</i> reigning</sup> <sup>{Note: Or "dwelling," and in this context "reigning"} in Ashtaroth in Edrei.</sup>
5	摩西在约但河东的摩押地讲律法说：	On the other side of <sup>{Note: Literally "in the beyond [of]"} the Jordan in the land of Moab Moses began to explain this law,</sup> <sup>{Note: Hebrew <i>torah</i>} saying :</sup> <sup>{Note: Literally "to say"} </sup>
6	雅伟——我们的神在何烈山晓谕我们说：你们在这山上住的日子够了；	"Yahweh our God spoke to us at Horeb, saying , <sup>{Note: Literally "to say"} 'You have stayed long enough</sup> <sup>{Note: Literally "much [time]} at this mountain.</sup>
7	要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是亚拉巴、山地、高原、南地，沿海一带迦南人的地，并利巴嫩山又到伯拉大河。	Turn <i>[now]</i> and move on , <sup>{Note: Literally "journey on with respect to yourselves" or "move yourselves out"} and go <i>[into]</i> the hill of the Amorites</sup> <sup>{Note: Hebrew "Amorite"} and to all <i>[of]</i> the neighboring regions</sup> <sup>{Note: Or "peoples"} in the Jordan Valley</sup> <sup>{Note: Literally "Arabah," arid stretches of land;} in the hill country and in the Negev and in the coastal area along the sea, <i>[into]</i> the land of the Canaanites</sup> <sup>{Note: Hebrew "Canaanite"} and <i>[into]</i> the Lebanon, as far as the great river Euphrates.</sup>
8	如今我将这地摆在你们面前；你们要进去得这地，就是雅伟向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。	Look, I have set the land before you ; <sup>{Note: Literally "before your face"} go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors,</sup> <sup>{Note: Or "fathers"} to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give <i>[it]</i> to them and to their offspring after them.'</sup>
9	那时，我对你们说：管理你们的重任，我独自担当不起。	"And I spoke to them at that time, saying , <sup>{Note: Literally "to say"} 'I am not able to bear you alone.</sup>
10	雅伟——你们的神使你们多起来。看哪，你们今日像天上的星那样多。	Yahweh your God has multiplied you, and look; you <i>[are]</i> today as the stars of the heaven in number . <sup>{Note: Literally "with respect to multitude/abundance"} </sup>

11	惟愿雅伟——你们列祖的神使你们比如今更多千倍，照他所应许你们的话赐福与你们。	Yahweh, the God of your ancestors, <sup>{(Note: Or "fathers")}</sup> may he add to you as you are <i>[now]</i> a thousand times, and may he bless you just as he promised you. <sup>{(Note: Literally "spoke to you")}</sup>
12	但你们的麻烦，和管理你们的重任，并你们的争讼，我独自一人怎能担当得起呢？	How can I bear you by myself, <sup>{(Note: Literally "to me alone")}</sup> your burden and your load and your strife?
13	你们要按着各支派选举有智慧、有见识、为众人所认识的，我立他们为你们的首领。	Choose for yourselves wise and discerning and knowledgeable men <sup>{(Note: Literally "men wise and discerning and knowledgeable")}</sup> for <i>[each of]</i> your tribes, and I will appoint them as your leaders.'
14	你们回答我说：照你所说的行了为妙。	"And you answered me, and you said, 'The thing you have said to do is good.'
15	我便将你们各支派的首领，有智慧、为众人所认识的，照你们的支派，立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理你们。	And so I took the leaders of your tribes, wise and knowledgeable men, and <i>[then]</i> I appointed them as leaders over you <i>[as]</i> commanders of <i>[groups of]</i> thousands and commanders of <i>[groups of]</i> hundreds and commanders of <i>[groups of]</i> fifties and commanders of <i>[groups of]</i> tens <i>[as]</i> officials for your tribes.
16	当时，我嘱咐你们的审判官说：你们听讼，无论是弟兄彼此争讼，是与同居的外人争讼，都要按公义判断。	And at that time I instructed your judges, saying, 'hear out your fellow men, <sup>{(Note: Literally "hear between your brothers," with the idea of listening carefully in this context)}</sup> and <i>[then]</i> judge fairly <sup>{(Note: Or "righteously")}</sup> between a man and between his brother and between his opponent who is a resident alien. <sup>{(Note: Literally "between his resident alien/non-Israelite who dwells temporarily among Israel")}</sup>
17	审判的时候，不可看人的外貌；听讼不可分贵贱，不可惧怕人，因为审判是属乎神的。若有难断的案件，可以呈到我这里，我就判断。	You must not be partial <sup>{(Note: Literally "recognize faces")}</sup> in your judgment, <sup>{(Note: Literally "in the process of rendering a judgment")}</sup> hear <i>[out]</i> the small <i>[person]</i> as <i>[also]</i> the great <i>[person]</i> ; do not be intimidated by any person, <sup>{(Note: Literally "do not fear before the faces of [any] man")}</sup> because the judgment <i>[is]</i> God's; and the case that is too difficult <sup>{(Note: Or "hard")}</sup> for you, bring <i>[it]</i> to me, and I will hear it <i>[out]</i> .'
18	那时，我将你们所当行的事都吩咐你们了。	And so I instructed you at that time <i>[concerning]</i> all <i>[of]</i> the things that you should do.
19	我们照着雅伟——我们神所吩咐的从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亚。	"Then we set out from Horeb, and we went <i>[through]</i> the whole <i>[of]</i> that great and terrible desert that you saw <i>[on]</i> the way <i>[to]</i> the hill country of the Amorites <sup>{(Note: Hebrew "Amorite")}</sup> as Yahweh our God had commanded us, and <i>[so]</i> we came up to Kadesh Barnea.
20	我对你们说：你们已经到了雅伟——我们神所赐给我们的亚摩利人之山地。	I said to you, 'You have reached <sup>{(Note: Literally "You have come up to")}</sup> the hill country of the Amorites <sup>{(Note: Hebrew "Amorite")}</sup> that Yahweh our God <i>[is]</i> giving to us.
21	看哪，雅伟——你的神已将那地摆在你面前，你要照雅伟——你列祖的神所说的上去得那地为业；不要惧怕，也不要惊惶。	See, Yahweh your God has set before you the land; go up and possess <i>[it]</i> as Yahweh the God of your ancestors <sup>{(Note: Or "fathers")}</sup> said to you; do not fear and do not be dismayed.'
22	你们都就近我来说：我们要先打发人去，为我们窥探那地，将我们上去该走何道，必进何城，都回报我们。	"Then all of you approached me, and <i>[you]</i> said, 'Let us send men before us, <sup>{(Note: Literally "before our faces" or "ahead of us")}</sup> and let them explore the land for us, and let them bring back a report <sup>{(Note: Literally "a word")}</sup> to us <i>[concerning]</i> the way that we should take <sup>{(Note: Literally "we should go up by it")}</sup> <i>[and concerning]</i> the cities that we shall come to.'



23	这话我以为美，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。	The plan was good in my opinion , <sup>{Note: Literally "in my eyes"}</sup> and <i>[so]</i> I took from <i>[among]</i> you twelve men, one from each tribe . <sup>{Note: Literally "man one from the tribe"}</sup>
24	于是他们起身上山地去，到以实各谷，窥探那地。	And they set out <sup>{Note: Literally "turned"}</sup> and went up into the hill country , <sup>{Note: Literally "went up toward the hill [country] mountain"}</sup> and they went up to the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Eschol, and they spied out <i>[the land]</i> .
25	他们手里拿着那地的果子下来，到我们那里，回报说：雅伟——我们的神所赐给我们的是美地。	They took in their hands <sup>{Note: Hebrew "hand"}</sup> some of the fruit <sup>{Note: Literally "from the fruit"}</sup> of the land, and they brought <i>[it]</i> down to us, and they brought to us back a report , <sup>{Note: Literally "a word"}</sup> and they said, 'The land that Yahweh our God <i>[is]</i> giving to us <i>[is]</i> good.'
26	你们却不肯上去，竟违背了雅伟——你们神的命令，	But you were not willing to go up, and you rebelled against the command <sup>{Note: Literally "mouth"}</sup> of Yahweh your God.
27	在帐棚内发怨言说：雅伟因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要交在亚摩利人手中，除灭我们。	And you grumbled in your tents, and you said, 'Because of the hatred of Yahweh <i>[toward]</i> us he has brought us out from the land of Egypt to give us into the hand of the Amorites <sup>{Note: Hebrew "Amorite"}</sup> to destroy us.
28	我们上那里去呢？我们的弟兄使我们的心消化，说那地的民比我们又大又高，城邑又广大又坚固，高得顶天，并且我们在那里看见亚纳族的人。	Where <i>[can]</i> we go up? Our brothers have made our hearts melt , <sup>{Note: Literally "caused to melt our hearts"}</sup> saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> "The people are greater <sup>{Note: Or "bigger"}</sup> and taller than we are, <sup>{Note: Hebrew "than us"}</sup> <i>[and there are]</i> great fortified cities <i>[reaching]</i> up to heaven, and we saw the sons of the Anakites <i>[living]</i> there." '
29	我就对你们说：不要惊恐，也不要怕他们。	"And so I said to you, 'Do not be terrified, and do not fear them.
30	在你们前面行的雅伟——你们的神必为你们争战，正如他在埃及和旷野，在你们眼前所行的一样。	Yahweh your God, who is going before you , <sup>{Note: Literally "to your faces"}</sup> will himself <sup>{Note: The Hebrew pronoun indicates emphasis}</sup> fight for you, just as <sup>{Note: Literally "like all that"}</sup> he did for you in Egypt before your eyes,
31	你们在旷野所行的路上，也曾见雅伟——你们的神抚养你们，如同人抚养儿子一般，直等你们来到这地方。	and <i>[just as he did]</i> in the wilderness <sup>{Note: Or "desert"}</sup> when <sup>{Note: Or "where"}</sup> you saw that <sup>{Note: Or "how"}</sup> Yahweh your God carried you, just as someone <sup>{Note: Or "a man"}</sup> carries his son, all <i>[along]</i> the way <i>[that]</i> you traveled until you reached <sup>{Note: Literally "you came"}</sup> this place.'
32	你们在这事上却不信雅伟——你们的神。	But through all of this you did not trust in Yahweh your God,
33	他在路上，在你们前面行，为你们找安营的地方；夜间在火柱里，日间在云柱里，指示你们所当行的路。	who goes <sup>{Note: Literally "[is] the one going"}</sup> before you <sup>{Note: Literally "before your faces"}</sup> on your <sup>{Note: Hebrew "the"}</sup> way, seeking a place for your encampment, in fire at night and in a cloud by day, to show you the way that you should go . <sup>{Note: Literally "you should go in it"}</sup>
34	雅伟听见你们这话，就发怒，起誓说：	"Then Yahweh heard the sound of your words, and he was angry, and he swore, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup>
35	这恶世代的人，连一个也不得见我起誓应许赐给你们列祖的美地；	'No one of these men <sup>{Note: The beginning of an oath in Hebrew; the text emphatically denies anyone of that evil generation the privilege of seeing the promised land}</sup> of this evil generation will see the good land that I swore to give to your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup>

36	惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我[雅伟]。	except Caleb, the son of Jephunneh; he himself <small>{Note: Emphatic use of the pronoun}</small> shall see it, and to him I will give the land upon which he has trodden and to his sons <small>{Note: Or "descendants"}</small> because he followed Yahweh unreservedly . <small>{Note: Literally "he filled [his hands] after Yahweh"}</small>
37	雅伟为你们的缘故也向我发怒，说：你必不得进入那地。	Even with me Yahweh was angry because of you, saying, 'Not even you shall enter there.
38	伺候你、嫩的儿子约书亚，他必得进入那地；你要勉励他，因为他要使以色列人承受那地为业。	Joshua, the son of Nun, your assistant , <small>{Note: Literally "the one standing before you"}</small> will go there; encourage him because he will cause Israel to inherit it.
39	并且你们的妇人孩子，就是你们所说、必被掳掠的，和今日不知善恶的儿女，必进入那地。我要将那地赐给他们，他们必得为业。	And your little children, who you thought shall become plunder, and your sons, who do not today know good or bad, shall themselves <small>{Note: The Hebrew pronoun is used for emphasis}</small> go there, and I will give it to them, and they shall take possession of it.
40	至于你们，要转回，从红海的路往旷野去。	But you turn and set out <i>[in the direction of]</i> the wilderness by way of the Red Sea . <small>{Note: Literally "sea of reeds"}</small>
41	那时，你们回答我说：我们得罪了雅伟，情愿照雅伟——我们神一切所吩咐的上去争战。于是你们各人带着兵器，争先上山地去了。	"You replied and said to me, 'We have sinned against Yahweh, <i>[and now]</i> we will go up and fight according to all that Yahweh our God commanded us'; and <i>[so]</i> each man fastened on his battle gear , <small>{Note: Literally "his vessels of battle"}</small> and you regarded <i>[it]</i> as easy to go up <i>[into]</i> the hill country.
42	雅伟吩咐我说：你对他们说：不要上去，也不要争战；因我不在你们中间，恐怕你们被仇敌杀败了。	So Yahweh said to me, 'Say to them, "You shall not go up, and you shall not fight because I am not in your midst; you will be defeated before <small>{Note: Literally "in the faces of your enemies"}</small> your enemies.' "
43	我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背雅伟的命令，擅自上山地去了。	So I spoke to you, but you did not listen; you rebelled against the command of Yahweh ; <small>{Note: Literally "mouth of Yahweh"}</small> you behaved presumptuously, and you went up into the hill country.
44	住那山地的亚摩利人就出来攻击你们，追赶你们，如蜂拥一般，在西珥杀退你们，直到何珥玛。	The Amorites living in the hill country went out to oppose you <small>{Note: Literally "to meet you"}</small> and chased you as <i>[a swarm of]</i> wild honey bees do; and <i>[so]</i> they beat <small>{Note: Literally "cut"}</small> you down in Seir as far as Hormah.
45	你们便回来，在雅伟面前哭号；雅伟却不听你们的声音，也不向你们侧耳。	So you returned and wept before Yahweh ; <small>{Note: Literally "before the faces of Yahweh"}</small> but Yahweh did not listen to your voice and did not pay <i>[any]</i> attention to you.
46	于是你们在加低斯住了许多日子。	You stayed in Kadesh many days; such were the days that you stayed <i>[there]</i> .

## 第 2 章

1	此后，我们转回，从红海的路往旷野去，是照雅伟所吩咐我的。我们在西珥山绕行了许多日子。	" <i>[Then]</i> we turned and set out <i>[toward]</i> the wilderness <small>{Note: Or "desert"}</small> in the direction of the Red Sea , <small>{Note: Literally "sea of reeds"}</small> as Yahweh told me, and we went around Mount Seir <i>[for]</i> many days.
2	雅伟对我说：	Yahweh spoke to me, saying , <small>{Note: Literally "to say"}</small>

3	你们绕行这山的日子够了，要转向北去。	‘ [Long] enough you have been skirting this mountain; turn yourselves north,
4	你吩咐百姓说：你们弟兄以扫的子孙住在西珥，你们要经过他们的境界。他们必惧怕你们，所以你们要分外谨慎。	and instruct <sup>{Note: Or “command”}</sup> the people, saying , <sup>{Note: Literally “to say”}</sup> “You [are] about to cross [through] the territory of your brothers, the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Esau, who are living in Seir; they will be afraid of you, and [so] be very careful.
5	不可与他们争战；他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，因我已将西珥山赐给以扫为业。	Do not get involved in battle <sup>{Note: Or “provoke”}</sup> with them, for I will not give you any of their land, not even a foot’s breadth <sup>{Note: Literally “a sole’s foot of space”}</sup> [of it] ; since I have given Mount Seir [as] a possession for Esau.
6	你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。	You shall buy food from them so that you may eat; and also you shall purchase water from them with money so that you may drink.
7	因为雅伟——你的神在你手里所办的一切事上已赐福与你。你走这大旷野，他知道了。这四十年，雅伟——你的神常与你同在，故此你一无所缺。	The fact of the matter is, Yahweh your God has blessed you in all the work you have done ; <sup>{Note: Literally “the work of your hand”}</sup> he knows your travels <sup>{Note: Literally “your journeying”}</sup> [with respect to] this great wilderness; forty years Yahweh your God [has been] with you; you have not lacked a thing.” ’
8	于是，我们离了我们弟兄以扫子孙所住的西珥，从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬迦别，转向摩押旷野的路去。	And so we passed by our brothers, the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Esau, who live in Seir, past the road of the Arabah, <sup>{Note: Or “Jordan Valley” since the Arabah is an extension of it}</sup> from Elath and Ezion Geber, and we turned and traveled along the route of the desert <sup>{Note: Or “wilderness”}</sup> of Moab.
9	雅伟吩咐我说：不可扰害摩押人，也不可与他们争战。他们的地，我不赐给你为业，因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。	And Yahweh said to me, ‘You shall not attack Moab, and you shall not engage in war <sup>{Note: Or “battle”}</sup> with them, for I will not give you any of his land [as] a possession; I have given Ar to the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Lot [as] a possession.’
10	（先前，有以米人住在那里，民数众多，身体高大，像亚纳人一样。	(The Emim previously lived in it, a people large, <sup>{Note: Or “great” in the sense of influential}</sup> numerous, and tall, like the Anakites.
11	这以米人像亚纳人；也算为利乏音人；摩押人称他们为以米人。	They were reckoned also [as] Rephaim as the Anakites [were] ; but the Moabites called them Emim.
12	先前，何利人也住在西珥，但以扫的子孙将他们除灭，得了他们的地，接着居住，就如以色列在雅伟赐给他为业之地所行的一样。）	The Horites previously lived in Seir, but the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Esau dispossessed them and destroyed them from among themselves , <sup>{Note: Literally “from their presence”}</sup> as Israel did with respect to the land of their <sup>{Note: Literally “its/his”}</sup> possession that Yahweh gave to them.)
13	现在，起来过撒烈溪！于是我们过了撒烈溪。	So [now] arise and cross over the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Zered yourselves; and [so] we crossed the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Zered.
14	自从离开加低斯巴尼亚，到过了撒烈溪的时候，共有三十八年，等那世代的兵丁都从营中灭尽，正如雅伟向他们所起的誓。	Now the length of time <sup>{Note: Literally “days”}</sup> that we had traveled from Kadesh Barnea until [the time when] we crossed the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Zered [was] thirty-eight years, until the perishing of all of that generation; [that is] , the men of war from the midst of the camp as Yahweh had sworn to them.

15	雅伟的手也攻击他们，将他们从营中除灭，直到灭尽。	The hand of Yahweh was against them to root them out from the midst of the camp until they perished completely.
16	兵丁从民中都灭尽死亡以后，	“And then <sup>{Note: Literally “And it happened”}</sup> when all the men of war <sup>{Note: Or “battle”}</sup> had died <sup>{Note: Literally “had finished/completed to die”}</sup> from among the people,
17	雅伟吩咐我说：	Yahweh spoke to me, saying , <sup>{Note: Literally “to say”}</sup>
18	你今天要从摩押的境界亚耳经过，	‘You <i>[are]</i> about to cross over the boundary of Moab today <sup>{Note: Literally “the day”}</sup> at Ar.
19	走近亚捫人之地，不可扰害他们，也不可与他们争战。亚捫人的地，我不赐给你们为业，因我已将那地赐给罗得的子孙为业。	When you approach the border of <sup>{Note: Literally “opposite”}</sup> the Ammonites , <sup>{Note: Literally “the sons/children of Ammon”}</sup> you shall not harass them, and you shall not get involved in battle with them, for I have not given the land of the Ammonites <sup>{Note: Literally “the sons/children of Ammon”}</sup> to you as a possession; because I have given it to the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Lot <i>[as]</i> a possession.
20	（那地也算为利乏音人之地，先前利乏音人住在那里，亚捫人称他们为散送冥。	(It is also considered the land of Rephaim; Rephaim lived in it previously , <sup>{Note: Literally “before”}</sup> and the Ammonites called them Zamzummim,
21	那民众多，身体高大，像亚衲人一样，但雅伟从亚捫人面前除灭他们，亚捫人就得了他们的地，接着居住。	a people great and numerous and as tall as the Anakites; Yahweh destroyed them from before them, <sup>{Note: That is, the Ammonites}</sup> and they dispossessed them and settled in place of them,
22	正如雅伟从前为住西珥的以扫子孙将何利人从他们面前除灭、他们得了何利人的地、接着居住一样，直到今日。	just as he did for the descendants <sup>{Note: Or “sons”}</sup> of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites from before them <sup>{Note: Literally “from the face/presence of them”}</sup> and dispossessed them, and <i>[then]</i> they settled in their <sup>{Note: Hebrew “them”}</sup> place up to this day.
23	从迦斐托出来的迦斐托人将先前住在乡村直到迦萨的亚卫人除灭，接着居住。）	And <i>[also]</i> the Avvites, who lived in villages as far as Gaza, <i>[and the]</i> Caphtorim, who came out from Caphtor, destroyed them and <i>[then]</i> settled in their place.
24	你们起来前往，过亚嫩谷；我已将亚摩利人希实本王西宏和他的地交在你手中，你要与他争战，得他的地为业。	Arise, <sup>{Note: Or “Get up”}</sup> set out and cross <i>[over]</i> the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite, the king of Heshbon, and his land into your hand; begin to take possession of <i>[it]</i> , and engage with him in battle.
25	从今日起，我要使天下万民听见你的名声都惊恐惧怕，且因你发颤伤恻。	This day I will begin to place the dread of you <sup>{Note: Literally “your dread”}</sup> and the fear of you before <sup>{Note: Literally “upon the faces of”}</sup> the peoples under all the heavens. <i>[They]</i> will hear the report about you , <sup>{Note: Literally “your report”}</sup> and <i>[so]</i> they will shake and tremble because of you , <sup>{Note: Literally “from before you”}</sup>
26	我从基底莫的旷野差遣使者去见希实本王西宏，用和睦的话说：	“So I sent messengers from the wilderness <sup>{Note: Or “desert”}</sup> of Kedemoth to Sihon king of Heshbon; <i>[I sent]</i> terms of peace, saying , <sup>{Note: Literally “to say”}</sup>
27	求你容我从你的地经过，只走大道，不偏左右。	‘Let me cross through your land <i>[and]</i> only along the road <sup>{Note: Literally “in the road, in the road”}</sup> I will go; I will not turn aside to the right or <i>[to the]</i> left.
28	你可以卖粮给我吃，也可以卖水给我喝，只要容我步行过去，	Food for money you shall sell me, so that I may eat, and water for money you will give to me, so that I may drink; just let me cross on foot.

29	就如住西珥的以扫子孙和住亚珥的摩押人待我一样，等我过了约但河，好进入雅伟——我们神所赐给我们的地。	<i>[Just as]</i> the descendants <sup>{Note: Or "the children/sons of"}</sup> of Esau did for me, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, until I cross the Jordan into the land that Yahweh our God is giving to us.'
30	但希实本王西宏不容我们从他那里经过；因为雅伟——你的神使他心中刚硬，性情顽梗，为要将他交在你手中，像今日一样。	But Sihon king of Heshbon was not willing to let us cross through his <i>[territory]</i> because Yahweh your God hardened his spirit and made him obstinate <sup>{Note: Literally "made firm his heart"}</sup> ; in order to give him <sup>{Note: Literally "to give him," indicating purpose}</sup> into your hand, just as he has now done . <sup>{Note: Literally "as [it is] this day"}</sup>
31	雅伟对我说：从此起首，我要将西宏和他的地交给你；你要得他的地为业。	Yahweh said to me, 'Look! I have begun to give over to you <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> Sihon and his land; begin to take possession of his land .' <sup>{Note: Literally, "take possession in order to possess his land"}</sup>
32	那时，西宏和他的众民出来攻击我们，在雅杂与我们交战。	Then Sihon and all his people came out to meet us for battle at Jahaz.
33	雅伟——我们的神将他交给我们，我们就把他和他的儿子，并他的众民，都击杀了。	And so Yahweh our God gave him over to us , <sup>{Note: Literally "before us"}</sup> and we struck him down, and his sons <sup>{Note: Or "descendants"}</sup> and all of his people.
34	我们夺了他的一切城邑，将有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭，没有留下一个。	So we captured all of his cities at that time, and we destroyed each town <i>[of]</i> males and the women and the children; we did not leave behind a survivor.
35	惟有牲畜和所夺的各城，并其中的财物，都取为自己的掠物。	We took only the livestock as spoil for ourselves, <sup>{Note: Hebrew "us"}</sup> and <i>[also]</i> the booty of the cities that we had captured.
36	从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，直到基列，雅伟——我们的神都交给我们了，没有一座城高得使我们不能攻取的。	From Aroer, which <i>[is]</i> on the edge of the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon and the city that <i>[was]</i> in the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> on up to Gilead, <i>[there]</i> was not a city that was inaccessible to us; Yahweh our God gave everything <sup>{Note: Literally "the whole"}</sup> to us . <sup>{Note: Literally "before us"}</sup>
37	惟有亚扪人之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城邑，与雅伟——我们神所禁止我们去的地方，都没有挨近。	Only the land of the Ammonites <sup>{Note: Literally "children/sons of Ammon"}</sup> you did not approach, <i>[all along]</i> the whole upper region of the Jabbok River <sup>{Note: Literally "wadi," which here refers to a flowing river}</sup> and the towns of the hill country, <i>[according to all]</i> that Yahweh our God had instructed.

## 第 3 章

1	以后，我们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在以得来与我们交战。	"Then we turned, and we went up the road to Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet us, he and all <i>[of]</i> his army for the battle <i>[at]</i> Edrei.
2	雅伟对我说：不要怕他！因我已将他和他的众民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一样。	And Yahweh said to me, 'You should not fear him, for I have given him and all <i>[of]</i> his army <sup>{Note: Or "people"}</sup> and his land into your hand. And <i>[so]</i> you will do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, <sup>{Note: Hebrew "Amorite"}</sup> who <i>[was]</i> reigning in Heshbon.'

3	于是雅伟——我们的神也将巴珊王噩和他的众民都交在我们手中；我们杀了他们，没有留下一个。	And <i>[so]</i> Yahweh our God also gave Og the king of Bashan, and all of his army <sup>{Note: Or "people"}</sup> into our hand, and we struck him down until not a survivor remained to <sup>{Note: Or "for"}</sup> him.
4	那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。	And we captured all <i>[of]</i> his towns <sup>{Note: Or "villages/cities [small]"}</sup> at that time; <i>[there]</i> was not a city that we did not take from them.
5	这些城都有坚固的高墙，有门有门。此外还有许多无城墙的乡村。	All of these <i>[were]</i> fortified towns with high walls, gates, and bars, <sup>{Note: Hebrew "bar"}</sup> apart from <sup>{Note: Literally "alone from"}</sup> very many <i>[of]</i> the villages of the open country.
6	我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，把有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭；	And <i>[so]</i> we destroyed them just as we had done to Sihon the king of Heshbon; <i>[we destroyed]</i> utterly each town of males, the women, and the little children.
7	惟有一切牲畜和城中的财物都取为自己的掠物。	But all <i>[of]</i> the livestock and the booty of the towns we kept as spoil for ourselves. <sup>{Note: Hebrew "us"}</sup>
8	那时，我们从约但河东两个亚摩利王的手将亚嫩谷直到黑门山之地夺过来	"And so we took at that time the land from the control of <sup>{Note: Literally "the hand of"}</sup> <i>[the]</i> two kings of the Amorites <sup>{Note: Hebrew "Amorite"}</sup> who <i>[were]</i> on the other side of the Jordan , <sup>{Note: Literally "in the beyond of the Jordan"}</sup> from the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon up to Mount Hermon . <sup>{Note: Literally "the mountain of Hermon"}</sup>
9	（这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥），	(The Sidonians called Hermon 'Sirion,' and the Amorites called it 'Senir.')
10	就是夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王噩国内的城邑。	All of the towns of the plateau and the whole of Gilead and all of Bashan up to Salecah and Edrei, the towns of the kingdom of Og in Bashan.
11	（利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。他的床是铁的，长九肘，宽四肘，都是以人肘为度。现今岂不是在亚扪人的拉巴么？）	(For only Og, king of Bashan, was left from the remnant of the Rephaim. Indeed, his bedstead—it <i>[was]</i> a bedstead of iron. It is in Rabbah of the Ammonites . <sup>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</sup> Nine cubits <i>[is]</i> its length, and four cubits <i>[is]</i> its width according to the cubit of a man.)
12	那时，我们得了这地。从亚嫩谷边的亚罗珥起，我将基列山地的一半，并其中的城邑，都给了流便人和迦得人。	And <i>[so]</i> we took possession of this land at that time, from Aroer, which <i>[is]</i> on the <i>[edge of the]</i> wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon, and <i>[also]</i> half of the hill country of Gilead and its towns I gave to the Reubenites <sup>{Note: Hebrew "Reubenite"}</sup> and to the Gadites. <sup>{Note: Hebrew "Gadite"}</sup>
13	其余的基列地和巴珊全地，就是噩王的国，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全地乃是巴珊全地；这叫做利乏音人之地。	And the remainder of Gilead and all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, the whole region of Argob. All of that <i>[area of]</i> Bashan was called <i>[the]</i> land of the Rephaim.
14	玛拿西的子孙睚珥占了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的交界，就按自己的名称这巴珊地为哈倭特睚珥，直到今日。	Jair the descendant <sup>{Note: Or "son"}</sup> of Manasseh acquired the whole region of Argob, up to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and he called it, <sup>{Note: Hebrew "them"}</sup> <i>[that is]</i> Bashan, after his <i>[own]</i> name, Havvoth Jair, as it still is today . <sup>{Note: Literally "up to this day"}</sup>

15	我又将基列给了玛吉。	And <i>[also]</i> I gave Gilead to Makir.
16	从基列到亚嫩谷，以谷中为界，直到亚扪人交界的雅博河，我给了流便人和迦得人，	And to the Reubenites <sup>{Note: Hebrew "Reubenite"}</sup> and to the Gadites <sup>{Note: Hebrew "Gadite"}</sup> I gave, from Gilead up to the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon, the middle of the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> <i>[as a]</i> boundary and up to the Jabbok River , <sup>{Note: Literally "wadi," which here refers to a flowing river}</sup> the boundary of the Ammonites . <sup>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</sup>
17	又将亚拉巴和靠近约但河之地，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，并毗斯迦山根东边之地，都给了他们。	And the Jordan Valley <sup>{Note: Literally "Arabah"}</sup> <i>[with]</i> the Jordan <i>[River as its]</i> boundary, from Kinnereth <sup>{Note: Or "Chinnereth," the Sea of Galilee}</sup> up to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, <sup>{Note: Or the Dead Sea}</sup> <i>[with]</i> the slopes of Pisgah toward the east.
18	那时，我吩咐你们说：雅伟——你们的神已将这地赐给你们为业；你们所有的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄以色列人前面过去。	"And I charged you <i>[all]</i> at that time <i>[when I]</i> said, "Yahweh has given you—to <i>[all of]</i> you—this land to possess. All the warriors <sup>{Note: Literally "men of valor"}</sup> shall cross over, ready to fight, before your brothers, the Israelites . <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup>
19	但你们的妻子、孩子、牲畜（我知道你们有许多的牲畜）可以住在我所赐给你们们的各城里。	Only your wives and your little children and your livestock (I know that you have much livestock ) <sup>{Note: Literally "livestock much [there is] to you"}</sup> must stay in your towns that I have given you,
20	等到你们弟兄在约但河那边，也得雅伟——你们神所赐给他们的地，[雅伟]又使他们得享平安，与你们一样，你们才可以回到我所赐给你们为业之地。	until Yahweh shall give rest to your brothers as <i>[he did]</i> to you, and also they take possession <i>[of]</i> the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to them beyond the Jordan; then they may return, each <i>[one]</i> to his possession that I have given to them.
21	那时我吩咐约书亚说：你亲眼看见了雅伟——你神向这二王所行的；雅伟也必向你所要去的各国照样行。	And I commanded Joshua at that time, saying, "Your eyes see all that Yahweh your God has done to these two kings; so Yahweh will do to all <i>[of]</i> the kingdoms where you are about to cross over to.
22	你不要怕他们，因那为你争战的是雅伟——你的神。	You shall not fear them, for Yahweh your God is the <i>[one]</i> fighting for you.
23	那时，我恳求雅伟说：	"And I pleaded with Yahweh at that time, saying,
24	主雅伟阿，你已将你的大力大能显给仆人看。在天上，在地下，有什么神能像你行事、像你有大能的作为呢？	'Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what <sup>{Note: Hebrew "who"}</sup> god <i>[is there]</i> in the heaven or on the earth who can do according to your works and according to your mighty deeds?
25	求你容我过去，看约但河那边的美地，就是那佳美的山地和利巴嫩。	Let me cross over, please, and let me see the good land that is beyond the Jordan , <sup>{Note: Literally "in the beyond of the Jordan"}</sup> this good hill country and Lebanon.'
26	但雅伟因你们的缘故向我发怒，不应允我，[雅伟]对我说：罢了！你不要向我再题这事。	But Yahweh was very angry with me because of you, and he would not listen to me, and Yahweh said, ' Enough of that from you ! <sup>{Note: Literally "Much to you"}</sup> You shall not speak to me <i>[any]</i> longer about this matter!
27	你且上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约但河。	Go up <i>[to]</i> the top of Pisgah and look around you <sup>{Note: Literally "lift up your eyes"}</sup> toward the west, toward the north, and toward the east, and view <sup>{Note: Literally "look"}</sup> <i>[the land]</i> with your eyes, for you will not cross this Jordan.

28 你却要嘱咐约书亚，勉励他，使他胆壮；因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。

Now instruct Joshua and support him and encourage him because he himself <sup>{Note: Emphatic use of the pronoun}</sup> will cross [over] before this people and enable them to inherit the land that you will see.'

29 于是我们住在伯毗耳对面的谷中。

So we remained in the valley opposite Beth Peor.

## 第 4 章

1 以色列人哪，现在我所教训你们的律例典章，你们要听从遵行，好叫你们存活，得以进入雅伟——你们列祖之神所赐给你们的地，承受为业。

"Now, Israel, listen to the rules and to the regulations that I [am] teaching you to do, in order that you may live and you may go [in] and you may take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> [is] giving to you.

2 所吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守我所吩咐的，就是雅伟——你们神的命令。

You must not add to the word that I [am] commanding you, and you shall not take away from it [in order] to keep <sup>{Note: Or "observe"}</sup> the commands of Yahweh your God that I [am] commanding you [to observe] .

3 雅伟因巴力毗耳的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力毗耳的人，雅伟——你们的神都从你们中间除灭了。

Your eyes have seen <sup>{Note: Literally "your eyes the seeing what"}</sup> what Yahweh did with <sup>{Note: Or "in"}</sup> [the case of] Baal Peor, for each <sup>{Note: Literally "every one [of]"}</sup> man that followed after Baal Peor Yahweh your God destroyed from your midst.

4 惟有你们专靠雅伟——你们神的人，今日全都存活。

But you, the [ones] holding fast to Yahweh your God, [are] all alive today . <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>

5 我照着雅伟——我神所吩咐的将律例典章教训你们，使你们在所要去得为业的地上遵行。

See, I now teach <sup>{Note: Or "I have taught" (compare NASB, NEB)}</sup> you rules and regulations [just] as Yahweh my God has commanded me, to observe [them] [just] so in the midst of the land where you [are] going, to take possession of it.

6 所以你们要谨守遵行；这就是你们在万民眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说：这大国的人真是有智慧，有聪明！

And you must observe them diligently , <sup>{Note: Literally "you must observe and you must do"}</sup> for that [is] your wisdom and your insight before the eyes of the people, who will hear all [of] these rules, and they will say, 'Surely this great nation [is] a wise and discerning people.'

7 那一大国的人有神与他们相近，像雅伟——我们的神、在我们求告他的时候与我们相近呢？

For what great nation [has] for it a god near to it as Yahweh our God, whenever <sup>{Note: Literally "in every matter/every time we call "}</sup> we call [upon] him?

8 又那一大国有这样公义的律例典章、像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢？

And what [other] great nation has for it <sup>{Note: Literally "which/that [is] for him [it]"}</sup> just rules and regulations just like <sup>{Note: Literally "as"}</sup> this whole <sup>{Note: Literally "all [of]"}</sup> law that I [am] setting before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> you today ? <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>

9 你只要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生这事离开你的心；总要传给你的子子孙孙。

"However, take care <sup>{Note: Literally "watch"}</sup> for yourself and watch your inner self <sup>{Note: Or "soul"}</sup> closely, so that you do not forget the things that your eyes have seen, so that they do not slip from your mind all the days of your life; and you shall make them known to your children and to your grandchildren . <sup>{Note: Literally "the children of your children"}</sup>



10	你在何烈山站在雅伟——你神面前的那日，雅伟对我说：你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，使他们存活在世的日子，可以学习敬畏我，又可以教训儿女这样行。	<i>[Remember]</i> the day that you stood before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God at Horeb when Yahweh said to me , <sup>{Note: Literally "when to say Yahweh"}</sup> 'Summon for me the people so that I can tell them my words, that they may learn to fear me all <i>[of]</i> the days they <i>[are]</i> alive on the earth and so <i>[that]</i> they may teach their children.'
11	那时你们近前来，站在山下；山上有火焰冲天，并有昏黑、密云、幽暗。	And <i>[so]</i> you came near, and you stood under the mountain, and the mountain <i>[was]</i> burning with fire up to the heart of the heaven, dark with a very thick cloud . <sup>{Note: Literally "darkness, cloud, and very thick darkness"}</sup>
12	雅伟从火焰中对你们说话，你们只听见声音，却没有看见形像。	And Yahweh spoke to you from the midst of the fire; you heard <sup>{Note: Literally "you [were] hearing"}</sup> a sound of words, but you did not see <sup>{Note: Literally "you were not seeing"}</sup> a form—only a voice.
13	他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫，并将这诫写在两块石版上。	And he declared to you his covenant, the Ten Commandments , <sup>{Note: Literally "the ten words"}</sup> which he charged you to observe , <sup>{Note: Literally "to do"}</sup> and he wrote them on <i>[the]</i> two tablets of stone.
14	那时雅伟又吩咐我将律例典章教训你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。	And Yahweh charged me at that time to teach you rules and regulations for your observation of them <sup>{Note: Literally "for your doing them"}</sup> in the land that you <i>[are]</i> about to cross into <sup>{Note: Literally "about to cross into there"}</sup> to take possession of it.
15	所以，你们要分外谨慎；因为雅伟在何烈山、从火中对你们说话的那日，你们没有看见什么形像。	"So you must be very careful for yourselves , <sup>{Note: Literally "watch yourselves diligently with respect to your souls"}</sup> because you did not see <sup>{Note: Or "have not seen"}</sup> any form on the day Yahweh spoke to you at Horeb from the midst of the fire,
16	惟恐你们败坏自己，雕刻偶像，仿佛什么男像女像，	so that you <i>[do]</i> not ruin yourselves <sup>{Note: Literally "corrupt yourselves"}</sup> and make for yourselves a divine image <i>[in]</i> a form of any image, a replica of male or female,
17	或地上走兽的像，或空中飞鸟的像，	a replica of any animal that <i>[is]</i> upon the earth, a replica of any winged bird that flies in the air,
18	或地上爬物的像，或地底下水中鱼的像。	a replica of any creeping thing on the ground, a replica of any fish that <i>[is]</i> in the water below <sup>{Note: Literally "under"}</sup> the earth.
19	又恐怕你向天举目观看，见雅伟——你的神为天下万民所摆列的日月星，就是天上的万象，自己便被勾引敬拜事奉它。	And do this so that you do not lift <sup>{Note: Literally "And lest you lift up"}</sup> your eyes <i>[toward]</i> heaven and observe <sup>{Note: Literally "see"}</sup> the sun and the moon and the stars, all the host of the heaven, and be led astray and bow down to them and serve them, things that Yahweh your God has allotted to all <i>[of]</i> the peoples under all <i>[of]</i> the heaven.
20	雅伟将你们从埃及领出来，脱离铁炉，要特作自己产业的子民，像今日一样。	But Yahweh has taken you and brought you out from the furnace of iron, from Egypt, to be a people of inheritance to <sup>{Note: Or "for"; a people of inheritance = a people who is his very own possession}</sup> him, as it is this day . <sup>{Note: Literally "as the day the this" = as you are now}</sup>
21	雅伟又因你们的缘故向我发怒，起誓必不容我过约但河，也不容我进入雅伟——你神所赐你为业的那美地。	"And Yahweh was angry with me because of you , <sup>{Note: Literally "because of your matter"}</sup> and he swore that I would not cross the Jordan <sup>{Note: Literally "not I to cross the Jordan"}</sup> and that I would not go to the good land <sup>{Note: Literally "not [I] going to the land"}</sup> that Yahweh your God is giving you as an inheritance.

22	我只得死在这地，不能过约但河；但你们必过去得那美地。	For I <i>[am]</i> going to die in this land; I am not going to cross the Jordan, but you <i>[are]</i> going to cross, and you are going to take possession of this good land.
23	你们要谨慎，免得忘记雅伟——你们神与你们所立的约，为自己雕刻偶像，就是雅伟——你神所禁止你做的偶像；	Watch <i>[out]</i> for yourselves so that you do not forget the covenant of Yahweh your God that he had made <small>{Note: Literally "cut"}</small> with you and make for yourselves a divine image <i>[of]</i> the form of anything that Yahweh your God has forbidden , <small>{Note: Literally "has commanded you [about]"}</small>
24	因为雅伟——你的神乃是烈火，是忌邪的神。	for Yahweh your God <i>[is]</i> a devouring fire, a jealous <small>{Note: Or "zealous" or "impassioned"}</small> God.
25	你们在那地住久了，生子生孙，就雕刻偶像，仿佛什么形像，败坏自己，行雅伟——你神眼中看为恶的事，惹他发怒。	"When you have had children and grandchildren <small>{Note: Literally "children of children"}</small> and you have grown old in the land and you act corruptly and you make a divine image <i>[of]</i> the form of anything and you do evil in the eyes of Yahweh your God, <i>[thus]</i> provoking him to anger,
26	我今日呼天唤地向你们作见证，你们必在过约但河得为业的地上速速灭尽！你们不能在那地上长久，必尽行除灭。	I call <small>{Note: Or "I shall call to witness"}</small> to witness against you today the heaven and the earth, that you will perish soon and completely from the land that you <i>[are]</i> crossing the Jordan into it to take possession of it; you will not live long on it , <small>{Note: Literally "you will not extend days"}</small> but you will be completely destroyed.
27	雅伟必使你们分散在万民中；在 <i>他</i> [雅伟] 所领你们到的万国里，你们剩下的人数稀少。	And Yahweh will scatter you among the peoples, and you will be left few in number <small>{Note: Literally "people of number," as opposed to people without number}</small> among the nations to where Yahweh will lead you . <small>{Note: Literally "[he] will lead Yahweh you there"}</small>
28	在那里，你们必事奉人手所造的神，就是用木石造成、不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。	And you will there serve gods made by human hands , <small>{Note: Literally "the work of the hands of human"}</small> <i>[of]</i> wood and stone, <i>[gods]</i> that cannot see and cannot hear and cannot eat and cannot smell.
29	但你们在那里必寻求雅伟——你的神。你尽心尽性寻求他的时候，就必寻见。	But from there you shall seek Yahweh your God and will find him, if you seek him with all your heart and with all your soul. <small>{Note: Or "inner self"}</small>
30	日后你遭遇一切患难的时候，你必归回雅伟——你的神，听从他的话。	In your distress <small>{Note: Literally "In [the] distress for you"}</small> when <small>{Note: Hebrew "and"}</small> all these things have found you in the latter days , <small>{Note: Literally "in the last of the days"}</small> then <small>{Note: Hebrew "and"}</small> you will return to Yahweh your God, and you will listen to his voice.
31	雅伟——你神原是有怜悯的神；他总不撇下你，不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。	For Yahweh your God is a compassionate God; he will not abandon you , <small>{Note: Literally "will not leave you alone"}</small> and he will not destroy you, and he will not forget the covenant of your ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> that he swore to them.
32	你且考察在你以前的世代，自神造人在世以来，从天这边到天那边，曾有何民听见神在火中说话的声音，像你听见还能存活呢？	"Yes, ask, please, about former days that preceded you <small>{Note: Literally "that [they] were to the face of you"}</small> from the day that God created humankind on the earth; <i>[ask even]</i> from <i>[one]</i> end of the heaven up to the <i>[other]</i> end of heaven whether anything ever happened <small>{Note: Literally "was it [ever]"}</small> like this great thing or whether anything like it was ever heard . <small>{Note: Literally "was it [ever] heard as it"}</small>
33	这样的大事何曾有、何曾听见呢？	Has a people <i>[ever]</i> heard the voice of God speaking from the midst of the fire, <i>[just]</i> as you heard <i>[it]</i> , and lived?

34	神何曾从别的国中将一国的人民领出来，用试验、神迹、奇事、争战、大能的手，和伸出来的膀臂，并大可畏的事，像雅伟——你们的神在埃及，在你们眼前为你们所行的一切事呢？	Or has a god <i>[ever]</i> attempted to go to take for himself <sup>{Note: Hebrew "for him"}</sup> a nation from the midst of a nation, <i>[using]</i> trials and signs and wonders and war, with an outstretched arm and with great and awesome deeds, like all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?
35	这是显给你看，要使你知 <b>道</b> ，惟有雅伟——他是神，除他以外，再无别神。	You <i>[yourselves]</i> <sup>{Note: Emphatic use of pronoun; plural meaning implied}</sup> were shown <i>[this wonder]</i> in order <i>[for you]</i> to acknowledge that Yahweh <i>[is]</i> the God; <sup>{Note: The definite article indicates that Israel's God is alone the true God and the one who revealed himself to them}</sup> there is no other <i>[God]</i> besides him . <sup>{Note: Literally "except him" or "to him alone"}</sup>
36	他从天上使你听见他的声音，为要教训你，又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。	From heaven he made you hear his voice to teach you, and on the earth he showed you his great fire, and you heard his words from the midst of the fire.
37	因他爱你的列祖，所以拣选他们的后裔，用大能亲自领你出了埃及，	And because he loved your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> he chose their descendants <sup>{Note: Literally "seed"}</sup> after them. And he brought you forth from Egypt with his own presence , <sup>{Note: Literally "with his faces"}</sup> by his great strength,
38	要将比你强大的国民从你面前赶出，领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。	to drive out nations greater and more numerous than you from before you , <sup>{Note: Literally "from your face"}</sup> to bring you <i>[and]</i> to give to you their land <i>[as]</i> an inheritance, as <i>[it is]</i> this day.
39	所以，今日你要知道，也要记在心上，天上地下惟有雅伟他是神，除他以外，再无别神。	So you shall acknowledge today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> and you must call to mind <sup>{Note: Literally "you shall bring back to your heart"}</sup> that Yahweh <i>[is]</i> God in heaven above and on the earth beneath. There is no other <i>[God]</i> .
40	我今日将他的律例诫命晓谕你，你要遵守，使你和你的子孙可以得福，并使你的日子在雅伟——你神所赐的地上得以长久。	And you shall keep his rules and his commandments that I am commanding you today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <i>[so]</i> that it may go well <sup>{Note: Literally "he/it is good"}</sup> for you and for your children <sup>{Note: Or "descendants"}</sup> after you, and so that you may remain a long time <sup>{Note: Literally "you may make long/prolong days"}</sup> on the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[during]</i> all <i>[of]</i> those days."
41	那时，摩西在约但河东，向日出之地，分定三座城，	Then Moses set apart three cities on the other side of the Jordan , <sup>{Note: Literally "[in the] beyond [of] the Jordan"}</sup> toward the east , <sup>{Note: Literally "toward rising of the sun"}</sup>
42	使那素无仇恨、无心杀了人的，可以逃到这三城之中的一座城，就得存活：	<i>[in order for]</i> a manslayer <sup>{Note: Literally "a killer of a man"}</sup> to flee there <i>[who]</i> has killed his neighbor without intent <sup>{Note: Literally "without [previous] knowledge"}</sup> and was not hating him previously , <sup>{Note: Literally "[the] day before yesterday"}</sup> and <i>[so]</i> he could flee to one of these cities and be safe . <sup>{Note: Literally "and live"}</sup>
43	为流便人分定旷野平原的比悉；为迦得人分定基列的拉末；为玛拿西人分定巴珊的哥兰。	<i>[He set apart]</i> Bezer in the wilderness <sup>{Note: Or "desert"}</sup> in the land of the plateau of the Reubenites, <sup>{Note: Hebrew "Reubenite"}</sup> Ramoth in Gilead of the Gadites, <sup>{Note: Hebrew "Gadite"}</sup> and Golan in Bashan of the Manassites. <sup>{Note: Hebrew "Manassite"}</sup>
44	摩西在以色列人面前所陈明的律法——	Now this <i>[is]</i> the law <sup>{Note: Hebrew "the torah" = teaching, instruction, law}</sup> that Moses set before <sup>{Note: Literally "before the faces of"}</sup> the Israelites ; <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup>

45	就是摩西在以色列人出埃及后所传给他们的法度、律例、典章；	these are the legal provisions and the rules and the regulations that Moses spoke to the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> when they left Egypt , <sup>{Note: Literally "at their going out from Egypt"}</sup>
46	在约但河东伯毗珥对面的谷中，在住希实本、亚摩利王西宏之地；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。	beyond the Jordan in the valley opposite Beth Peor in the land of Sihon the king of the Amorites, <sup>{Note: Hebrew "Amorite"}</sup> who <i>[was]</i> reigning in Heshbon <i>[and]</i> whom Moses and the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> defeated when they came out of Egypt . <sup>{Note: Literally "at their going out from Egypt"}</sup>
47	他们得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是两个亚摩利王，在约但河东向日出之地。	And <i>[so]</i> they took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites <sup>{Note: Hebrew "Amorite"}</sup> who <i>[were]</i> beyond the Jordan, eastward , <sup>{Note: Literally "toward the rising of the sun"}</sup>
48	从亚嫩谷边的亚罗珥，直到西云山，就是黑门山。	from Aroer, which <i>[is]</i> on the bank of the wadi <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup> of Arnon and as far as Mount Sirion; that <i>[is]</i> , Hermon,
49	还有约但河东的全亚拉巴，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山根。	and all <i>[of]</i> the Arabah <sup>{Note: Or "valley" in this instance}</sup> beyond the Jordan, eastward, and as far as the Sea of the Arabah <sup>{Note: Commonly known today as the Dead Sea}</sup> under the slopes of Pisgah.

## 第 5 章

1	摩西将以色列众人召了来，对他们说：以色列人哪，我今日晓谕你们的律例典章，你们要听，可以学习，谨守遵行。	And <i>[then]</i> Moses summoned all <i>[of]</i> Israel and said to them, "Hear, Israel, the rules and the regulations that I <i>[am]</i> speaking in your ears today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> and you shall learn them, and you must observe them diligently . <sup>{Note: Literally "you shall observe them carefully to do them"}</sup>
2	雅伟——我们的神在何烈山与我们立约。	Yahweh our God made a covenant with us at Horeb.
3	这约不是[雅伟]与我们列祖立的，乃是与我们今日在这里存活之人立的。	<i>[It was]</i> not with our ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> <i>[that]</i> Yahweh made this covenant, <i>[but with]</i> these <i>[of]</i> us <i>[who are]</i> here alive today.
4	雅伟在山上，从火中，面对面与你们说话——	Face to face <sup>{Note: Literally "Faces to faces"}</sup> Yahweh spoke with you at the mountain from the midst of the fire.
5	那时我站在雅伟和你们中间，要将雅伟的话传给你们；因为你们惧怕那火，没有上山一说：	I was standing between Yahweh and you <sup>{Note: Literally "between Yahweh and between you"}</sup> at that time to report <sup>{Note: Or "declare"}</sup> to you the word of Yahweh, for you were afraid because of the presence of <sup>{Note: Literally "the faces of"}</sup> the fire, and <i>[so]</i> you <i>[did]</i> not go up the mountain. He said , <sup>{Note: Literally "To say"}</sup>
6	我是雅伟——你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。	'I <i>[am]</i> Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slavery.
7	除了我以外，你不可有别的神。	<i>[There]</i> shall not be for you other gods besides me . <sup>{Note: Literally "before my face"}</sup>
8	不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。	'You shall not make for yourself a divine image of any <i>[type]</i> of form that <i>[is]</i> in the heaven above or that <i>[is]</i> on the earth beneath or that <i>[is]</i> in the water under the earth.

9	不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我雅伟——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代；	'You shall not bow down to them, and you shall not serve them, for I, Yahweh your God, <i>[am]</i> a jealous God, punishing the guilt of fathers upon <i>[their]</i> children and upon <i>[the]</i> third and upon <i>[the]</i> fourth generation of <i>[those]</i> hating me,
10	爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。	but showing loyal love to thousands of <i>[those who]</i> love me and of <i>[those who]</i> keep my commandments.
11	不可妄称雅伟——你神的名；因为妄称雅伟名的，雅伟必不以他为无罪。	'You shall not take up the name of Yahweh your God for <i>[a]</i> worthless purpose, for Yahweh will not leave unpunished <i>[anyone]</i> who uses his name for <i>[a]</i> worthless purpose.
12	当照雅伟——你神所吩咐的守安息日为圣日。	'Observe the Sabbath day <sup>(Note: Literally "the day of the Sabbath")</sup> to make it holy, <sup>(Note: Or "to sanctify it")</sup> <i>[just]</i> as Yahweh your God has commanded you.
13	六日要劳碌做你一切的工，	Six days you shall work, and you shall do all <i>[of]</i> your work,
14	但第七日是向雅伟——你神当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，并在你城里寄居的客旅，无论何工都不可做，使你的仆婢可以和你一样安息。	but the seventh day <i>[is]</i> <i>[a]</i> Sabbath unto Yahweh your God; you shall not do any work, or your son, or your daughter, or your slave, or your slave woman, or your ox, or your donkey, or any of your domestic animals, or your <i>[resident]</i> alien who <i>[is]</i> in your towns, <sup>(Note: Literally "gates")</sup> so that your slave and your slave woman may rest as you <i>[rest]</i> .
15	你也要记念你在埃及地作过奴仆；雅伟——你神用大能的手和伸出来的膀臂将你从那里领出来。因此，雅伟——你的神吩咐你守安息日。	And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out with a strong hand and with an outstretched arm; therefore, Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath . <sup>(Note: Literally "the day of the Sabbath")</sup>
16	当照雅伟——你神所吩咐的孝敬父母，使你得福，并使你的日子在雅伟——你神所赐你的地上得以长久。	'Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you, so that it will be good for you <sup>(Note: Or "it may go well for you")</sup> in the land <sup>(Note: Literally "on the ground")</sup> that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you.
17	不可杀人。	'You shall not murder.
18	不可奸淫。	'And you shall not commit adultery.
19	不可偷盗。	'And you shall not steal.
20	不可作假见证陷害人。	'And you shall not falsely bear evidence against your neighbor.
21	不可贪恋人的妻子；也不可贪图人的房屋、田地、仆婢、牛、驴，并他一切所有的。	'And you shall not covet the wife of your neighbor, and you shall not crave the house of your neighbor, his field or his slave or his slave woman or his ox and his donkey or anything that belongs to your neighbor . <sup>(Note: Literally "that [is] for your neighbor")</sup>
22	这些话是雅伟在山上，从火中、云中、幽暗中，大声晓谕你们全会众的；此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。	"These words Yahweh spoke to your whole assembly at the mountain from the midst of the fire and the very thick cloud <i>[with]</i> a loud voice, and he did not add anything, <sup>(Note: Literally "and not he added")</sup> and <i>[then]</i> he wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

23	那时，火焰烧山，你们听见从黑暗中出来的声音；你们支派中所有的首领和长老都来就近我，	And then <sup>{Note: Literally "And it happened"}</sup> when you heard <sup>{Note: Literally "and as/when you heard" or "[at] the moment of your hearing"}</sup> the voice from the midst of the darkness, and <i>[as]</i> the mountain <i>[was]</i> burning with fire, and <i>[and]</i> all the heads of your tribes and your elders approached me,
24	说：看哪，雅伟——我们神将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见神与人说话，人还存活。	you said, 'Look, Yahweh our God has shown us his glory and his greatness, and we have heard his voice from the midst of the fire; this day we have seen <sup>{Note: Or "saw"}</sup> that God can speak with a human being, yet he remains alive <sup>{Note: Literally "and [he] lives"}</sup> .
25	现在这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见雅伟——我们神的声音就必死亡。	And so then why shall we die, for this great fire will consume us if we continue <sup>{Note: Literally "we do again to hear"; or "we are doing again to hear"}</sup> to hear the voice of Yahweh our God <i>[any]</i> longer, and <i>[so]</i> we shall die?
26	凡属血气的，曾有何人听见永生神的声音从火中出来，像我们听见还能存活呢？	For who <i>[is there of]</i> all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire as we <i>[have heard it]</i> and remained alive ? <sup>{Note: Literally "and lives"}</sup>
27	求你近前去，听雅伟——我们神所要说的一切话，将他[雅伟我们神]对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。	<i>[You]</i> go near and hear everything <sup>{Note: Literally "all of [that] which"}</sup> that Yahweh our God will say; and <i>[then]</i> you tell us all that Yahweh our God tells you, and we will listen, and we will do <i>[it]</i> .
28	你们对我说的话，雅伟都听见了。雅伟对我说：这百姓的话，我听见了；他们所说的都是。	"And Yahweh heard the sound of your words when you spoke to me , <sup>{Note: Literally "in/at you to speak to me"}</sup> and Yahweh said to me, 'I have heard the sound of the words of this people that they have spoken to you; <i>[they]</i> are right <i>[with respect to]</i> all that they have spoken.
29	惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。	If only <sup>{Note: Literally "Who gives/will give"}</sup> they had such a mind ; <sup>{Note: Literally "[it] would be their heart this to them"}</sup> <i>[that is]</i> , to fear me and to keep all my commandments at all times , <sup>{Note: Literally "all the days"}</sup> so that it will go well <sup>{Note: Literally "he/it is good"}</sup> for them and for their children forever . <sup>{Note: Literally "to eternity"}</sup>
30	你去对他们说：你们回帐棚去罢！	Go! Say to them, "Return to your tents."
31	至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你；你要教训他们，使他们在我的地上遵行。	But you stand here with me, and let me tell you all <i>[of]</i> the commandments and the rules and the regulations that you shall teach them, so that they may do <i>[them]</i> in the land that I <i>[am]</i> giving to them to take possession of it.'
32	所以，你们要照雅伟——你们神所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。	" <i>[So]</i> you must be careful to do <i>[just]</i> as Yahweh your God commanded you; you shall not turn <i>[to the]</i> right or <i>[to the]</i> left.
33	雅伟——你们神所吩咐你们行的，你们都要去行，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所承受的地上得以长久。	In exactly the path <sup>{Note: Literally "In all the way/path"}</sup> that Yahweh your God has commanded, you must go, so that you may live and it will go well <sup>{Note: Literally "and good [it is]"}</sup> for you and you may live long <sup>{Note: Literally "you may make long"}</sup> in the land that you will take possession of."

## 第 6 章

1	这是雅伟——你们神所吩咐教训你们的诫命、律例、典章，使你们在所要过去得为业的地上遵行，	“Now this <i>[is]</i> the commandment, the rules and the regulations, that Yahweh your God charged to teach <i>[to]</i> you <i>[for you]</i> to observe <sup>{Note: Literally “to do”}</sup> in the land that you <i>[are]</i> about to cross <i>[over]</i> into <sup>{Note: Or “there”}</sup> to take possession of it,
2	好叫你和你子子孙孙一生敬畏雅伟——你的神，谨守他的一切律例诫命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以长久。	so that you may revere Yahweh your God by keeping all his statutes and his commandments that I <i>[am]</i> commanding you, you and your children and grandchildren , <sup>{Note: Literally “the children of your children”}</sup> all the days of your life and so you may live long <sup>{Note: Literally “they may be long your days”}</sup> <i>[lives]</i> .
3	以色列阿，你要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得以享福，人数极其增多，正如雅伟——你列祖的神所应许你的。	And you shall hear, Israel, and be careful to observe <i>[these instructions]</i> , so that it may go well for you <sup>{Note: Literally “it/he may be good”}</sup> and that you may multiply greatly, <i>[just]</i> as Yahweh, the God of your ancestors, <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> promised <sup>{Note: Literally “spoke”}</sup> you, <i>[in]</i> a land with milk and honey.
4	以色列阿，你要听！雅伟——我们神，[雅伟]是独一的主。	“Hear, Israel, Yahweh our God, Yahweh is unique. <sup>{Note: Or “one”; or possibly “one Lord”}</sup>
5	你要尽心、尽性、尽力爱雅伟——你的神。	And you shall love Yahweh your God with all of your heart <sup>{Note: Or “mind”}</sup> and with all of your soul <sup>{Note: Or “inner self”}</sup> and with all of your might.
6	我今日所吩咐你的话都要记在心上，	And these words that I am commanding you today <sup>{Note: Literally “the day”}</sup> shall be on <sup>{Note: Or “in”}</sup> your heart. <sup>{Note: Or “mind”}</sup>
7	也要殷勤教训你的儿女。无论你坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论。	And you shall recite them to your children, and you shall talk about them at <i>[the time of]</i> your living in your house and at <i>[the time of]</i> your going on the road and at <i>[the time of]</i> your lying down and at <i>[the time of]</i> your rising <i>[up]</i> .
8	也要系在手上为记号，戴在额上为经文；	And you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as an emblem between your eyes.
9	又要写在你房屋的门框上，并你的城门上。	And you shall write them on the doorframe of your house and on your gates.
10	雅伟——你的神领你进他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给你的地。那里有城邑，又大又美，非你所建造的；	“And then it will happen <i>[that]</i> when Yahweh your God will bring you to the land that he swore to your ancestors, <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to you large and fine cities that you did not build,
11	有房屋，装满各样美物，非你所装满的；有凿成的水井，非你所凿成的；还有葡萄园、橄榄园，非你所栽种的；你吃了而且饱足。	and houses full of all <i>[sorts]</i> of good things <sup>{Note: Hebrew “thing”}</sup> that you did not fill, and hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive groves that you did not plant, and you have eaten your fill , <sup>{Note: Literally “you have eaten and you are satisfied”}</sup>
12	那时你要谨慎，免得你忘记将你从埃及地、为奴之家领出来的雅伟。	then take care for yourself, so that you <i>[do]</i> not forget Yahweh, who brought you out from the land of Egypt from the house of slavery.
13	你要敬畏雅伟——你的神，事奉他，指着他的名起誓。	“You shall fear Yahweh your God, and you shall serve him, and by his name you shall swear.

14	不可随从别神，就是你们四围国民的神；	You shall not go after other gods from the gods of the peoples who <i>[are]</i> all around you,
15	因为在你们中间的雅伟——你神是忌邪的神，惟恐雅伟——你神的怒气向你发作，就把你从地上除灭。	for Yahweh your God <i>[is]</i> a jealous god in your midst, so that the anger of Yahweh your God would be kindled, <small>{Note: Literally "so that not/lest the nose of Yahweh your God would become hot"}</small> and he would destroy you from the face of the earth.
16	你们不可试探雅伟——你们的神，像你们在玛撒那样试探他。	You shall not put Yahweh your God to <i>[the]</i> test, as you tested <i>[him]</i> at Massah.
17	要留意遵守雅伟——你们神所吩咐的诫命、法度、律例。	You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God and his legal provisions and his rules that he has commanded you.
18	雅伟眼中看为正、看为善的，你都要遵行，使你可以享福，并可以进去得雅伟向你列祖起誓应许的那美地，	And you shall do <i>[what is]</i> right and good in the eyes of Yahweh, so that it shall go well <small>{Note: Literally "he/it shall be good"}</small> for you and <i>[so that]</i> you may go and you may take possession of the good land that Yahweh swore for your ancestors, <small>{Note: Or "your fathers"}</small>
19	照雅伟所说的，从你面前撵出你的一切仇敌。	by driving out all <i>[of]</i> your enemies before you, <small>{Note: Literally "the face of you"}</small> <i>[just]</i> as Yahweh has promised. <small>{Note: Literally "had spoken"}</small>
20	日后，你的儿子问你说：雅伟——我们神吩咐你们的这些法度、律例、典章是什么意思呢？	"When your child <small>{Note: Or "son"}</small> asks you in the future, saying, <small>{Note: Literally "to say"}</small> "What <i>[is the meaning of]</i> the legal provisions and the rules and the regulations that Yahweh our God commanded for you?"
21	你就告诉你的儿子说：我们在埃及作过法老的奴仆；雅伟用大能的手将我们从埃及领出来，	Then you shall say to your child, <small>{Note: Or "son"}</small> "We were slaves of Pharaoh in Egypt, and Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand.
22	在我们眼前，[雅伟]将重大可怕的神迹奇事施行在埃及地和法老并他全家的身上，	And Yahweh gave great and awesome signs and wonders in Egypt against Pharaoh and against his entire household in our presence. <small>{Note: Literally "before our eyes"}</small>
23	将我们从那里领出来，要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地，把这地赐给我们。	But <i>[he]</i> brought us out from there in order to bring us <i>[here]</i> to give us the land that he swore to our ancestors. <small>{Note: Or "fathers"}</small>
24	雅伟又吩咐我们遵行这一切律例，要敬畏雅伟——我们的神，使我们常得好处，蒙他保全我们的生命，像今日一样。	And <i>[so]</i> Yahweh commanded us to observe all <i>[of]</i> these rules <i>[and]</i> to revere Yahweh our God for our benefit <small>{Note: Literally "for good for us"}</small> all the days that we live, <small>{Note: Literally "all the days for our living"}</small> as it is today. <small>{Note: Literally "as the day the this"}</small>
25	我们若照雅伟——我们神所吩咐的一切诫命谨守遵行，这就是我们的义了。	And it shall be righteousness for us if we diligently observe <i>[and]</i> do all <i>[of]</i> this commandment before <small>{Note: Literally "in the faces of"}</small> Yahweh our God, as he has commanded us.'



## 第 7 章

1	雅伟——你神领你进入要得为业之地，从你面前赶出许多国民，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七国的民，都比你强大。	<p>“When Yahweh your God brings you into the land that you <i>[are]</i> about to enter into it <sup>{Note: Literally “there”}</sup> to take possession of it, and he drives <sup>{Note: Or “he will drive out”}</sup> out many nations before you , <sup>{Note: Literally “from your faces”}</sup> the Hittites <sup>{Note: Hebrew “Hittite”}</sup> and the Gergashites <sup>{Note: Hebrew “Gergashite”}</sup> and the Amorites <sup>{Note: Hebrew “Amorite”}</sup> and the Canaanites <sup>{Note: Hebrew “Canaanite”}</sup> and the Hivites <sup>{Note: Hebrew “Hivite”}</sup> and the Jebusites, <sup>{Note: Hebrew “Jebusite”}</sup> seven nations mightier and more numerous than you,</p>
2	雅伟——你神将他们交给你击杀，那时你要把他们灭绝净尽，不可与他们立约，也不可怜恤他们。	<p>and Yahweh your God will give them over to you <sup>{Note: Literally “to your faces” or “before you”}</sup> and you defeat them, you must utterly destroy them ; <sup>{Note: Literally “set them aside for destruction”}</sup> you shall not make a covenant with them, and you shall not show mercy <i>[to them]</i> .</p>
3	不可与他们结亲。不可将你的女儿嫁他们的儿子，也不可叫你的儿子娶他们的女儿；	<p>And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughter to their son; and you shall not take his daughter for your son. <sup>{Note: Grammatically singular pronominal suffixes here can also be rendered “their”}</sup></p>
4	因为他必使你儿子转离不跟从主，去事奉别神，以致雅伟的怒气向你们发作，就速速地将你们灭绝。	<p>For their <sup>{Note: Or “his”}</sup> sons and daughters will cause your son <sup>{Note: Or “sons”}</sup> to turn away from following me , <sup>{Note: Literally from “behind/after me”}</sup> and <i>[so]</i> they will serve other gods, and the anger of Yahweh would be kindled <sup>{Note: Literally “and [it] would become hot the nose of Yahweh”}</sup> against you, and he would quickly destroy you.</p>
5	你们却要这样待他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶，用火焚烧他们雕刻的偶像。	<p>But this is what you must do to them: you shall break down their altars, and their stone pillars you shall smash, and their Asherah poles you shall hew down, and you shall burn their idols with fire.</p>
6	因为你归雅伟——你神为圣洁的民；雅伟——你神从地上的万民中拣选你，特作自己的子民。	<p>For you <i>[are]</i> a holy people for Yahweh your God; Yahweh your God has chosen you to be for him a people, a treasured possession from <i>[among]</i> all the peoples that <i>[are]</i> on the face <sup>{Note: Or “surface”}</sup> of the earth.</p>
7	雅伟专爱你们，拣选你们，并非因你们的人数多于别民，原来你们的人数在万民中是最少的。	<p>“Yahweh loved you and chose you not because of your great number <sup>{Note: Literally “from your multitude/abundance”}</sup> exceeding all <i>[other]</i> peoples, for you <i>[are]</i> fewer than all of the peoples,</p>
8	只因雅伟爱你们，又因要守他向你们列祖所起的誓，[雅伟]就用大能的手领你们出来，从为奴之家救赎你们脱离埃及王法老的手。	<p>but <sup>{Note: Or “for”}</sup> because of <sup>{Note: Literally “from”}</sup> the love of Yahweh <i>[for]</i> you and because of his keeping <i>[of]</i> the sworn oath that he swore to your ancestors, <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> Yahweh brought you <i>[out]</i> with a strong hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh, the king of Egypt.</p>
9	所以，你要知道雅伟——你的神，他是神，是信实的神；向爱他、守他诫命的人守约，施慈爱，直到千代；	<p><i>[So]</i> know that Yahweh your God, he <i>[is]</i> God, the trustworthy God, maintaining his <sup>{Note: Hebrew “the”}</sup> covenant and his <sup>{Note: Hebrew “the”}</sup> loyal love with those who love him and with those who keep his commandments to a thousand generations, <sup>{Note: Hebrew “generation”}</sup></p>
10	向恨他的人当面报应他们，将他们灭绝。凡恨他的人必报应他们，决不迟延。	<p>but repaying those <sup>{Note: Hebrew “the one”}</sup> who hate him in their own person <sup>{Note: Literally “to their faces”}</sup> to destroy them, <sup>{Note: Hebrew “him”; “them” in sense}</sup> he is not slow with those who hate him in their own person ; <sup>{Note: Literally “to their faces”}</sup> he repays them. <sup>{Note: Hebrew “him”}</sup></p>

11	所以，你要谨守遵行我今日所吩咐你的诫命、律例、典章。	And <i>[so]</i> you shall keep the commandment and the rules and the regulations that I <i>[am]</i> commanding you today <small>{Note: Literally "the day"}</small> to observe them.
12	你们果然听从这些典章，谨守遵行，雅伟——你神就必照他向你列祖所起的誓守约，施慈爱。	“ And then <small>{Note: Literally "And it will happen"}</small> because you listen <i>[to]</i> these regulations and you diligently keep and you do them, then Yahweh your God will maintain his <small>{Note: Hebrew "the"}</small> covenant and his <small>{Note: Or "fathers"}</small> loyal love that he swore to your ancestors. <small>{Note: Or "fathers"}</small>
13	他必爱你，赐福与你，使你人数增多，也必在他向你列祖起誓应许给你的地上赐福与你身所生的，地所产的，并你的五谷、新酒，和油，以及牛犊、羊羔。	And he will love you, and he will bless you, and he will multiply you, and he will bless the fruit of your womb and the fruit of your soil, your grain, your wine, and your olive oil, and <i>[newborn]</i> calves of your cattle, and the <i>[newborn]</i> lambs <small>{Note: Or "increase of"}</small> of your flocks in the land that he swore to your ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> to give you.
14	你必蒙福胜过万民；你们的男女没有不能生养的，牲畜也没有不能生育的。	You shall be blessed more than all of the peoples; among you there shall not be sterility and bareness, even <small>{Note: Hebrew "and"}</small> among domestic animals. <small>{Note: Hebrew "animal"}</small>
15	雅伟必使一切的病症离开你；你所知道埃及各样的恶疾，他不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。	And Yahweh will turn away from you all the illness and all the harmful diseases of Egypt that you experienced; he will not lay them on you, but he will lay them on all <i>[of]</i> those who hate you.
16	雅伟——你神所要交给你的一切人民，你要将他们除灭；你眼不可顾惜他们。你也不可事奉他们的神，因这必成为你的网罗。	And you shall devour all of the peoples <i>[that]</i> Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you; you shall not pity them , <small>{Note: Literally "your eye shall not take pity on them"}</small> and you shall not serve their gods, <i>[which]</i> will be a snare for you.
17	你若心里说，这些国的民比我更多，我怎能赶出他们呢？	“If you think in your heart, ‘These nations <i>[are]</i> more numerous than I, so how can I dispossess them?’
18	你不要惧怕他们，要牢牢记念雅伟——你神向法老和埃及全地所行的事，	<i>[then remember]</i> you must not be afraid of them; you must well remember what Yahweh your God did to Pharaoh and to all <i>[of]</i> Egypt:
19	就是你亲眼所看见的大试验、神迹、奇事，和大能的手，并伸出来的膀臂，都是雅伟——你神领你出来所用的。雅伟——你神必照样待你所惧怕的一切人民。	the great trials that your eyes saw and the signs and the wonders and the <i>[works of]</i> the strong hand and the outstretched arm <i>[by]</i> which Yahweh your God brought you out; so Yahweh your God will do to all <i>[of]</i> the peoples because of whom <small>{Note: Literally "from them"}</small> you <i>[are]</i> in fear before them . <small>{Note: Literally "from their presence"}</small>
20	并且雅伟——你神必打发黄蜂飞到他们中间，直到那剩下而藏躲的人从你面前灭亡。	And, moreover, Yahweh your God will send the hornets <small>{Note: Hebrew "hornet"}</small> among them until <i>[both]</i> the survivors and the fugitives are destroyed <small>{Note: Literally "the destroying of"}</small> before you . <small>{Note: Literally "from your faces"}</small>
21	你不要因他们惊恐，因为雅伟——你神在你们中间是大而可畏的神。	You must not <i>[be in dread]</i> from the presence of them, because Yahweh your God, <i>[who is]</i> in your midst, <i>[is]</i> a great and awesome God.
22	雅伟——你神必将这些国的民从你面前渐渐赶出；你不可把他们速速灭尽，恐怕野地的兽多起来害你。	And Yahweh your God will clear away these nations from before you <small>{Note: Literally "from your faces"}</small> little by little; you will not be able to finish them off quickly, lest <small>{Note: Literally "so that not"}</small> the wild animals <small>{Note: Literally "animals of the field"}</small> multiply <small>{Note: Literally "will become numerous"}</small> against you . <small>{Note: Literally "on you"}</small>

23	雅伟——你神必将他们交给你，大大的扰乱他们，直到他们灭绝了；	But Yahweh your God will give them to you , <sup>{Note: Literally "give them to your face"}</sup> and he will throw them into great panic until they are destroyed . <sup>{Note: Literally "until their destroying"}</sup>
24	又要将他们的君王交在你手中，你就使他们的名从天下消灭。必无一人能在你面前站立得住，直到你将他们灭绝了。	And he will give their kings into your hand, and you shall blot out their names <sup>{Note: Hebrew "name"}</sup> from under the heaven; anyone will not <sup>{Note: Literally "in your faces"}</sup> <i>[be able to]</i> stand against you <sup>{Note: Literally "until your destroying them"}</sup> until you destroy them .
25	他们雕刻的神像，你们要用火焚烧；其上的金银，你不可贪图，也不可收取，免得你因此陷入网罗；这原是雅伟——你神所憎恶的。	You shall burn the images of their gods with fire; you shall not covet <i>[the]</i> silver or gold <i>[that is]</i> on them, and <i>[so]</i> you take <i>[it]</i> for yourself, so that you are not ensnared by it, for it <i>[is]</i> a detestable thing to Yahweh your God.
26	可憎的物，你不可带进家去；不然，你就成了当毁灭的，与那物一样。你要十分厌恶，十分憎嫌，因为这是当毁灭的物。	And you must not bring a detestable thing into your house, or you will become a thing devoted to destruction like it; you must utterly detest it, and you must utterly abhor it, for it <i>[is]</i> <i>[an]</i> object devoted to destruction.

## 第 8 章

1	我今日所吩咐的一切诫命，你们要谨守遵行，好叫你们存活，人数增多，且进去得雅伟向你们列祖起誓应许的那地。	"All of the commandments <sup>{Note: Or "every commandment"}</sup> that I <i>[am]</i> commanding you today you must diligently observe, so that you may live and multiply, and you may go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors. <sup>{Note: Or "your fathers"}</sup>
2	你也要記念雅伟——你的神在旷野引导你这四十年，是要苦炼你，试验你，要知道你心内如何，肯守他的诫命不肯。	And you shall remember all <i>[of]</i> the way that Yahweh your God led you <i>[during]</i> these forty years in the desert in order to humble you and to test you to know what <i>[is]</i> in your heart, whether you would <i>[diligently]</i> keep his commandments or not.
3	他苦炼你，任你饥饿，将和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，使你知道，人活着不是单靠食物，乃是靠雅伟口里所出的一切话。	And he humbled you and let you go hungry, and <i>[then]</i> he fed you with that which you did not know nor did your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> know, in order to make you know that not by bread alone but by all <i>[that]</i> goes out <sup>{Note: Or "by all [of] the going out of"}</sup> of the mouth of Yahweh humankind shall live.
4	这四十年，你的衣服没有穿破，你的脚也没有肿。	Your clothing did not wear out on you , <sup>{Note: Literally "from on you"}</sup> and your feet did not swell <i>[during]</i> these forty years.
5	你当心里思想，雅伟——你神管教你，好像人管教儿子一样。	And you should know with your heart that as a man disciplines his son, <i>[so]</i> Yahweh your God <i>[is]</i> disciplining you. <sup>{Note: Or "has disciplined you"}</sup>
6	你要谨守雅伟——你神的诫命，遵行他的道，敬畏他。	So you must keep the commandments of Yahweh your God by walking in his ways and by fearing him.
7	因为雅伟——你神领你进入美地，那地有河，有泉，有源，从山谷中流出水来。	For Yahweh your God <i>[is]</i> bringing you to a good land <i>[with]</i> streams of water, springs and underground water, welling up in the valleys <sup>{Note: Hebrew "valley"}</sup> and in the hills, <sup>{Note: Hebrew "hill"}</sup>

8	那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树，和蜜。	<i>[to]</i> a land of wheat and barley and vines <sup>{Note: Hebrew "vine"}</sup> and fig trees <sup>{Note: Hebrew "fig tree"}</sup> and pomegranate trees, <sup>{Note: Hebrew "pomegranate tree"}</sup> a land of olive trees, <sup>{Note: Hebrew "olive tree"}</sup> olive oil and honey;
9	你在那地不缺食物，一无所缺。那地的石头是铁，山内可以挖铜。	<i>[to]</i> a land where you may eat food in it without scarcity ; <sup>{Note: Literally "not in scarcity"}</sup> you will not find anything lacking in it, a land where its stones <i>[are]</i> iron and from its mountains you can mine copper.
10	你吃得饱足，就要称颂雅伟——你的神，因他将那美地赐给你了。	And you will eat, and you will be satisfied , <sup>{Note: Literally "you will eat your fill"}</sup> and you will bless Yahweh your God because <i>[of]</i> the good land that he has given to you.
11	你要谨慎，免得忘记雅伟——你的神，不守他的诫命、典章、律例，就是我今日所吩咐你的；	"Take care for yourself so that you not forget Yahweh your God <i>[by]</i> not keeping his commandments and his regulations and his statutes that I <i>[am]</i> commanding you today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
12	恐怕你吃得饱足，建造美好的房屋居住，	lest <i>[when]</i> you have eaten and you are satisfied and you have built good houses and you live <i>[in them]</i> ,
13	你的牛羊加多，你的金银增添，并你所有的全都加增，	and your herds and your flocks have multiplied, and you have accumulated silver and gold , <sup>{Note: Literally "and silver and gold has multiplied for you"}</sup> and all that you have <sup>{Note: Literally "is for you"}</sup> has multiplied,
14	你就心高气傲，忘记雅伟——你的神，就是将你从埃及地为奴之家领出来的，	then your heart becomes proud <sup>{Note: Literally "raises up"}</sup> and you forget Yahweh your God, the one who brought you out <sup>{Note: Literally "the one bringing you out"}</sup> from the land of Egypt, from the house of slavery,
15	引你经过那大而可怕的旷野，那里有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来，	the one leading you in the great and terrible desert <i>[infested]</i> with dangerous <sup>{Note: Literally "burning"}</sup> snakes <sup>{Note: Hebrew "snake"}</sup> and scorpions <sup>{Note: Hebrew "scorpion"}</sup> and parched ground, where there is <sup>{Note: Or "was"}</sup> no water, <i>[and]</i> the one bringing out water for you from flint rock,
16	又在旷野将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，是要苦炼你，试验你，叫你终久享福；	the one feeding you <sup>{Note: Literally "causing you to eat"}</sup> manna in the desert, <i>[food]</i> that your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> did not know, in order to humble you and in order to test you <i>[so that he could]</i> do good to you in the future . <sup>{Note: Literally "in the end/later"}</sup>
17	恐怕你心里说：这货财是我力量、我能力得来的。	And you may think <sup>{Note: Or "say"}</sup> in your heart, 'My strength and the might of my hand acquired this wealth for <sup>{Note: Literally "gave this wealth to"}</sup> me.'
18	你要記念雅伟——你的神，因为得货财的力量是他给你的，为要坚定他向你列祖起誓所立的约，像今日一样。	But you must remember Yahweh your God, for he <i>[is]</i> the <i>[one]</i> giving you strength to acquire wealth in order to confirm his covenant that he swore to your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> as it is today . <sup>{Note: Literally "as the day the this"}</sup>
19	你若忘记雅伟——你的神，随从别神，事奉敬拜，你们必定灭亡；这是我今日警戒你们的。	And it will happen <i>[that]</i> if you indeed forget Yahweh your God and you go after other gods and you serve them and you bow down before them, I warn you today that you will surely perish.
20	雅伟在你们面前怎样使列国的民灭亡，你们也必照样灭亡，因为你们不听从雅伟——你们神的话。	As <i>[with]</i> the nations that Yahweh <i>[is]</i> destroying before you , <sup>{Note: Literally "from your faces"}</sup> so you shall perish because you would not obey the voice of Yahweh your God.

## 第 9 章

1	以色列阿，你当听！你今日要过约但河，进去赶出比你强大的国民，得着广大坚固、高得顶天的城邑。	“Hear, Israel, you <i>[are]</i> about to cross the Jordan today to go to dispossess nations larger and more numerous than you, great cities fortified with high walls , <small>{Note: Literally “in heaven/the sky”}</small>
2	那民是亚衲族的人，又大又高，是你所知道的；也曾听见有人指着他们说：谁能在亚衲族人面前站立得住呢？	a great and tall people, the sons of <i>[the]</i> Anakites, whom you know and <i>[of whom you]</i> have heard <i>[it said]</i> , ‘Who could stand before the sons of Anak?’
3	你今日当知道，雅伟——你的神在你前面过去，如同烈火，要灭绝他们，将他们制伏在你面前。这样，你就要照雅伟所说的赶出他们，使他们速速灭亡。	You should know today <small>{Note: Literally “the day”}</small> that Yahweh your God is the one crossing ahead of you <small>{Note: Literally “to your faces”}</small> <i>[as]</i> a devouring fire; he will destroy them, and he will subdue them before you; so you will dispossess them, and you will destroy them quickly, just as <small>{Note: Literally “as that”}</small> Yahweh promised <small>{Note: Literally “spoke”}</small> you.
4	雅伟——你的神将这些国民从你面前撵出以后，你心里不可说：雅伟将我领进来得这地是因我的义。其实，雅伟将他们从你面前赶出去是因他们的恶。	“You shall not say to yourself <small>{Note: Literally “in your heart”}</small> when Yahweh your God is driving them out <small>{Note: Literally “at the driving out of Yahweh, your God, them”}</small> before you , <small>{Note: Literally “from before your faces”}</small> saying , <small>{Note: Literally “to say”}</small> ‘Because of my righteousness Yahweh brought me to take possession of this land’; but because of the wickedness of these nations Yahweh <i>[is]</i> driving them out before you . <small>{Note: Literally “from your faces”}</small>
5	你进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，乃是因这些国民的恶，雅伟——你的神将他们从你面前赶出去，又因雅伟要坚定他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓所应许的话。	<i>[It is]</i> not because of your righteousness and because of the uprightness of your heart <i>[that]</i> you <i>[are]</i> coming to take possession of their land, but because of the wickedness of these nations Yahweh your God <i>[is]</i> driving them before you , <small>{Note: Literally “from your faces”}</small> and in order to confirm the promise <small>{Note: Literally “word”}</small> that Yahweh swore to your ancestors, <small>{Note: Or “fathers”}</small> to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
6	你当知道，雅伟——你神将这美地赐你为业，并不是因你的义；你本是硬着颈项的百姓。	“So you should understand that <i>[it is]</i> not because of your righteousness <i>[that]</i> Yahweh your God <i>[is]</i> giving you this good land to take possession of it, because you are a stubborn people . <small>{Note: Literally “a people stiff of neck you”}</small>
7	你当記念不忘，你在旷野怎样惹雅伟——你神发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们时常悖逆雅伟。	Remember, do not forget , <small>{Note: Literally “not you shall forget”}</small> that you provoked Yahweh your God in the desert, <i>[and]</i> from the day that you went out from the land of Egypt until you came to this place <small>{Note: Literally “your coming up to this place the this” = until arrived at this location}</small> you were rebelling against Yahweh.
8	你们在何烈山又惹雅伟发怒；他[雅伟]恼怒你们，要灭绝你们。	“And <i>[remember]</i> at Horeb you provoked Yahweh, and Yahweh became angry <i>[enough]</i> to destroy you.
9	我上了山，要领受两块石版，就是雅伟与你们立约的版。那时我在山上住了四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。	When I went up the mountain <small>{Note: Literally “In/At my going up the mountain”}</small> to receive the stone tablets , <small>{Note: Literally “the tablets of stones”}</small> the tablets of the covenant that Yahweh made <small>{Note: Literally “cut”}</small> with you, and remained on the mountain forty days <small>{Note: Hebrew “day”}</small> and forty nights, <small>{Note: Hebrew “night”}</small> I did not eat food and I did not drink water.

10	雅伟把那两块石版交给我，是神用指头写的。版上所写的是照雅伟在大会的日子、在山上、从火中对你们所说的一切话。	And Yahweh gave me the two tablets of stone written with the finger of God, and on them <i>[was writing]</i> according to all the words that Yahweh spoke with you at the mountain, from the midst of the fire on the day of the assembly.
11	过了四十昼夜，雅伟把那两块石版，就是约版，交给我。	And then <sup>{Note: Literally "And it happened"}</sup> at the end of forty days <sup>{Note: Hebrew "day"}</sup> and forty nights, <sup>{Note: Hebrew "night"}</sup> Yahweh gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.
12	[雅伟]对我说：你起来，赶快下去！因为你从埃及领出来的百姓已经败坏了自己；他们快快的偏离了我所吩咐的道，为自己铸成了偶像。	And Yahweh said to me, 'Come <i>[now]</i> , go down quickly from this mountain because your people behave corruptly whom you brought out from Egypt, <i>[for]</i> they turned quickly from the way that I commanded them <i>[to follow]</i> ; they have made for themselves a cast image.'
13	雅伟又对我说：我看这百姓是硬着颈项的百姓。	And Yahweh spoke to me, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'I have seen this people, and look! They are a stubborn people.' <sup>{Note: Literally "It is a people stiff of neck"}</sup>
14	你且由着我，我要灭绝他们，将他们的名从天下涂抹，使你的后裔比他们成为更大更强的国。	Leave me alone, and let me destroy them, and let me blot out their name from under heaven, and let me make you into a nation mightier and more numerous than they!
15	于是我转身下山，山被火烧着，两块约版在我两手之中。	"And I turned, and I went down the mountain, as the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant <i>[were]</i> in my two hands.
16	我一看见你们得罪了雅伟——你们的神，铸成了牛犊，快快的偏离了雅伟所吩咐你们的道，	And I looked, <sup>{Note: Or "saw"}</sup> and indeed you had sinned against Yahweh your God; you <i>[had]</i> made for yourselves an image of a calf <i>[of]</i> cast metal; <sup>{Note: Or "molten calf"}</sup> you <i>[had]</i> turned quickly from the way that Yahweh had commanded <i>[for]</i> you.
17	我就把那两块版从我手中扔下去，在你们眼前摔碎了。	And I took hold of the two tablets, and I threw them out of <sup>{Note: Literally "from"}</sup> my two hands and smashed them before your eyes.
18	因你们所犯的一切罪，行了雅伟眼中看为恶的事，惹他发怒，我就像从前俯伏在雅伟面前四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。	And <i>[then]</i> I lay prostrate before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh, as earlier, forty days <sup>{Note: Hebrew "day"}</sup> and forty nights; <sup>{Note: Hebrew "night"}</sup> I did not eat food and I did not drink water because of all your sins that you committed, by doing evil in the eyes of Yahweh <i>[and so]</i> provoking him.
19	我因雅伟向你们大发烈怒，要灭绝你们，就甚害怕；但那次雅伟又应允了我。	For I was in dread <sup>{Note: Literally "I dreaded"}</sup> from <i>[being in]</i> the presence of the anger and the wrath <i>[with]</i> which Yahweh was angry with you <i>[so as]</i> to destroy you, but Yahweh listened to me also at that time. <sup>{Note: Literally "the occurrence the that"}</sup>
20	雅伟也向亚伦甚是发怒，要灭绝他；那时我又为亚伦祈祷。	And with Aaron Yahweh was angry enough <sup>{Note: Literally "very angry"}</sup> to destroy him, and I prayed also for Aaron at that time.
21	我把那叫你们犯罪所铸的牛犊用火焚烧，又捣碎磨得很细，以至细如灰尘，我就把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。	And your sinful thing that you had made, the molten calf, I took and I burned it with fire, and I crushed it, grinding it thoroughly until it was crushed to dust, and I threw its dust into the stream that flowed down the mountain. <sup>{Note: Literally "the stream the [one] going down from the mountain"}</sup>
22	你们在他备拉、玛撒、基博罗哈他瓦又惹雅伟发怒。	"And <i>[also]</i> at Taberah and at Massah and at Kibroth Hattaavah you provoked Yahweh to anger.

23	雅伟打发你们离开加低斯巴尼亚，说：你们上去得我所赐给你们的地。那时你们违背了雅伟——你们神的命令，不信服他，不听从他的话。	And when Yahweh sent you <i>[out]</i> from Kadesh Barnea, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'Go up and take possession of the land that I have given you,' you rebelled against the command of Yahweh your God, and you did not believe him, and you did not listen to his voice.
24	自从我认识你们以来，你们常常悖逆雅伟。	You have been rebellious toward Yahweh from the day I have known you . <sup>{Note: Literally "from the day of my knowing you"}</sup>
25	我因雅伟说要灭绝你们，就在雅伟面前照旧俯伏四十昼夜。	"And I lay prostrate before Yahweh through forty days, <sup>{Note: Hebrew "day"}</sup> and through forty nights <sup>{Note: Hebrew "night"}</sup> I prostrated myself, because Yahweh intended to kill you.
26	我祈祷雅伟说：主雅伟阿，求你不要灭绝你的百姓。他们是你的产业，是你用大力救赎的，用大能从埃及领出来的。	And I prayed to Yahweh, and I said, 'Lord Yahweh, you must not destroy your people and your inheritance whom you redeemed in your greatness, <sup>{Note: Or "your great act"}</sup> whom you brought out from Egypt with a strong hand.
27	求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，不要想念这百姓的顽梗、邪恶、罪过，	Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; you must not pay attention to <sup>{Note: Literally "turn toward"}</sup> the stubbornness of this people, to their wickedness and to their sin,
28	免得你领我们出来的那地之人说，雅伟因为不能将这百姓领进他所应许之地，又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。	lest <i>[the people of]</i> the land from which you brought us out from there say, "Because Yahweh was not able to bring them to the land that he promised <sup>{Note: Literally "spoken"}</sup> to them and because of his hatred <i>[toward]</i> them, he has brought them out to kill them in the desert."
29	其实他们是你的百姓，你的产业，是你用大能和伸出来的膀臂领出来的。	For they <i>[are]</i> your people and your inheritance whom you brought with your great power and with your outstretched arm.'

## 第 10 章

1	那时，雅伟吩咐我说：你要凿出两块石版，和先前的一样，上山到我这里来，又要做一木柜。	"At that time Yahweh said to me, 'Carve for yourself two tablets of stone <i>[just]</i> as the former <i>[ones]</i> , and come up the mountain to me, and you shall make for yourself an ark of wood.
2	你先前摔碎的那版，其上的字我要写在这版上；你要将这版放在柜中。	And I will write on the tablets the words that were on the former <i>[tablets]</i> , which you smashed, and you must put them in the ark.'
3	于是我用皂荚木做了一柜，又凿出两块石版，和先前的一样，手里拿这两块版上山去了。	And <i>[so]</i> I made an ark of acacia wood , <sup>{Note: Literally "of wood of acacia trees"}</sup> and I carved two tablets of stone like the former <i>[ones]</i> , and I went up the mountain <i>[with]</i> the two tablets in my hand.
4	雅伟将那大会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫，照先前所写的，[雅伟]写在这版上，[雅伟]将版交给我了。	And he wrote upon the tablets according to the first writing , <sup>{Note: Literally "as the writing the first"}</sup> the ten words that Yahweh spoke to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly, and Yahweh gave them to me.
5	我转身下山，将这版放在我所做的柜中，现今还在那里，正如雅伟所吩咐我的。	And I turned, and I came down from the mountain, and I put the tablets in the ark that I had made, and they are there, <i>[just]</i> as Yahweh commanded me.

6	（以色列人从比罗比尼亚干（或作：亚干井）起行，到了摩西拉。亚伦死在那里，就葬在那里。他儿子以利亚撒接续他供祭司的职分。	“And the Israelites <sup>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</sup> journeyed from <i>[the]</i> wells of Bene-Yaqan <i>[to]</i> Moserah; there Aaron died and was buried, and Eleazar, his son, served as a priest in place of him.
7	他们从那里起行，到了谷歌大，又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。	From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land <i>[flowing with]</i> streams of water.
8	那时，雅伟将利未支派分别出来，抬雅伟的约柜，又侍立在雅伟面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。	At that time Yahweh set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of Yahweh to stand before <sup>{Note: Literally “the faces of”}</sup> Yahweh, to serve him and to bless <i>[the people]</i> in his name until this day.
9	所以利未人在他弟兄中无分无业，雅伟是他的产业，正如雅伟——你神所应许他的。）	Therefore there was not <sup>{Note: Literally “it/he was not”}</sup> for Levi an allotment or an inheritance <i>[along]</i> with his brothers; <i>[rather]</i> Yahweh <i>[is]</i> his inheritance <i>[just]</i> as Yahweh your God promised <sup>{Note: Literally “spoke”}</sup> to him.
10	我又像从前在山上住了四十昼夜。那次雅伟也应允我，[雅伟]不忍将你灭绝。	And I stayed on the mountain <i>[just]</i> as <i>[during]</i> the former forty days <sup>{Note: Hebrew “day”}</sup> and forty nights, <sup>{Note: Hebrew “night”}</sup> and Yahweh listened to me also on that occasion; <sup>{Note: Or “occurrence” or “that time”}</sup> Yahweh was not willing to destroy you.
11	雅伟吩咐我说：你起来引导这百姓，使他们进去得我向他们列祖起誓应许所赐之地。	And Yahweh said to me, ‘Come, continue <sup>{Note: Literally “Arise, go”}</sup> your journey before the people , <sup>{Note: Literally “in the faces of the people”}</sup> so that you may go and take possession of the land that I swore to their ancestors <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> to give to them.’
12	以色列阿，现在雅伟——你神向你所要的是什么呢？只要你敬畏雅伟——你的神，遵行他的道，爱他，尽心尽性事奉他[雅伟你的神]	And now, Israel, what <i>[is]</i> Yahweh your God asking <sup>{Note: Or “requiring”}</sup> from you, except <sup>{Note: Or “but only”}</sup> to revere Yahweh your God, to go <sup>{Note: Or “to walk”}</sup> in all his ways and to love him and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul, <sup>{Note: Or “inner self”}</sup>
13	遵守他[雅伟]的诫命律例，就是我今日所吩咐你的，为要叫你得福。	to keep the commandments of Yahweh and his statutes that I am commanding you today for your own good . <sup>{Note: Literally “for good to you”}</sup>
14	看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都属雅伟——你的神。	Look! For to Yahweh your God belong <sup>{Note: Literally “is”}</sup> heaven and the highest heavens , <sup>{Note: Literally “heavens of the heavens”}</sup> the earth and all that <i>[is]</i> in it.
15	雅伟但喜悦你的列祖，爱他们，从万民中拣选他们的后裔，就是你们，像今日一样。	Yet <sup>{Note: Literally “Only”}</sup> to your ancestors <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> Yahweh was very attached, <i>[so as to]</i> love them, and <i>[so]</i> he chose their offspring after them, <i>[namely]</i> you, from all the peoples, as it is today . <sup>{Note: Literally “the day the this”}</sup>
16	所以你们要将心里的污秽除掉，不可再硬着颈项。	So you shall circumcise the foreskin of your heart, and do not be stubborn . <sup>{Note: Literally “your neck you shall not make stiff [any] longer”}</sup>
17	因为雅伟——你们的神——他是万神之神，万主之主，至大的神，大有能力，大而可畏，不以貌取人，也不受贿赂。	For Yahweh your God, he <i>[is]</i> God of the gods and Lord of the lords, the great and mighty God, the awesome <i>[one]</i> who is not partial , <sup>{Note: Literally “[does] not lift up faces”}</sup> and he does not take bribes.
18	他为孤儿寡妇伸冤，又怜爱寄居的，赐给他衣食。	<i>[And he]</i> executes justice for the orphan and widow, and <i>[he is]</i> one who loves <i>[the]</i> alien, to give to them food and clothing.



19	所以你们要怜爱寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。	And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.
20	你要敬畏雅伟——你的神，事奉他，专靠他，也要指着他的名起誓。	Yahweh your God, you shall revere him, you shall serve him, and to him you shall cling, and by his name you shall swear.
21	他是你所赞美的，是你的神，为你做了那大而可畏的事，是你亲眼所看见的。	He <i>[is]</i> your praise, and he <i>[is]</i> your God, who has done with you these great and awesome <i>[things]</i> that your eyes have seen.
22	你的列祖七十人下埃及；现在雅伟——你的神使你如同天上的星那样多。	With <i>[only]</i> seventy persons your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> went down to Egypt, but now Yahweh your God has made you as the stars of the heaven with respect to multitude . <sup>{Note: Literally "as far as number"}</sup>

## 第 11 章

1	你要爱雅伟——你的神，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。	"And you shall love Yahweh your God, and you shall keep his obligations and his statutes and his regulations and his commandments always . <sup>{Note: Literally "all [of] the days"}</sup>
2	你们今日当知道，我本不是和你们的儿女说话；因为他们不知道，也没有看见雅伟——你们神的管教、威严、大能的手，和伸出来的膀臂，	And you shall realize today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> that <i>[it is]</i> not <i>[with]</i> your children who have not known and who have not seen the discipline of Yahweh your God—his greatness, his strong hand, and his outstretched arm,
3	并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；	and his signs and his deeds that he did in the midst of Egypt to Pharaoh, the king of Egypt, and to all <i>[of]</i> his land,
4	也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马，他们追赶你们的时候，雅伟怎样使红海的水淹没他们，将他们灭绝，直到今日，	and what he did to the army of Egypt and to their horses and to their chariots, <i>[and]</i> how he made the water of the Red Sea <sup>{Note: Literally "sea of reed"}</sup> flow over them, when they pursued after them , <sup>{Note: Literally "in/at their pursuing after them"}</sup> and so Yahweh has destroyed them, as is the case today , <sup>{Note: Literally "until the day the this"}</sup>
5	并他在旷野怎样待你们，以至你们来到这地方；	and what he did to you in the desert until you came up to this place,
6	也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口，吞了他们和他们的家眷，并帐篷与跟他们的一切活物。	and what he did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth wide and swallowed them, their households and their tents, and all <i>[of]</i> the living creatures <sup>{Note: Hebrew "creature"}</sup> that <i>[were]</i> in their possession <i>[and that were]</i> following along with them <sup>{Note: Literally "in their feet" = "living things traveling along with them"}</sup> in the midst of all <i>[of]</i> Israel.
7	惟有你们亲眼看见雅伟所做的一切大事。	The fact of the matter is, your own eyes have seen <sup>{Note: Literally "your eyes that are seeing"}</sup> all <i>[of]</i> the great deeds <sup>{Note: Hebrew "deed"}</sup> of Yahweh that he did.
8	所以，你们要守我今日所吩咐的一切诫命，使你们胆壮，能以进去，得你们所要得的那地，	"And you must keep all <i>[of]</i> the commandments <sup>{Note: Hebrew "commandment"}</sup> that I <i>[am]</i> commanding you today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> so that you may have strength and <i>[you may]</i> go and <i>[you may]</i> take possession of that land to which you are crossing <sup>{Note: Literally "you are crossing there"}</sup> to take possession of it,

9	并使你们的日子在雅伟向你们列祖起誓、应许给他们和他们后裔的地上得以长久；那是流奶与蜜之地。	so that you may live long <sup>{Note: Literally "you may make long days"}</sup> on the land that Yahweh swore to your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> to give <i>[it]</i> to them and to their offspring, a land flowing with milk and honey.
10	你要进去得为业的那地，本不像你出来的埃及地。你在那里撒种，用脚浇灌，像浇灌菜园一样。	For the fact is <i>[that]</i> the land that you are about to go into <sup>{Note: Literally "you are about to go there"}</sup> to take possession of it <i>[is]</i> not like the land of Egypt, <i>[from]</i> which you have come out of, <sup>{Note: Literally "come out from there"}</sup> where you sow your seed and you give water by <i>[your]</i> foot, as in a vegetable garden. <sup>{Note: Literally "as [the] garden of [the] vegetables"}</sup>
11	你们要过去得为业的那地乃是有山有谷、雨水滋润之地，	But the land that you <i>[are]</i> about to cross into to take possession of it <i>[is]</i> a land of hills and valleys, <i>[and]</i> by the rain of the heaven it drinks water,
12	是雅伟——你神所眷顾的；从岁首到年终，雅伟——你神的眼目时常看顾那地。	a land that Yahweh your God <i>[is]</i> caring for it; continually the eyes of Yahweh your God <i>[are]</i> on it, from the beginning of the year up to the end of <i>[the]</i> year.
13	你们若留意听从我今日所吩咐的诫命，爱雅伟——你们的神，尽心尽性事奉他，	"And it will happen <i>[that]</i> if you listen carefully to my commandments that I <i>[am]</i> commanding you today, <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to love Yahweh your God, and to serve him with all <i>[of]</i> your heart and with all <i>[of]</i> your soul, <sup>{Note: Or "inner self"}</sup>
14	他（原文是我）必按时降秋雨春雨在你们的地上，使你们可以收藏五谷、新酒和油，	then 'I will send the rain for your land in its season, early rain and later rain, and you will gather your grain and your wine and your olive oil.
15	也必使你吃得饱足，并使田野为你的牲畜长草。	And I will give vegetation in your field for your livestock, and you will eat your fill. <sup>{Note: Literally "you will eat and you will be satisfied"}</sup>
16	你们要谨慎，免得心中受迷惑，就偏离正路，去事奉敬拜别神。	Take care <sup>{Note: Literally "Watch for yourself"}</sup> so that your heart is not easily deceived, and you turn away, and you serve other gods, and you bow down to them.
17	雅伟的怒气向你们发作，就使天闭塞不下雨，地也不出产，使你们在雅伟所赐给你们的美地上速速灭亡。	And <i>[then]</i> the anger of Yahweh will be kindled against you, <sup>{Note: Literally "the nose of Yahweh become hot against you"}</sup> and he will shut up the heavens, <sup>{Note: Or "sky"}</sup> and there shall not be rain, and <i>[so]</i> the ground will not give its produce, and you will perish quickly from the good land that Yahweh <i>[is]</i> giving to you.
18	你们要将我这话存在心内，留在意中，系在手上为记号，戴在额上为经文；	"And you shall put these, my words, on your heart and on your inner self, <sup>{Note: Or "soul"}</sup> and you shall bind them as a sign on your hand and let them be as an emblem between your eyes.
19	也要教训你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论；	And you shall teach them to your children <sup>{Note: Or "sons"}</sup> by talking about them when you sit in your house and when you travel on the road and when you lie down and when you get up.
20	又要写在房屋的门框上，并城门上，	And you shall write them on the doorframes of your house and on your gates,
21	使你们和你们子孙的日子在雅伟向你们列祖起誓、应许给他们的地上得以增多，如天覆地的日子那样多。	so that <i>[they]</i> may multiply your days and the days of your children on the land that Yahweh swore to your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> to give <i>[it]</i> to them as long as heaven endures over the earth. <sup>{Note: Literally "like the days of heaven above the earth"}</sup>

22	你们若留意谨守遵行我所吩咐这一切的诫命，爱雅伟——你们的神，行他的道，专靠他，	Yes, if you diligently keep all <sup>{Note: Or "every one of"}</sup> this commandment that I <i>[am]</i> commanding you to observe it, <sup>{Note: Literally "to do it"}</sup> by loving Yahweh your God by walking in <sup>{Note: Literally "to walk in"}</sup> all his ways and by holding fast to him,
23	他[雅伟]必从你们面前赶出这一切国民，就是比你们更大更强的国民，你们也要得他们的地。	then Yahweh will drive out all <i>[of]</i> these nations before you, <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> and you will dispossess nations larger and more numerous than you.
24	凡你们脚掌所踏之地都必归你们；从旷野和利巴嫩，并伯拉大河，直到西海，都要作你们的境界。	Every place on which the sole of your foot treads, it shall be yours; your boundary shall be from the desert and Lebanon from the river, the river Euphrates, on up to the western sea. <sup>{Note: That is, the Mediterranean Sea}</sup>
25	必无一人能在你们面前站立得住；雅伟——你们的神必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏之地的居民。	No one can take a stand against you, <sup>{Note: Literally "to your faces"}</sup> your dread and your fear Yahweh your God will put on the surface <sup>{Note: Literally "faces"}</sup> of all the land where you tread, <sup>{Note: Literally "which you tread in it"}</sup> <i>[just]</i> as he promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you.
26	看哪，我今日将祝福与咒诅的话都陈明在你们面前。	"See, I am setting before you <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> a blessing and a curse:
27	你们若听从雅伟——你们神的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福。	the blessing, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I <i>[am]</i> commanding you today, <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
28	你们若不听从雅伟——你们神的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去事奉你们素来所不认识的别神，就必受祸。	and the curse, if you <i>[do]</i> not listen to the commandments of Yahweh your God, but <i>[rather]</i> you turn from the way that I <i>[am]</i> commanding you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to go after other gods that you have not known.
29	及至雅伟——你的神领你进入要去得为业的那地，你就要将祝福的话陈明在基利心山上，将咒诅的话陈明在以巴路山上。	"And it will happen <i>[that]</i> when Yahweh your God has brought you to the land that you are going to, <sup>{Note: Literally "the land that you are going there"}</sup> to take possession of it, then <sup>{Note: Hebrew "and"}</sup> you shall pronounce the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.
30	这二山岂不是在约旦河那边，日落之处，在住亚拉巴的迦南人之地与吉甲相对，靠近摩利橡树么？	(Are they not beyond the Jordan, toward the west, <sup>{Note: Literally "after the way of the descent of the sun"}</sup> in the land of the Canaanites living in the Jordan Valley, <sup>{Note: Hebrew "in the Arabah"}</sup> opposite Gilgal beside the terebinth <sup>{Note: Or "oaks"}</sup> of Moreh?)
31	你们要过约旦河，进去得雅伟——你们神所赐你们为业之地，在那地居住。	For you are <i>[now]</i> about to cross the Jordan to go to take possession of the land that Yahweh, your God, <i>[is]</i> giving to you, and you will take possession of it and live in it,
32	你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例典章。	and you must diligently observe <sup>{Note: Literally "observe to do"}</sup> all the rules and the regulations that I <i>[am]</i> setting before you <sup>{Note: Literally "before your face"}</sup> today. <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>

## 第 12 章

1	你们存活于世的日子，在雅伟——你们列祖的神所赐你们为业的地上，要谨守遵行的律例典章乃是这些：	“These <i>[are]</i> the rules and the regulations that you must diligently observe <sup>{Note: Literally “that you must observe to do”}</sup> in the land that Yahweh, <i>[the]</i> God of your ancestors, <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> has given to you to take possession of it, <i>[during]</i> all the days that you <i>[are]</i> living on the land.
2	你们要将所赶出的国民事奉神的各地方，无论是在高山，在小山，在各青翠树下，都毁坏了；	You must completely demolish all <i>[of]</i> the places there where <i>[they]</i> served their gods, <i>[that is]</i> , the nations whom you <i>[are]</i> about to dispossess, on the high mountains, and on the hills and under each leafy green tree. <sup>{Note: Or “spreading tree”}</sup>
3	也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，用火焚烧他们的木偶，砍下他们雕刻的神像，并将其名从那地方除灭。	And you shall break down their altars, and you shall smash their stone pillars, and their Asherah poles you must burn with fire, and the images of their gods you shall hew down, and you shall blot out their names from that place.
4	你们不可照他们那样事奉雅伟——你们的神。	You shall not worship Yahweh your God like this.
5	但雅伟——你们的神从你们各支派中选择何处为立他名的居所，你们就当往那里去求问，	But only <sup>{Note: Literally “But if”}</sup> to the place that Yahweh your God will choose from all <i>[of]</i> your tribes to place his name there as his dwelling shall you seek, and there you shall go.
6	将你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并还愿祭、甘心祭，以及牛群羊群中头生的，都奉到那里。	And you shall bring there your burnt offerings and your sacrifices and your tithes and your donations <sup>{Note: Literally “the contributions of your hand”}</sup> and your votive gifts and your freewill offerings and the firstling of your herd and your flock.
7	在那里，雅伟——你们神的面前，你们和你们的家属都可以吃，并且因你手所办的一切事蒙雅伟——你的神赐福，就都欢乐。	And you shall eat there before <sup>{Note: Literally “before the faces of”}</sup> Yahweh your God, and you shall rejoice in all your endeavors, <sup>{Note: Literally “in all [of] the sending of your hand”}</sup> you and your family <i>[in]</i> which Yahweh your God has blessed you.
8	我们今日在这里所行的是各人行自己眼中看为正的事，你们将来不可这样行；	“You must not do <i>[just]</i> as we <i>[are]</i> doing here today, <sup>{Note: Literally “the day”}</sup> each according to all that is right in his eyes.” <sup>{Note: Literally “each [man] all of the right in his eyes”}</sup>
9	因为你们还没有到雅伟——你神所赐你的安息地，所给你的产业。	For you have not come up to now to the resting place and to the inheritance that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you.
10	但你们过了约但河，得以住在雅伟——你们神使你们承受为业之地，又使你们太平，不被四围的一切仇敌扰乱，安然居住。	But you will cross the Jordan, and you will settle in the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving you as an inheritance, and he will give rest to you from all your enemies from all around, and you will live securely,
11	那时要将我所吩咐你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并向雅伟许愿献的一切美祭，都奉到雅伟——你们神所选择要立为他名的居所。	and then <sup>{Note: Literally “and it will happen”}</sup> <i>[at]</i> the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there, there you shall bring all <i>[the things]</i> I <i>[am]</i> commanding you, your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and your donations, <sup>{Note: Literally “the contribution of your hand”}</sup> and all <i>[of]</i> the choice <i>[things]</i> , your votive gifts that you vow to Yahweh.

12	你们和儿女、仆婢，并住在你们城里无分无业的利未人，都要在雅伟——你们的神面前欢乐。	And you shall rejoice before <sup>{Note: Literally "the face of"}</sup> Yahweh your God, you and your sons and your daughters and your slaves and your slave women and the Levite who <i>[is]</i> in your towns , <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> because there is not for him a plot of ground and an inheritance with you.
13	你要谨慎，不可在你所看中的各处献燔祭。	"Take care for yourself so that you do not offer your burnt offerings at <i>[just]</i> any place that you happen to see,
14	惟独雅伟从你那一支派中所选择的地方，你就要在那里献燔祭，行我一切所吩咐你的。	but only <sup>{Note: Literally "but [only] if"}</sup> at the place that Yahweh will choose among one of your tribes; there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all <i>[the things]</i> that I <i>[am]</i> commanding you.
15	然而，在你各城里都可以照雅伟——你神所赐你的福分，随心所欲宰牲吃肉；无论洁净人不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。	"But whenever you desire <sup>{Note: Literally "in all the wanting of your soul/inner self"}</sup> you may slaughter, and you may eat meat according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you in all <i>[of]</i> your towns ; <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> the unclean and the clean may eat it <i>[just]</i> as <i>[they would]</i> the gazelle and as the deer.
16	只是不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。	Only the blood you must not eat, <i>[but]</i> on the ground you must pour it like water.
17	你的五谷、新酒，和油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，或是你许愿献的，甘心献的，或是手中的举祭，都不可在你城里吃。	You are not allowed to eat in your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> the tithe of your grain and your wine and your olive oil and the firstborn of your herd and your flock and all <i>[of]</i> your votive gifts that you vowed and your freewill offering and your donations . <sup>{Note: Literally "the contribution of your hand"}</sup>
18	但要在雅伟——你的神面前吃，在雅伟——你神所要选择的地方，你和儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，都可以吃；也要因你手所办的，在雅伟——你神面前欢乐。	But only before <sup>{Note: Literally "before the face of"}</sup> Yahweh your God you shall eat it, at the place that Yahweh your God will choose, <sup>{Note: Hebrew "choose it"}</sup> you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite who <i>[is]</i> in your towns , <sup>{Note: Literally "gate"}</sup> and you must rejoice before <sup>{Note: Literally "before the face of"}</sup> your God in all your undertakings . <sup>{Note: Literally "in all [of] the sending of your hand"}</sup>
19	你要谨慎，在你所住的地方永不可丢弃利未人。	Take care <sup>{Note: Literally "Watch for yourself"}</sup> so that you do not neglect the Levite all <i>[of]</i> your days on your land.
20	雅伟——你的神照他所应许扩张你境界的时候，你心里想要吃肉，说：我要吃肉，就可以随心所欲地吃肉。	"When Yahweh your God enlarges your territory <i>[just]</i> as he has promised <sup>{Note: Literally "spoken"}</sup> to you, and you say 'I want to eat <i>[some]</i> meat,' because you want it , <sup>{Note: Literally "because your soul/inner self desires it"}</sup> whenever you desire <sup>{Note: Literally "at/in all the wanting of your soul/inner self"}</sup> you may eat meat.
21	雅伟——你神所选择要立他名的地方若离你太远，就可以照我所吩咐的，将雅伟赐给你的牛羊取些宰了，可以随心所欲在你城里吃。	If the place that <sup>{Note: Or "where"}</sup> Yahweh your God will choose to put his name there is <i>[too]</i> far from you, and you slaughter any of your herd and any of your flock that Yahweh has given to you <i>[just]</i> as I have commanded you, then you may eat whenever you desire in your towns . <sup>{Note: Literally "gates"}</sup>
22	你吃那肉，要像吃羚羊与鹿一般；无论洁净人不洁净人都可以吃。	Surely <i>[just]</i> as the gazelle and the deer is eaten, so <i>[both]</i> the unclean and the clean together may eat it.
23	只是你要心意坚定，不可吃血，因为血是生命；不可将血（原文作生命）与肉同吃。	Only, be sure not to eat the blood, because the blood is the life, and you shall not eat the life with the meat.

24	不可吃血，要倒在地上，如同倒水一样。	You shall not eat it, <i>[but]</i> on the ground you shall pour it out like water.
25	不可吃血。这样，你行雅伟眼中看为正的事，你和你的子孙就可以得福。	You shall not eat it, so that it will go well <sup>{Note: Literally "it/he is good"}</sup> for you <i>[and]</i> your children after you, because <i>[then]</i> you will <i>[be]</i> doing what is <sup>{Note: Hebrew "the"}</sup> right in the eyes of Yahweh.
26	只是你分别为圣的物和你的还愿祭要奉到雅伟所选择的地方去。	Only your holy objects that are yours <sup>{Note: Literally "that are for you"}</sup> and your votive gifts you must carry and you must bring to the place that Yahweh will choose.
27	你的燔祭，连肉带血，都要献在雅伟——你神的坛上。平安祭的血要倒在雅伟——你神的坛上；平安祭的肉，你自己可以吃。	And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood on the altar of Yahweh your God, and the blood of your sacrifices you shall pour out on the altar of Yahweh your God, but the meat you may eat.
28	你要谨守听从我所吩咐的一切话，行雅伟——你神眼中看为善，看为正的事。这样，你和你的子孙就可以永远享福。	Be careful to obey <sup>{Note: Literally "Watch carefully and listen"}</sup> all these things that I <i>[am]</i> commanding you, so that it will go well <sup>{Note: Literally "he/it is good"}</sup> for you and for your children after you forever, <sup>{Note: Literally "until ever"}</sup> because then you will <i>[be]</i> doing what is <sup>{Note: Hebrew "the"}</sup> good and right <sup>{Note: Hebrew "the right"}</sup> in the eyes of Yahweh your God.
29	雅伟——你神将你要去赶出的国民从你面前剪除，你得了他们的地居住，	"When Yahweh your God has cut off the nations whom you <i>[are]</i> about to go to, <sup>{Note: Literally "about to go to there"}</sup> to dispossess them before you, <sup>{Note: Literally "from the face of you"}</sup> and you have dispossessed them, and you live in their land,
30	那时就要谨慎，不可在他们除灭之后随从他们的恶俗，陷入网罗，也不可访问他们的神说：这些国民怎样事奉他们的神，我也要照样行。	take care <sup>{Note: Literally "Watch for yourself"}</sup> so that you are not ensnared into imitating them <sup>{Note: Literally "after them"}</sup> after their being destroyed from before you, <sup>{Note: Literally "from the face of you"}</sup> and so that you not enquire concerning their gods, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'How did these nations serve their gods, and <i>[thus]</i> I myself <sup>{Note: Emphatic use of the pronoun}</sup> want to do also.'
31	你不可向雅伟——你的神这样行，因为他们向他们的神行了雅伟所憎嫌所恨恶的一切事，甚至将自己的儿女用火焚烧，献与他们的神。	You must not do so toward Yahweh your God, because of every detestable thing they have done for their gods Yahweh hates, for even their sons and their daughters they would burn in the fire to their gods.
32	凡我所吩咐的，你们都要谨守遵行，不可加添，也不可删减。	<sup>{Note: &lt;Deuteronomy 12:32-13:18&gt; in the English Bible is 13:1-19 in the Hebrew Bible}</sup> All of the things <sup>{Note: Hebrew "thing"}</sup> that I <i>[am]</i> commanding you, you must diligently observe; <sup>{Note: Literally "you must observe to do [it]"}</sup> you shall not add to it, and you shall not take away from it."

## 第 13 章

1	你们中间若有先知或是做梦的起来，向你显个神迹奇事，	"If a prophet stands up in your midst or a dreamer of dreams <sup>{Note: Hebrew "dream"}</sup> and he gives to you a sign or wonder,
2	对你说：我们去随从你素来所不认识的别神，事奉它罢。他所显的神迹奇事虽有应验，	and the sign or <sup>{Note: Hebrew "and"}</sup> the wonder comes <i>[about]</i> that he spoke <sup>{Note: Or "promised/declared"}</sup> to you, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'Let us go after other gods (those whom you have not known), and let us serve them,'

3	你也不可听那先知或是那做梦之人的话；因为这是雅伟——你们的神试验你们，要知道你们是尽心尽性爱雅伟——你们的神不是。	you must not listen to the words of that prophet or to that dreamer, for Yahweh your God is testing you to know whether you love <small>{Note: Literally "a testing of Yahweh your God concerning you [in order] to know whether there is you loving"}</small> Yahweh your God with all of your heart and with all <i>[of]</i> your inner self. <small>{Note: Or "soul"}</small>
4	你们要顺从雅伟——你们的神，敬畏他，谨守他的诫命，听从他的话，事奉他，专靠他。	You shall go after Yahweh your God, and him you shall revere, and his commandment you shall keep, and to his voice you shall listen, and him you shall serve, and to him you shall hold fast.
5	那先知或是那做梦的既用言语叛逆那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的雅伟——你们的神，要勾引你离开雅伟——你神所吩咐你行的道，你便要将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。	But that prophet or the dreamer of that dream shall be executed, for he spoke falsely about Yahweh your God, the <i>[one]</i> bringing you out from the land of Egypt and the <i>[one]</i> redeeming you from the house of slavery, in order to seduce you from the way that Yahweh your God commanded you to go in it; so <i>[in this way]</i> you shall purge the evil from your midst.
6	你的同胞弟兄，或是你的儿女，或是你怀中的妻，或是如同你性命的朋友，若暗中引诱你，说：我们不如去事奉你和你列祖素来所不认识的别神——	"If your brother, the son of your mother or your son or your daughter or your wife whom you embrace <small>{Note: Literally "or the wife of your embrace"}</small> or your intimate friend <small>{Note: Literally "your friend who is like your soul/inner self"}</small> in secrecy <small>{Note: Literally "to say"}</small> says, 'Let us go and let us serve other gods!' <i>[gods]</i> that you and your ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> have not known,
7	是你四围列国的神。无论是离你近，离你远，从地这边到地那边的神，	from <i>[among]</i> the gods of the people who are around you, those near you or those far from you, <small>{Note: Literally "the near ones to you or the distant ones from you"}</small> from <i>[one]</i> end of the earth and up to the <i>[other]</i> end of the earth,
8	你不可依从他，也不可听从他，眼不可顾惜他。你不可怜恤他，也不可遮庇他，	you must not give in to him, and you shall not listen to him, and your eye shall not take pity on him, and you shall not have compassion, and you shall not cover <i>[up]</i> <small>{Note: Or "conceal" him}</small> for him.
9	总要杀他；你先下手，然后众民也下手，将他治死。	But you shall certainly kill him; your hand shall be first against him to kill him and next the hand of all <i>[of]</i> the people.
10	要用石头打死他，因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的雅伟——你的神。	And you shall stone him with stones and let him die, for he tried to seduce you from Yahweh your God, the <i>[one]</i> bringing you from <i>[the]</i> land of Egypt, from the house of slavery.
11	以色列众人都要听见害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。	And all <i>[of]</i> Israel shall hear, and they shall fear, and they shall not continue to act <small>{Note: Literally "they shall not add to do"}</small> according to this evil thing in your midst.
12	在雅伟——你神所赐你居住的各城中，你若听人说，有些匪类从你们中间的一座城出来勾引本城的居民，说：我们不如去事奉你们素来所不认识的别神；	"If you hear in one of your towns which Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you to live in, <i>[someone]</i> saying that <small>{Note: Literally "to say"}</small>
13	见上节	worthless men <small>{Note: Literally "sons of Belial"}</small> have gone out from your midst and have seduced the inhabitants of their town, saying, <small>{Note: Literally "to say"}</small> 'Let us go and serve other gods!' whom you have not known,
14	你就要探听，查究，细细地访问，果然是真，准有这可憎恶的事行在你们中间，	then you shall inquire and examine and interrogate thoroughly, and, look! <i>[it is]</i> true; the thing has actually been done, this detestable thing in your midst,

15	你必要用刀杀那城里的居民，把城里所有的，连牲畜，都用刀杀尽。	<i>[then]</i> you shall certainly strike down the inhabitants of that town with the edge <sup>{Note: Literally "mouth"}</sup> of <i>[the]</i> sword; you shall destroy it and everything in it, its domestic animals with <i>[the]</i> edge <sup>{Note: Literally "mouth"}</sup> of <i>[the]</i> sword.
16	你从那城里所夺的财物都要堆积在街市上，用火将城和其内所夺的财物都在雅伟——你神面前烧尽；那城就永为荒堆，不可再建造。	And <i>[then]</i> you shall gather all of its booty into the middle of its public square, and you shall burn the town and all <i>[of]</i> its war-booty totally for Yahweh your God, and it shall be a pile of rubble forever ; <sup>{Note: Literally "a tell/ruin forever"}</sup> it shall not be built again.
17	那当毁灭的物连一点都不可粘你的手。你要听从雅伟——你神的话，遵守我今日所吩咐你的一切诫命，行雅伟——你神眼中看为正的事，雅伟就必转意，不发烈怒，恩待你，怜恤你，照他向你列祖所起的誓使你人数增多。	And let not something cling to your hand from the things devoted to destruction, so that Yahweh may turn back from his burning anger , <sup>{Note: Literally "from the burning of his nose"}</sup> and he may show compassion to you and he may <i>[continue]</i> to show compassion and <i>[so]</i> multiply you just as he swore <sup>{Note: Literally "as that he swore"}</sup> to your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup>
18	见上节	if you listen to the voice of Yahweh your God, to keep all <i>[of]</i> his commandments that I <i>[am]</i> commanding <i>[to]</i> you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <i>[so as]</i> to do the right <i>[thing]</i> in the eyes of Yahweh your God."

## 第 14 章

1	你们是雅伟——你们神的儿女。不可为死人用刀划身，也不可将额上剃光。	"You <i>[are]</i> children <sup>{Note: Or "sons"}</sup> of Yahweh your God; <i>[therefore]</i> you must not gash <sup>{Note: Or "cut"}</sup> yourself, and you must not make your forehead bald <sup>{Note: Literally "you shall not make/place baldness between your eyes"}</sup> for <i>[the]</i> dead.
2	因为你归雅伟——你神为圣洁的民，雅伟从地上的万民中拣选你特作自己的子民。	For you <i>[are]</i> a people holy to Yahweh your God, and you Yahweh has chosen to be a treasured possession from <i>[among]</i> all <i>[of]</i> the peoples that are on the surface <sup>{Note: Or "face"}</sup> of the earth.
3	凡可憎的物都不可吃。	You shall not eat any detestable thing.
4	可吃的牲畜就是牛、绵羊、山羊、	These are the animals you may eat: ox, sheep, goats , <sup>{Note: Literally "small livestock of the sheep and a small livestock of the goats"}</sup>
5	鹿、羚羊、麋子、野山羊、麋鹿、黄羊、青羊。	deer, gazelle, roebuck, wild goat, ibex, antelope, and mountain sheep.
6	凡分蹄成为两瓣又倒嚼的走兽，你们都可以吃。	And any animal having a split hoof <sup>{Note: Or "divides the hoof"}</sup> and <i>[so]</i> a dividing of the hoof into two parts <sup>{Note: Literally "a dividing cleft [creating] two hoofs"}</sup> and that chews the cud <sup>{Note: Literally "and that brings up the cud"}</sup> among the animals <sup>{Note: Hebrew "animal"}</sup> —that <i>[animal]</i> you may eat.
7	但那些倒嚼或是分蹄之中不可吃的乃是骆驼、兔子、沙番——因为是倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；	Only these you may not eat from those chewing the cud <sup>{Note: Literally "bringing up the cud"}</sup> and from those having a division of the hoof : <sup>{Note: Literally "those having a division of the hoof divided"}</sup> the camel and the hare and the coney, because they chew the cud , <sup>{Note: Literally "they bringing up of the cud"}</sup> but they <i>[do]</i> not divide the hoof; they are <i>[therefore]</i> unclean for you.



8	猪—因为是分蹄却不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉，你们不可吃，死的也不可摸。	And <i>[also]</i> the pig because it has a division of the hoof <small>{Note: Literally "because a division of the hoof"}</small> but does not chew the cud ; <small>{Note: Literally "but not a [chewing] cud"}</small> it <i>[is]</i> unclean for you; from their meat you shall not eat, and you shall not touch their carcasses . <small>{Note: Literally "dead body"}</small>
9	水中可吃的乃是这些：凡有翅有鳞的都可以吃；	"This <i>[is what]</i> you shall eat from all that <i>[is]</i> in the water: everything <small>{Note: Literally "all [of] that"}</small> that has fins and scales <small>{Note: Literally "for it [is] fins and scales," showing possession of these features}</small> you may eat.
10	凡无翅无鳞的都不可吃，是与你们不洁净。	But anything that does not have <small>{Note: Literally "all [of] that there is not for it," showing lack of possession of these features}</small> fins and scales, you may not eat, <i>[for]</i> it <i>[is]</i> unclean for you.
11	凡洁净的鸟，你们都可以吃。	"All <i>[of] [the]</i> birds <i>[that] [are]</i> clean you may eat.
12	不可吃的乃是雕、狗头雕、红头雕、	Now these <i>[are]</i> the ones you shall not eat any of them : <small>{Note: Literally "from them"}</small> the eagle and the vulture and the short-toed eagle, <small>{Note: This list of birds is difficult to translate since the terms are not definitely known: e.g., some translations render the last bird as a "buzzard" (NASV); other translations give different names for all three: griffon vulture, black vulture, bearded vulture (NEB)}</small>
13	鹞、小鹰、鵟鹰与其类，	and the red kite <small>{Note: Various options are available: large bird, kite, red kite, glede, buzzard}</small> and the black kite or any kind of falcon , <small>{Note: Literally "or the falcon according to its kind"; other options for falcon: bird, falcon, kite (others as carrion-bird), vulture, crow or raven, buzzard}</small>
14	乌鸦与其类，	and any <i>[kind]</i> of crow <small>{Note: Or others translate as "raven"}</small> according to its kind,
15	鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类，	and the ostrich <small>{Note: Literally "daughter of the ostrich"; others "desert owl"}</small> and the short-eared owl and the seagull <small>{Note: Or "long-eared owl"}</small> and the hawk according to its kind,
16	鸮鸟、猫头鹰、角鸮、	the little owl and the great owl and the barn owl, <small>{Note: Or "white owl"}</small>
17	鸛鹠、秃雕、鸛鹠、	and the desert owl <small>{Note: Or "large bird" or "horned-owl"}</small> and the carrion vulture <small>{Note: Or "large bird"}</small> and the cormorant, <small>{Note: Or "large bird," or "fisher-owl"}</small>
18	鹳、鹭鸶与其类，戴鹳与蝙蝠。	and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.
19	凡有翅膀爬行的物是与你们不洁净，都不可吃。	And <i>[also]</i> all <i>[of]</i> the winged insects ; <small>{Note: Literally "the swarmer[s] of the flyer[s]" or "all the swarms [of things] that fly"}</small> they <i>[are]</i> unclean for you; you shall not eat <i>[them]</i> .
20	凡洁净的鸟，你们都可以吃。	You may eat any clean bird.
21	凡自死的，你们都不可吃，可以给你城里寄居的吃，或卖与外人吃，因为你是归雅伟—你神为圣洁的民。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。	"You shall not eat any carcass; <small>{Note: Or "corpse"}</small> you may give it to the alien who <i>[is]</i> in your towns , <small>{Note: Literally "gates"}</small> and he may eat it, or you may sell <i>[it]</i> to a foreigner, for you <i>[are]</i> a holy people for Yahweh your God; you may not boil a kid in its mother's milk.
22	你要把你撒种所产的，就是你田地每年所出的，十分取一分；	"Certainly you must give a tithe <i>[of]</i> all the yield of your seed, which comes forth from your field year after year . <small>{Note: Literally "the going forth of the field year [by] year"}</small>

23	又要把你的五谷、新酒、和油的十分之一，并牛群羊群中头生的，吃在雅伟——你神面前，就是他所选择要立为他名的居所。这样，你可以学习时常敬畏雅伟——你的神。	And you shall eat before <sup>{Note: Literally "before the faces of"}</sup> Yahweh your God in the place that he will choose to make to dwell his name there the tithe of your grain, your wine and your olive oil and the firstling of your herd and your flock, so that you may learn to revere Yahweh your God always . <sup>{Note: Literally "all of the days"}</sup>
24	当雅伟——你神赐福与你的时候，雅伟——你神所选择要立为他名的地方若离你太远，那路也太长，使你不能把这物带到那里去，	But if the distance is too great for you , <sup>{Note: Literally "[it] is great from you the journey that"}</sup> <i>[so]</i> that you are not able to transport <sup>{Note: Or "carry"}</sup> it, because the place that Yahweh your God will choose to set his name there, it is <i>[too]</i> far from you, when Yahweh your God will bless you,
25	你就可以换成银子，将银子包起来，拿在手中，往雅伟——你神所要选择的地方去。	then <i>[in that case]</i> you may exchange for money , <sup>{Note: Literally "you may give it [in] for the money/silver"}</sup> and you shall take <sup>{Note: Or "bind"}</sup> the money to your hand and go to the place that Yahweh your God will choose.
26	你用这银子，随心所欲，或买牛羊，或买清酒浓酒，凡你心所想的都可以买；你和你的家属在雅伟——你神的面前吃喝快乐。	You may spend the money for anything that you desire , <sup>{Note: Literally "that your soul/inner self desires"}</sup> for oxen or for sheep or for wine or for strong drink or for anything that you desire , <sup>{Note: Literally "that your soul/inner self desires"}</sup> and you shall eat <i>[it]</i> there before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.
27	住在你城里的利未人，你不可丢弃他，因为他在你们中间无分无业。	And <i>[as to]</i> the Levite who <i>[is]</i> in your towns , <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> you shall not neglect him, because there is not a plot of ground for him and an inheritance <i>[along]</i> with you.
28	每逢三年的末一年，你要将本年的土产十分之一都取出来，积存在你的城中。	"At the end of three years you shall bring out all <i>[of]</i> the tithe of your yield for that year, and you shall store <i>[it]</i> in your towns . <sup>{Note: Literally "gates"}</sup>
29	在你城里无分无业的利未人，和你城里寄居的，并孤儿寡妇，都可以来，吃得饱足。这样，雅伟——你的神必在你手里所办的一切事上赐福与你。	And <i>[so]</i> the Levite may come, because there is no plot of ground for him or an inheritance with you, and the alien <i>[also may come]</i> and the orphan and the widow that <i>[are]</i> in your towns , <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> and they may eat their fill , <sup>{Note: Literally "they may eat and they may be satisfied"}</sup> so that Yahweh your God may bless you in all <i>[of]</i> the work of your hand that you undertake."

## 第 15 章

1	每逢七年末一年，你要施行豁免。	"At the end of seven years you shall grant <i>[a]</i> remission of debt.
2	豁免的定例乃是这样：凡债主要把所借给邻舍的豁免了；不可向邻舍和弟兄追讨，因为雅伟的豁免年已经宣告了。	And this <i>[is]</i> the manner of the remission of debt: every creditor <sup>{Note: Literally "owner of the loan of his hand"}</sup> shall remit his claim that he holds against his neighbor, and he shall not exact payment <i>[from]</i> his brother because there <sup>{Note: Hebrew "it"}</sup> <i>[a]</i> remission of debt has been proclaimed unto <sup>{Note: Hebrew "for"}</sup> Yahweh.
3	若借给外邦人，你可以向他追讨；但借给你弟兄，无论是什么，你要松手豁免了。	<i>[With respect to]</i> the foreigner you may exact payment, but you must remit <sup>{Note: Literally "your hand shall remit"}</sup> what shall be <i>[owed]</i> to you <i>[with respect to]</i> your brother.

4	你若留意听从雅伟——你神的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，就必在你们中间没有穷人了（在雅伟——你神所赐你为业的地上，雅伟必大大赐福与你。）	Nevertheless, there <sup>{Note: Hebrew "it"}</sup> shall not be among you a poor <i>[person]</i> , because Yahweh will certainly bless you in the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as]</i> an inheritance, to take possession of it.
5	见上节	If only you listen well to the voice of Yahweh your God by observing diligently <sup>{Note: Literally "to observe [so as] to do"}</sup> all of these commandments <sup>{Note: Hebrew "commandment"}</sup> that I <i>[am]</i> commanding you today . <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
6	因为雅伟——你的神必照他所应许你的赐福与你。你必借给许多国民，却不至向他们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。	When Yahweh your God has blessed you, <i>[just]</i> as he promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you, then you will lend to many nations, but you will not borrow <i>[from them]</i> , and you will rule over many nations, but they will not rule over you.
7	在雅伟——你神所赐你的地上，无论那一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不可忍着心、搭着手不帮补你穷乏的弟兄。	If <i>[there]</i> is a poor <i>[person]</i> among you from <i>[among]</i> one of your brothers in one of your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you, you shall not harden your heart, and you shall not shut your hand toward your brother who is poor . <sup>{Note: Literally "from among your brothers, the poor one"}</sup>
8	总要向 he 松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。	But you shall certainly open your hand for him, and you shall willingly lend <sup>{Note: Literally "lending you shall lend"}</sup> <i>[to]</i> him enough to meet his need, whatever it is . <sup>{Note: Literally "whatever is lacking for him"}</sup>
9	你要谨慎，不可心里起恶念，说：第七年的豁免年快到了，你便恶眼看你穷乏的弟兄，什么都不给他，以致他因你求告雅伟，罪便归于你了。	Take care <sup>{Note: Literally "Watch for yourself"}</sup> so that there <sup>{Note: Hebrew "it"}</sup> will not be a thought of wickedness <sup>{Note: Literally "a thing in your heart wickedness"}</sup> in your heart, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'The seventh year, the year of the remission of debt is near,' and you view your needy neighbor with hostility , <sup>{Note: Literally "is bad your eye against your brother who is needy"}</sup> and <i>[so]</i> you <i>[do]</i> not give to him, and he might cry <i>[out]</i> against you to Yahweh, and you would incur guilt against yourself . <sup>{Note: Literally "it will be against you a sin"}</sup>
10	你总要给他，给他的时候心里不可愁烦；因雅伟——你的神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福与你。	By all means you must give to him, and you must not be discontented <sup>{Note: Literally "and not shall be bad/evil your heart at/when"}</sup> at your giving to him, because on account of this <i>[very]</i> thing, Yahweh your God will bless you in all your work and in all that you undertake . <sup>{Note: Literally "in all [of] the sending/putting forth of your hand"}</sup>
11	原来那地上的穷人永不断绝；所以我吩咐你说：总向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。	For the poor <sup>{Note: Or "the needy person"}</sup> will not cease to be among you <sup>{Note: Literally "from the midst of"}</sup> <i>[in]</i> the land; therefore I <i>[am]</i> commanding you, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'You shall willingly open your hand to your brother, to your needy and to your poor <i>[that are]</i> in your land.'
12	你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人被卖给你，服事你六年，到第七年就要任他自由出去。	If your relative <sup>{Note: Or "brother"}</sup> who is a Hebrew man or a Hebrew woman is sold to you, and <i>[he or she]</i> has served you six years, then in the seventh year you shall send that person <i>[out]</i> free . <sup>{Note: Literally "free from with you"}</sup>
13	你任他自由的时候，不可使他空手而去，	And when you send him <i>[out]</i> free from you, you shall not send him <i>[away]</i> empty-handed.
14	要从你羊群、禾场、酒醱之中多多的给他；雅伟——你的神怎样赐福与你，你也要照样给他。	You shall generously supply him from <i>[among]</i> your flocks and from your threshing floor and from your press; <i>[according to]</i> that <i>[with which]</i> Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.

15	要纪念你在埃及地作过奴仆，雅伟——你的神将你救赎；因此，我今日吩咐你这件事。	And remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you; therefore I <i>[am]</i> commanding you thus today . <small>{Note: Literally "the day"}</small>
16	他若对你说：我不愿意离开你，是因他爱你和你的家，且因在你那里很好，	And then <i>[if]</i> it will happen <i>[that]</i> he says to you, ‘ I do not want to go out <small>{Note: Literally "I will not go out"}</small> from you,’ because he loves you and your family, because it is good for him <i>[to be]</i> with you;
17	你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透，他便永为你的奴仆了。你待婢女也要这样。	then you shall take an awl, and you shall thrust <i>[it]</i> through his earlobe and into the door, and he shall be to you a slave forever ; <small>{Note: Literally "a slave of eternity"}</small> and you shall also do likewise for your slave woman.
18	你任他自由的时候，不可以为难事，因他服事你六年，较比雇工的工价多加一倍了。雅伟——你的神就必在你所做的一切事上赐福与你。	It shall not be hard in your eyes when you send him forth free , <small>{Note: Literally "in/at you to send him forth free from [being] with you"}</small> because for six years he has served you <i>[worth]</i> twice the wage of a hired worker; and Yahweh your God will bless you in whatever you will do . <small>{Note: Literally "in all [of] that you will do"}</small>
19	你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归雅伟——你的神。牛群中头生的，不可用它耕地；羊群中头生的，不可剪毛。	“Every firstling male that is born of your herd and of your flock you shall consecrate to Yahweh your God; you shall not do work with the firstling of your ox, and you shall not shear the firstling of your flock.
20	这头生的，你和你的家属，每年要在雅伟所选择的地方，在雅伟——你神面前吃。	<i>[Rather]</i> before Yahweh <small>{Note: Literally "in the face of Yahweh"}</small> your God you shall eat it year by year at the place Yahweh will choose, you and your household.
21	这头生的若有什么残疾，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有什么恶残疾，都不可献给雅伟——你的神；	But if there is a physical defect in it, <i>[such as]</i> lameness or blindness, any serious defect, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.
22	可以在你城里吃；洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。	In your towns <small>{Note: Literally "gates"}</small> you shall eat it, the unclean and the clean together <i>[may eat it]</i> , <i>[just]</i> as <i>[they eat]</i> the gazelle and as <i>[they eat]</i> the deer.
23	只是不可吃它的血；要倒在地上，如同倒水一样。	But you shall not eat its blood; you shall pour it on the ground like water.”

## 第 16 章

1	你要注意亚笔月，向雅伟——你的神守逾越节，因为雅伟——你的神在亚笔月夜间领你出埃及。	“Observe the month of Abib, and you shall keep <i>[the]</i> Passover to Yahweh your God, for in the month of Abib Yahweh your God brought you out from Egypt <i>[by]</i> night.
2	你当在雅伟所选择要立为他名的居所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给雅伟——你的神。	And you shall offer the Passover sacrifice to Yahweh your God <i>[from among]</i> <i>[your]</i> flock and herd at the place that Yahweh will choose, to let his name dwell there.

3	你吃这祭牲，不可吃有酵的饼；七日之内要吃无酵饼，就是困苦饼——你本是急忙出了埃及地——要叫你一生一世纪念你从埃及地出来的日子。	You shall not eat with it <sup>{Note: Literally "in addition to" or "upon it"}</sup> anything leavened; seven days you shall eat with it <sup>{Note: Literally "in addition to" or "upon it"}</sup> unleavened bread of affliction, because in haste you went out from the land of Egypt, so that you will remember the day of your going out from the land of Egypt all the days of your life.
4	在你四境之内，七日不可见面酵，头一日晚上所献的肉，一点不可留到早晨。	And leaven shall not be seen with <sup>{Note: Or "for"}</sup> you in any of your territory <sup>{Note: Or "all [off] your territory"}</sup> for seven days, and none of the meat that you will slaughter on the evening on the first day shall remain overnight until morning.
5	在雅伟——你神所赐的各城中，你不可献逾越节的祭；	You are not allowed to offer the Passover sacrifice in one of your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> that Yahweh your God is giving to you,
6	只当在雅伟——你神所选择要立为他名的居所，晚上日落的时候，乃是你出埃及的时候，献逾越节的祭。	but only at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there; you shall offer the Passover sacrifice in the evening at sunset , <sup>{Note: Literally "in the evening as the sun goes/sets"}</sup> <i>[at the]</i> designated time <sup>{Note: The Hebrew word here indicates the specific time that God had chosen to bring Israel out of Egypt}</sup> of your going out from Egypt.
7	当在雅伟——你神所选择的地方把肉烤了吃（烤：或作煮），次日早晨就回到你的帐篷去。	And you shall cook, and you shall eat <i>[it]</i> at the place that Yahweh your God will choose; and you may turn in the morning and go to your tents.
8	你要吃无酵饼六日，第七日要向雅伟——你的神守严肃会，不可做工。	Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day <i>[there shall be]</i> an assembly for Yahweh your God; you shall not do work.
9	你要计算七七日：从你开镰收割禾稼时算起，共计七七日。	"You shall count <i>[off]</i> seven weeks for you; from the time you begin to harvest the standing grain <sup>{Note: Literally "from the beginning of [the] sickle against the standing grain"}</sup> you shall begin to count seven weeks.
10	你要照雅伟——你神所赐你的福，手里拿着甘心祭，献在雅伟——你的神面前，守七节。	And <i>[then]</i> you shall celebrate the Feast of Weeks for Yahweh your God with the measure of the freewill offering of your hand that you shall give <i>[just]</i> as Yahweh your God has blessed you.
11	你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及在你们中间寄居的与孤儿寡妇，都要在雅伟——你神所选择立为他名的居所，在雅伟——你的神面前欢乐。	And you shall rejoice before Yahweh your God, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite that <i>[is]</i> in your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> and the alien and the orphan and the widow who are in your midst in the place that Yahweh your God will choose to let his name dwell there.
12	你也要纪念你在埃及作过奴仆。你要谨守遵行这些律例。	And you shall remember that you were a slave in Egypt, and <i>[so]</i> you shall diligently observe <sup>{Note: Literally "you shall observe and do"}</sup> these rules.
13	你把禾场的谷、酒醱的酒收藏以后，就要守住棚节七日。	"You shall celebrate the Feast of Booths for yourselves <sup>{Note: Hebrew "for you"}</sup> seven days at the gathering in of the produce <sup>{Note: Literally "at your gathering [of the produce]"}</sup> from your threshing floor and from your press;
14	守节的时候，你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及寄居的与孤儿寡妇，都要欢乐。	and you shall rejoice at your feast, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite and the orphan and the widow that <i>[are]</i> in your towns . <sup>{Note: Literally "gates"}</sup>

15	在雅伟所选择的地方，你当向雅伟——你的神守节七日；因为雅伟——你神在你一切的土产上和你手里所办的事上要赐福与你，你就非常的欢乐。	Seven days you shall celebrate <i>[your]</i> feast to Yahweh your God at the place Yahweh will choose, for Yahweh your God shall bless you in all of your produce <sup>{Note: Or "increase"}</sup> and in all <i>[of]</i> the work of your hand, and you shall surely <i>[be]</i> rejoicing. <sup>{Note: Or "joyful"}</sup>
16	你一切的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在雅伟——你神所选择的地方朝见他，却不可空手朝见[雅伟]。	Three times in the year all <i>[of]</i> your males shall appear before <sup>{Note: Literally "with the face of"}</sup> Yahweh your God at the place that he will choose, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Weeks and at the Feast of Booths, and they shall not appear before Yahweh <sup>{Note: Literally "with the face of Yahweh"}</sup> empty-handed.
17	各人要按自己的力量，照雅伟——你神所赐的福分，奉献礼物。	Each <i>[person]</i> shall give as he is able, <sup>{Note: Literally "according to the gift of his hand"}</sup> <i>[that is]</i> , according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you.
18	你要在雅伟——你神所赐的各城里，按着各支派设立审判官和官长。他们必按公义的审判判断百姓。	"You shall appoint judges and officials for you in all your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you throughout your tribes, and you shall render <i>[for]</i> the people righteous judgments. <sup>{Note: Literally "a judgment [based on] righteousness"}</sup>
19	不可屈枉正直；不可看人的外貌。也不可受贿赂；因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。	You shall not subvert <sup>{Note: Or "distort/pervert"}</sup> justice; you shall not show partiality; <sup>{Note: Literally "recognize faces"}</sup> and you shall not take a bribe, for the bribe makes blind <i>[the]</i> eyes of <i>[the]</i> wise and misrepresents <i>[the]</i> words of <i>[the]</i> righteous.
20	你要追求至公至义，好叫你存活，承受雅伟——你神所赐你的地。	Justice, only justice <sup>{Note: Literally "justice justice"}</sup> you shall pursue, so that you may live, and you shall take possession of the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you.
21	你为雅伟——你的神筑坛，不可在坛旁栽什么树木作为木偶。	You shall not plant for yourselves <sup>{Note: Hebrew "for/to you" but with collective meaning}</sup> an Asherah pole <sup>{Note: Literally "an Asherah of any wood/tree"}</sup> beside the altar of Yahweh your God that you make for yourselves. <sup>{Note: Hebrew "for/to you" but with collective meaning}</sup>
22	也不可为自己设立柱像；这是雅伟——你神所恨恶的。	And you shall not set up for yourselves a stone pillar, <i>[a thing]</i> that Yahweh your God hates.

## 第 17 章

1	凡有残疾，或有什么恶病的牛羊，你都不可献给雅伟——你的神，因为这是雅伟——你神所憎恶的。	"You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox or sheep that has a physical defect <sup>{Note: Literally "that is on it a physical defect"}</sup> of anything seriously wrong, <sup>{Note: Literally "of any thing bad/evil"}</sup> for that <i>[is]</i> a detestable thing to Yahweh your God.
2	在你们中间，在雅伟——你神所赐你的诸城中，无论那座城里，若有人，或男或女，行雅伟——你神眼中看为恶的事，违背了他的约，	If <i>[there]</i> is found in one of your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you a man or a woman that does evil in the eyes of Yahweh your God to transgress his covenant
3	去事奉敬拜别神，或拜日头，或拜月亮，或拜天象，是主不曾吩咐的；	and by going and serving other gods and <i>[so]</i> he bows down to them and to the sun or to the moon or to any <i>[of]</i> the host of heaven which I have forbidden, <sup>{Note: Literally "which not I [have] commanded"}</sup>

4	有人告诉你，你也听见了，就要细细的探听，果然是真，准有这可憎恶的事行在以色列中，	and it is reported to you or you hear <i>[about it]</i> and you enquire <i>[about it]</i> thoroughly and, indeed, <sup>{Note: Or "look!"}</sup> <i>[the]</i> trustworthiness of the deed <sup>{Note: Hebrew "the thing"}</sup> <i>[has]</i> been established, it has occurred, <sup>{Note: Literally "has been done"}</sup> this detestable thing, in Israel,
5	你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外，用石头将他打死。	then you shall bring out that man or that woman who has <sup>{Note: Hebrew "have"}</sup> done this evil thing to your gates; that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones to death. <sup>{Note: Literally "and [so] they die"}</sup>
6	要凭两三个人的口作见证将那当死的人治死；不可凭一个人的口作见证将他治死。	On the evidence of <sup>{Note: Literally "By the mouth of"}</sup> two or three witnesses the person shall be put to death. <sup>{Note: Literally "he/she shall be put to death, the dead person"}</sup> The person <sup>{Note: Hebrew "he/she"}</sup> shall not be put to death by the mouth of one witness.
7	见证人要先下手，然后众民也下手将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。	The hand of the witnesses shall be first against the person <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> to kill the person, <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> and afterward the hands <sup>{Note: Hebrew "hand"}</sup> <i>[of]</i> all the people, and <i>[so]</i> you shall purge the evil from your midst.
8	你城中若起了争讼的事，或因流血，或因争竞，或因殴打，是你难断的案件，你就当起来，往雅伟——你神所选择的地方	"If a matter is too difficult for you, <sup>{Note: Literally "If is difficult/wonderful from you a thing for judgment"}</sup> <i>[for example]</i> <i>disputes</i> between blood and blood, <sup>{Note: Or "between one homicide and another"}</sup> between legal claim and legal claim <sup>{Note: Or "one kind of lawsuit and another"}</sup> and between assault and assault <sup>{Note: Or "one kind of abuse and another"}</sup> <i>[and between]</i> matters of discernment in your towns, <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> then you shall get up and you shall go to the place that Yahweh your God will choose;
9	去见祭司利未人，并当时的审判官，求问他们，他们必将判语指示你。	then you shall go to the priests and the Levites and to the judge who will be <i>[in office]</i> in those days, and you shall enquire, and they shall announce to you the verdict. <sup>{Note: Literally "the word of the decision"}</sup>
10	他们在雅伟所选择的地方指示你的判语，你必照着他们所指教你的一切话谨守遵行。	"And you shall carry out exactly the decision <sup>{Note: Literally "and you shall do according to the mouth of the word"}</sup> that they announced to you from that place that Yahweh will choose, and you shall diligently observe <sup>{Note: Literally "and you shall observe and do"}</sup> according to all that they instruct you.
11	要按他们所指教你的律法，照他们所断定的去行；他们所指示你的判语，你不可偏离左右。	<i>[And so]</i> according to the instruction of the law <sup>{Note: Literally "mouth of the law"}</sup> that they teach you and according to the decisions that they say to you, you shall do; you shall not turn from the word that they tell you to the right or <i>[to the]</i> left.
12	若有人擅敢不听从那侍立在雅伟——你神面前的祭司，或不听从审判官，那人就必治死；这样，便将那恶从以色列中除掉。	And the man who treats with contempt <sup>{Note: Or "acts presumptuously"}</sup> <i>[so as]</i> not to listen to the priest <i>[who]</i> <i>[is]</i> standing to minister on behalf of Yahweh your God or to the judge, that man shall die; so you shall purge the evil from Israel.
13	众百姓都要听见害怕，不再擅敢行事。	And all the people will hear and will be afraid, and they will not behave presumptuously again.
14	到了雅伟——你神所赐你的地，得了那地居住的时候，若说：我要立王治理我，像四围的国一样。	"When you have come to that land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you and you have taken possession of it and you have settled in it, and you say, 'I will set over me a king like all the nations that <i>[are]</i> around me,'

15	你总要立雅伟——你神所拣选的人为王。必从你弟兄中立一人；不可立你弟兄以外的人为王。	indeed, you may set a king over you whom Yahweh your God will choose, from the midst of your countrymen <sup>{Note: Or "brothers"}</sup> you must set a king over you; you are not allowed to appoint over you a man, a foreigner, who <i>[is]</i> not your countryman. <sup>{Note: Or "brother"}</sup>
16	只是王不可为自己加添马匹，也不可使百姓回埃及去，为要加添他的马匹，因雅伟曾吩咐你们说：不可再回那条路去。	Except, he may not make numerous <sup>{Note: Literally "not multiply"}</sup> for himself horses, and he may not allow the people to <i>[to go]</i> to Egypt in order to increase horses, <sup>{Note: Literally "in order to make numerous horse"}</sup> for Yahweh has said to you that you may never return. <sup>{Note: Literally "not you may do again to return"}</sup>
17	他也不可为自己多立妃嫔，恐怕他的心偏邪；也不可为自己多积金银。	And he must not acquire many <sup>{Note: Or "make numerous"}</sup> wives for himself, so that his heart <i>[would]</i> turn aside; and he must not accumulate silver and gold for himself excessively. <sup>{Note: Literally "gold and silver not he must make numerous for him very"}</sup>
18	他登了国位，就要将祭司利未人面前的这律法书，为自己抄录一本，	" And then <sup>{Note: Literally "And it shall happen"}</sup> when he is sitting <sup>{Note: Literally "as/when his sitting"}</sup> on the throne of his kingdom, then he shall write for himself a copy of this law on a scroll before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> the Levitical priests.
19	存在他那里，要平生诵读，好学习敬畏雅伟——他的神，谨守遵行这律法书上的一切言语和这些律例，	And it shall be with him, and he shall read it <sup>{Note: Hebrew "in it"}</sup> all the days of his life, so that he may learn to revere Yahweh your God by diligently observing <sup>{Note: Literally "by keeping ... to do them"}</sup> all the word of this law and these rules,
20	免得他向弟兄心高气傲，偏左偏右，离了这诫命。这样，他和他的子孙便可在以色列中，在国位上年长日久。	<i>[so as]</i> not to exalt his heart above his countrymen <sup>{Note: Or "brothers"}</sup> and not to turn aside from the commandment to the right or to the left, so that he may reign long over his kingdom, <sup>{Note: Literally "he may make long [his] days over his kingdom"}</sup> he and his children in the midst of Israel."

## 第 18 章

1	祭司利未人和利未全支派必在以色列中无分无业；他们所吃用的就是献给雅伟的火祭和一切所捐的。	"And there shall not be for the Levitical priests, the whole tribe of Levi, a plot of ground and an inheritance with Israel, <i>[rather]</i> they may eat an offering made by fire <i>[as]</i> their inheritance, <sup>{Note: The meaning of the Hebrew text here is uncertain; possibly it reads: "[rather] an offering by fire then they will eat as [their] inheritance/patrimony"}</sup> for Yahweh.
2	他们在弟兄中必没有产业；雅伟是他们的产业，正如雅伟所应许他们的。	And there shall not be for them <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> an inheritance <i>[of land]</i> in the midst of his brothers; <i>[rather]</i> Yahweh is his inheritance, <i>[just]</i> as he promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to them. <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup>
3	祭司从百姓所当得的分乃是这样：凡献牛或羊为祭的，要把前腿和两腮并脾胃给祭司。	Now this shall be the share of the priest from the people, from those who sacrifice the sacrifice, <sup>{Note: Literally "the sacrificers of the sacrifice"}</sup> <i>[whether it is]</i> an ox, sheep, or goat, and they shall give the priest the shoulder and the jawbones and the stomach.
4	初收的五谷、新酒和油，并初剪的羊毛，也要给他；	The firstfruits <sup>{Note: Hebrew "firstfruit"}</sup> of your grain, your wine, and your olive oil and the firstfruits <sup>{Note: Hebrew "firstfruit"}</sup> of the fleece of your sheep you shall give to him.



5	因为雅伟——你的神从你各支派中将他拣选出来，使他和他的子孙永远奉雅伟的名侍立，事奉。	For Yahweh your God has chosen him from <i>[among]</i> all your tribes to stand to minister in the name of Yahweh, he and his sons forever . <sup>{Note: Literally "all [of] the days"}</sup>
6	利未人无论寄居在以色列中的那一座城，若从那里出来，一心愿意到雅伟所选择的地方，	And if a <sup>{Note: Hebrew "the"}</sup> Levite comes from one of your towns <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> from anywhere in Israel <sup>{Note: Literally "all [of] Israel"}</sup> where he is residing, he may come whenever he desires , <sup>{Note: Literally "he may come in all the desire of his soul/inner self"}</sup> to the place that Yahweh will choose,
7	就要奉雅伟——他神的名事奉，像他众弟兄利未人侍立在雅伟面前事奉一样。	and he may minister in the name of Yahweh his God, <i>[just]</i> like all his brothers, the Levites who stand there <sup>{Note: Literally "the Levites the ones standing there"}</sup> before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh.
8	除了他卖祖父产业所得的以外，还要得一分祭物与他们同吃。	They shall eat equal portions , <sup>{Note: Literally "a portion like a portion"}</sup> apart from what he may receive from the sale of his patrimony. <sup>{Note: Hebrew meaning of these phrases/words is not certain; also could translate as "except [what they receive] from the sale of their fathers' [estates]" (NASB); or "what he may inherit from his father's family"}</sup>
9	你到了雅伟——你神所赐之地，那些国民所行可憎恶的事，你不可学着行。	"When you come to the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you, you must not learn to do like the detestable practices of those nations.
10	你们中间不可有人使儿女经火，也不可有占卜的、观兆的、用法术的、行邪术的、	<i>[There]</i> shall not be found among you one who makes his son or his daughter go through the fire, <sup>{Note: Literally "a diviner of divination"}</sup> <i>[or]</i> one who practices divination , <sup>{Note: Or "soothsayer"}</sup> <i>[or]</i> an interpreter of signs, <sup>{Note: Or "an interpreter of omens"}</sup> or an augur, or sorcerer,
11	用迷术的、交鬼的、行巫术的、过阴的。	or one who casts magic spells, or one who consults <i>[a]</i> spirit of the dead, <sup>{Note: Or "medium"}</sup> or spiritist, or one who inquires of the dead. <sup>{Note: Or "necromancer"}</sup>
12	凡行这些事的都为雅伟所憎恶；因那些国民行这可憎恶的事，所以雅伟——你的神将他们从你面前赶出。	For everyone doing these <i>[things]</i> <i>[is]</i> detestable to Yahweh, and because of these detestable things Yahweh your God <i>[is]</i> driving them out from before you . <sup>{Note: Literally "the face of you"}</sup>
13	你要在雅伟——你的神面前作完全人。	You must be blameless before Yahweh your God.
14	因你所要赶出的那些国民都听信观兆的和占卜的，至于你，雅伟——你的神从来不许你这样行。	For these nations that you <i>[are]</i> about to dispossess listen to interpreters of signs <sup>{Note: Or "practice witchcraft"}</sup> and to diviners, but Yahweh your God has not allowed you to do the same.
15	雅伟——你的神要从你们弟兄中间给你兴起一位先知，像我，你们要听从他。	"Yahweh your God will raise up for you a prophet like me from your midst, from your countrymen, <sup>{Note: Or "your brothers"}</sup> <i>[and]</i> to him you shall listen.
16	正如你在何烈山大会的日子求雅伟——你神一切的话，说：求你不再叫我听见雅伟——我神的声音，也不再叫我看见这大火，免得我死亡。	<i>[This is]</i> according to all that you asked <sup>{Note: Literally "[just] as all [of] that you asked"}</sup> from Yahweh your God at Horeb, on the day of the assembly, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> ' I do not want again to hear <sup>{Note: Literally "not I want to do again to hear"}</sup> the voice of Yahweh my God, <i>[and]</i> I do not want to see again this great fire, so that I may not die!
17	雅伟就对我说：他们所说的是。	And Yahweh said to me, 'They are right <i>[in]</i> what they have said.

18	我必在他们弟兄中间给他们兴起一位先知，像你。我要将当说的话传给他；他要将我一切所吩咐的都传给他们。	I will raise up a prophet for them from among their countrymen <sup>{Note: Literally "from the midst of their brothers"}</sup> like you, and I will place <sup>{Note: Or "give"}</sup> my words into his mouth, and he shall speak to them everything that I command him <sup>{Note: Literally "all [of] what I command him"}</sup> .
19	谁不听他奉我名所说的话，我必讨谁的罪。	And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> the man that will not listen to my words that he shall speak in my name, I will hold accountable.
20	若有先知擅敢托我的名说我所未曾吩咐他说的话，或是奉别神的名说话，那先知就必治死。	However, the prophet that behaves presumptuously by speaking a word in my name that I have not commanded him to speak, and who speaks in the name of other gods, then that prophet shall die.'
21	你心里若说：雅伟所未曾吩咐的话，我们怎能知道呢？	And if you say to yourself <sup>{Note: Literally "in your heart"}</sup> , 'How can we know the word that Yahweh has not spoken to him?'
22	先知托雅伟的名说话，所说的若不成就，也无效验，这就是雅伟所未曾吩咐的，是那先知擅自说的，你不要怕他。	<i>[Whenever]</i> what the prophet spoke in the name of Yahweh, the thing does not take place and <i>[does]</i> not come <i>[about]</i> , that <i>[is]</i> the thing that Yahweh has not spoken to him. <sup>{Note: Or "that Yahweh has not spoken it"}</sup> Presumptuously the prophet spoke it; you shall not fear that <sup>{Note: Hebrew "the"}</sup> prophet."

## 第 19 章

1	雅伟——你神将列国之民剪除的时候，雅伟——你神也将他们的地赐给你，你接着住他们的城邑并他们的房屋，	"When Yahweh your God has exterminated <sup>{Note: Literally "cut off"}</sup> the nations <i>[concerning whom]</i> Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you their land, and you have dispossessed them, and you have settled in their towns and in their houses,
2	就要在雅伟——你神所赐你为业的地上分定三座城。	you shall set apart three cities for you in the midst of your land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you to take possession of it.
3	要将雅伟——你神使你承受为业的地分为三段；又要预备道路，使误杀人的，都可以逃到那里去。	You shall prepare the roads <sup>{Note: Hebrew "road"}</sup> for yourselves, and you shall divide the regions of your land into thirds that Yahweh your God gives you as a possession, so that it will be available for any manslayer to flee there <sup>{Note: Literally "it shall be to flee there all/anyone killing"}</sup> .
4	误杀人的逃到那里可以存活，定例乃是这样：凡素无仇恨，无心杀了人的，	"Now this <i>[is]</i> the case of the manslayer who may flee there and live <i>[there]</i> who has killed his neighbor unintentionally <sup>{Note: Literally "with no knowledge"}</sup> , and he did not hate him previously <sup>{Note: Literally "from yesterday [and the] day before"}</sup> .
5	就如人与邻舍同入树林砍伐树木，手拿斧子一砍，本想砍下树木，不料，斧头脱了把，飞落在邻舍身上，以致于死，这人逃到那些城的一座城，就可以存活，	For example <sup>{Note: Literally "And as"}</sup> , when somebody goes with his neighbor into the forest to cut wood, and the iron <i>[head]</i> slips from the handle <i>[of the tool]</i> and strikes his neighbor and he dies, <i>[then]</i> he may flee to one of these cities, and <i>[so]</i> he may live.

6	免得报血仇的，心中火热追赶他，因路远就追上，将他杀死；其实他不该死，因为他与被杀的素无仇恨。	<i>[He does this]</i> lest the avenger of blood might pursue after the killer, because he is hot with anger <small>{Note: Literally "is hot his heart"}</small> and he overtakes him, because it is a long distance <i>[to the city of refuge]</i> , and <i>[so]</i> he kills him, <small>{Note: Literally "he strikes him down as to his life/soul"}</small> but he did not deserve a death sentence, <small>{Note: Literally "for him there was not a judgment of death"}</small> because he <i>[was]</i> not hating him before. <small>{Note: Literally "from yesterday [and the] day before"}</small>
7	所以我吩咐你说，要分定三座城。	Therefore I <i>[am]</i> commanding you, saying, <small>{Note: Literally "to say"}</small> 'You shall set apart three cities.'
8	雅伟——你神若照他向你列祖所起的誓扩张你的境界，将所应许赐你列祖的地全然给你，	Then if Yahweh your God enlarges your territory <i>[just]</i> as he swore to your ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> and gives <small>{Note: Hebrew "will give"}</small> to you all the land that he promised <small>{Note: Literally "spoke"}</small> to give to your ancestors, <small>{Note: Or "fathers"}</small>
9	你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命，爱雅伟——你的神，常常遵行他的道，就要在这三座城之外，再添三座城，	<i>[then]</i> if you diligently observe this entire commandment <small>{Note: Literally "if you observe all [of] the commandment the this to do it"}</small> that I <i>[am]</i> commanding you today <small>{Note: Literally "the day"}</small> by loving Yahweh your God and by going <small>{Note: Or "walking"}</small> in his ways at all times, <small>{Note: Literally "all [of] the days"}</small> then you shall add three more cities for yourselves to these three.
10	免得无辜之人的血流在雅伟——你神所赐你为业的地上，流血的罪就归于你。	<i>[Do this]</i> so that innocent blood will not be shed <small>{Note: Hebrew "is not shed"}</small> in the midst of your land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as an]</i> inheritance and <i>[thereby]</i> bloodguilt would be on you. <small>{Note: Hebrew "shall be on you," but conditional sense of imperfect is clear}</small>
11	若有人恨他的邻舍，埋伏着起来击杀他，以致于死，便逃到这些城的一座城，	But if someone hates <small>{Note: Hebrew "[is] hating"}</small> his neighbor and lies in wait for him and rises up <small>{Note: Or "gets up"}</small> against him and murders him, <small>{Note: Literally "and strikes him mortally [with regard to his life] and he dies"}</small> and <i>[the murderer]</i> flees to one of these cities,
12	本城的长老就要打发人去，从那里带出他来，交在报血仇的手中，将他治死。	then the elders of his city shall send and take him from there, and they shall give him into the hand of the avenger of blood, and he shall be put to death.
13	你眼不可顾惜他，却要从以色列中除掉流无辜血的罪，使你可以得福。	Your eye shall not take pity on him, and you shall purge the guilt of innocent blood from Israel, so that good will be directed toward you. <small>{Note: Literally "and good shall be for you" or "it shall be good for you"}</small>
14	在雅伟——你神所赐你承受为业之地，不可挪移你邻舍的地界，那是先人所定的。	"You shall not move the boundary <i>[marker]</i> of your neighbor that former generations <small>{Note: Literally "the first settlers/ancestors"}</small> set up on your property in the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you to take possession of it.
15	人无论犯什么罪，作什么恶，不可凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证才可定案。	The testimony of a single witness may not be used to convict <small>{Note: Literally "Not shall get up [only] a single witness against a man"}</small> <i>[with respect to]</i> any crime and for any wrongdoing in any offense that a person <small>{Note: Hebrew "he"}</small> committed; on the evidence <small>{Note: Literally "mouth"}</small> of two witnesses or on the evidence <small>{Note: Literally "mouth"}</small> of three witnesses a charge shall be sustained. <small>{Note: Literally "shall be established a case/charge"}</small>
16	若有凶恶的见证人起来，见证某人作恶，	If a malicious witness <small>{Note: Literally "a witness of violence"}</small> gets up to accuse <small>{Note: Literally "against"}</small> anyone to testify against him falsely,

17	这两个争讼的人就要站在雅伟面前，和当时的祭司，并审判官面前，	then the two men to whom the legal dispute pertains <sup>{Note: Literally "who for them [are] the legal dispute"}</sup> shall stand before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh, before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> the priests and the judges who are <i>[in office]</i> in those days.
18	审判官要细细的查究，若见证人果然是作假见证的，以假见证陷害弟兄，	Then judges shall make a thorough inquiry, and <i>[if]</i> it turns out <sup>{Note: Or "in fact"}</sup> that the witness is a false witness <i>[and]</i> he testified falsely against his brother,
19	你们就要待他如同他想要待的弟兄。这样，就把那恶从你们中间除掉。	then you shall do to him as he meant <sup>{Note: Or "planned"}</sup> to do to his brother, and so you shall purge the evil from your midst.
20	别人听见都要害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。	And the rest <sup>{Note: Literally "and those remaining"}</sup> shall hear and shall fear, and they shall not continue to do such a thing again <sup>{Note: Literally "and they shall not do again to do again"}</sup> as this evil thing in your midst.
21	你眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。	You must show no pity . <sup>{Note: Literally "And not take pity your eye"}</sup> life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot."

## 第 20 章

1	你出去与仇敌争战的时候，看见马匹、车辆，并有比你多的人民，不要怕他们，因为领你出埃及地的雅伟——你神与你同在。	"If you go out to war against your enemies and you see a horse and a chariot, an army <sup>{Note: Literally "a people"}</sup> larger that you, you shall not be afraid because of them; for Yahweh your God <i>[is]</i> with you, the one who brought you from the land of Egypt.
2	你们将要上阵的时候，祭司要到百姓面前宣告	And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> when you approach the battle, then the priest shall come near and speak to the troops.
3	说：以色列人哪，你们当听，你们今日将要与仇敌争战，不要胆怯，不要惧怕战兢，也不要因他们惊恐；	And he shall say to them, 'Hear, Israel, you are near today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to the battle against your enemies; do not lose heart ; <sup>{Note: Literally "do not be faint/tender-hearted"}</sup> you shall not be afraid, and you shall not panic, and you shall not be terrified because of them , <sup>{Note: Literally "from their faces"}</sup>
4	因为雅伟——你们的神与你们同去，要为你们与仇敌争战，拯救你们。	for Yahweh your God <i>[is]</i> going with you to fight for you against your enemies to help you.'
5	官长也要对百姓宣告说：谁建造房屋，尚未奉献，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去奉献。	And the officials shall speak to the troops, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'Who <i>[is]</i> the man who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to this house, so that he does not die in battle and another man <sup>{Note: Literally "a man other"}</sup> dedicates it.
6	谁种葡萄园，尚未用所结的果子，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去用。	And who <i>[is]</i> the man that has planted a vineyard and has not enjoyed it? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and another man <sup>{Note: Literally "a man other"}</sup> enjoys it.
7	谁聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去娶。	And who <i>[is]</i> the man who got engaged to a woman and <i>[has]</i> not married her? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and another man <sup>{Note: Literally "a man other"}</sup> marries her.'

8	官长又要对百姓宣告说：谁惧怕胆怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一样。	And the officials shall continue to speak to the troops, and they shall say, ‘What man <sup>{Note: Literally “Who is the man”}</sup> is afraid and disheartened? <sup>{Note: Literally “and soft/weak of the heart”}</sup> Let him go, and let him return to his house, and let him not cause the heart of his brothers to melt <sup>{Note: The verb has a causal meaning here}</sup> like his.’
9	官长对百姓宣告完了，就当派军长率领他们。	And when the officials have finished speaking <sup>{Note: Literally “it will happen as to finish the officials to speak”}</sup> to the army troops, then they shall appoint commanders of divisions at the head of the troops.
10	你临近一座城、要攻打的时候，先要对城里的民宣告和睦的话。	“When you approach a city to fight against it, you must offer it peace . <sup>{Note: Literally “you should call it for peace”}</sup>
11	他们若以和睦的话回答你，给你开了城，城里所有的人都要给你效劳，服事你；	And then <sup>{Note: Literally “And it will happen”}</sup> if they accept your terms of peace <sup>{Note: Literally “if peace they reply to you”}</sup> and they surrender to you , <sup>{Note: Literally “they open to you”}</sup> and then <sup>{Note: Literally “and it will happen”}</sup> all the people inhabiting it <sup>{Note: Literally “being found in it”}</sup> shall be forced labor for you, and they shall serve you.
12	若不肯与你和好，反要与你打仗，你就要围困那城。	But if they do not accept your terms of peace <sup>{Note: Literally “not they make peace with you”}</sup> and they want to make war with you, then you shall lay siege against it. <sup>{Note: That is, the city}</sup>
13	雅伟——你的神把城交付你手，你就要用刀杀尽这城的男丁。	And Yahweh your God will give it into your hand, and you shall kill all its males with the edge <sup>{Note: Literally “mouth”}</sup> of <i>[the]</i> sword.
14	惟有妇女、孩子、牲畜，和城内一切的财物，你可以取为自己的掠物。雅伟——你神把你仇敌的财物赐给你，你可以吃用。	Only the women and the little children and the domestic animals <sup>{Note: Hebrew “animal”}</sup> and all that shall be in the city, all of its spoil you may loot for yourselves, and you may enjoy the spoil of your enemies that Yahweh you God has given to you.
15	离你甚远的各城，不是这些国民的城，你都要这样待他。	Thus you shall do to all the far <sup>{Note: Or “distant”}</sup> cities from you, which <i>[are]</i> not from the cities of these nations located nearby . <sup>{Note: Literally “here”}</sup>
16	但这些国民的城，雅伟——你神既赐你为业，其中凡有气息的，一个不可存留；	But from the cities of these peoples that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you as an inheritance, you shall not let anything live that breathes. <sup>{Note: Or “is alive”}</sup>
17	只要照雅伟——你神所吩咐的将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都灭绝净尽，	Rather, you shall utterly destroy them, the Hittites <sup>{Note: Hebrew “Hittite”}</sup> and the Amorites, <sup>{Note: Hebrew “Amorite”}</sup> the Canaanites <sup>{Note: Hebrew “Canaanite”}</sup> and the Perizzites, <sup>{Note: Hebrew “Perizzite”}</sup> the Hivites, <sup>{Note: Hebrew “Hivite”}</sup> and the Jebusites, <sup>{Note: Hebrew “Jebusite”}</sup> <i>[just]</i> as Yahweh your God has commanded you,
18	免得他们教导你们学习一切可憎恶的事，就是他们向自己神所行的，以致你们得罪雅伟——你们的神。	so that they may not teach you to do like all their detestable things that they do for their gods and <i>[thereby]</i> you sin against Yahweh your God.
19	你若许久围困、攻打所要取的一座城，就不可举斧子砍坏树木；因为你可以吃那树上的果子，不可砍伐。田间的树木岂是人，叫你糟蹋么？	“If <sup>{Note: Or “when”}</sup> you besiege a town <i>[for]</i> many days to make war against it <i>[in order to]</i> seize it, you shall not destroy its trees by wielding an ax against them, <sup>{Note: Hebrew “it”}</sup> for you may eat from them, <sup>{Note: Hebrew “it”}</sup> and <i>[so]</i> you must not cut them <sup>{Note: Hebrew “it”}</sup> down. Are the trees of the field humans that they should come in siege against you ? <sup>{Note: Literally “from your face”}</sup>

20 惟独你所知道不是结果毁坏、砍伐，用以修筑营垒，攻击那与你打仗的城，直到攻塌了。

Only <sup>{Note: Or "But"}</sup> the trees <sup>{Note: Hebrew "tree"}</sup> that you know are not fruit trees <sup>{Note: Literally "not a tree of food"}</sup> you may destroy and you may cut down, and you may build siege works against that city that is making war with you until it falls . <sup>{Note: Literally "it to fall"}</sup>

## 第 21 章

1 在雅伟——你神所赐你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

"If someone slain is found in the land that Yahweh your God *[is]* giving to you to take possession of it *[and]* *[is]* lying in the field, *[and]* it is not known who killed him , <sup>{Note: Literally "struck/smote him"}</sup>

2 长老和审判官就要出去，从被杀的人那里量起，直量到四围的城邑，

then your elders and your judges shall go out and shall measure *[the distance]* to the cities that *[are]* around the slain one.

3 看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊，

And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> the nearest city to the slain one, the elders of that city shall take a heifer of the herd that has not been worked with *[in the field]* , that has not pulled a yoke,

4 把母牛犊牵到流水、未曾耕种的山谷去，在谷中打折母牛犊的颈项。

and the elders of that city shall bring the heifer down to a wadi that flows with water all year <sup>{Note: Literally "an ever-flowing wadi"}</sup> and *[that]* has not been plowed and has not been sown; *[then]* there they shall break the neck of the heifer in the wadi . <sup>{Note: Literally "they shall break there [the neck] with respect to the heifer in the ever-flowing wadi"; the Hebrew verb carries the meaning "to break the neck off"}</sup>

5 祭司利未的子孙要近前来；因为雅伟——你的神拣选了他们事奉他，奉雅伟的名祝福，所有争讼殴打的事都要凭他们判断。

Then the priests, the descendants <sup>{Note: Or "sons"}</sup> of Levi, shall come near, for Yahweh your God has chosen them to bless in the name of Yahweh, and every legal dispute and every *[case of]* assault will be subject to their ruling . <sup>{Note: Literally "on their mouth"}</sup>

6 那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，

And all of the elders of that city nearest to the slain person shall wash their hands over the heifer *[with]* the broken neck in the wadi. <sup>{Note: A valley that is dry most of the year, but contains a stream during the rainy season}</sup>

7 祷告（原文作回答）说：我们的手未曾流这人的血；我们的眼也未曾看见这事。

And they shall declare, and they shall say, 'Our hands did not shed this blood, and our eyes did not see *[what was done]* .

8 雅伟阿，求你赦免你所救赎的以色列民，不要使流无辜血的罪归在你的百姓以色列中间。这样，流血的罪必得赦免。

Forgive your people, Israel, whom you redeemed, Yahweh, and *[do]* not allow <sup>{Note: Literally "place/put"}</sup> the guilt of innocent blood in the midst of your people Israel, and let them be forgiven *[with regard to]* blood.'

9 你行雅伟眼中看为正的事，就可以从你们中间除掉流无辜血的罪。

And *[so]* you shall purge the innocent blood from your midst, because you must do the right thing in the eyes of Yahweh.

10 你出去与仇敌争战的时候，雅伟——你的神将他们交在你手中，你就掳了他们去。

"When you go out for battle against your enemies, and Yahweh your God gives them into your hand, and you lead the captives <sup>{Note: Hebrew "his captive" but singular pronoun refers to the many captives taken with plural sense}</sup> away,

11 若在被掳的人中见有美貌的女子，恋慕她，要娶她为妻，

and you see among the captives <sup>{Note: Hebrew "captive"}</sup> a woman beautiful in appearance, and you become attached to her and you want to take her as *[a]* wife,

12	就可以领她到你家里去；她便要剃头发，修指甲，	then you shall bring her into your household, and she shall shave her head, and she shall trim her nails.
13	脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里哀哭父母一个整月，然后可以与她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。	And she shall remove the clothing of her captivity from her, and she shall remain in your house, and she shall mourn her father and her mother a full month, <sup>{Note: Literally "a month of days"}</sup> and after this you may have sex with her, <sup>{Note: Literally "you may go into her"}</sup> and you may marry her, and she may become your wife. <sup>{Note: Literally "become for you as wife"}</sup>
14	后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，决不可为钱卖她，也不可当婢女待她，因为你玷污了她。	And then if you do not take delight in her, then you shall let her go to do whatever she wants, <sup>{Note: Literally "according to her desire/soul"}</sup> but you shall not treat her as a slave, since you have dishonored <sup>{Note: Or "humbled"}</sup> her.
15	人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了儿子，但长子是所恶之妻生的。	"If a man has two wives, <i>[and]</i> the one <i>[is]</i> loved and the <i>[other]</i> one <i>[is]</i> disliked and the one loved and the one that is disliked have borne for him sons, if it happens <i>[that]</i> the firstborn son belongs to the one that is disliked, <sup>{Note: Literally "is to the wife who is hated"}</sup>
16	到了把产业分给儿子承受的时候，不可将所爱之妻生的儿子立为长子，在所恶之妻生的儿子以上，	<i>[nevertheless]</i> it will be the case that <sup>{Note: Literally "it will happen"}</sup> on the day of bestowing his inheritance upon his sons, he will not be allowed to treat as <i>[the]</i> firstborn son the son of the beloved <i>[wife]</i> in preference to <sup>{Note: Literally "over the faces of"}</sup> the son of the disliked <i>[wife]</i> , <i>[who is]</i> the firstborn <i>[son]</i> .
17	却要认所恶之妻生的儿子为长子，将产业多加一分给他；因这儿子是他力量强壮的时候生的，长子的名分本当归他。	But he shall acknowledge the firstborn son of the disliked <i>[wife]</i> by giving <sup>{Note: Literally "to give"}</sup> him a double portion of all that he has, <sup>{Note: Literally "all that is found for him"}</sup> for he <i>[is]</i> the firstfruit of his vigor; <sup>{Note: Or "the beginning of his strength"}</sup> to him <i>[is]</i> the legal claim of the birthright. <sup>{Note: Or "the just claim of the firstborn"}</sup>
18	人若有顽梗悖逆的儿子，不听从父母的话，他们虽惩治他，他仍不听从，	"If a man has a stubborn and rebellious son <sup>{Note: Literally "If shall be for a man, a son stubborn and rebellious"}</sup> <i>[who]</i> does not listen to <sup>{Note: Literally "[and] there is no listening/obedience"}</sup> the voice of his father and to the voice of his mother, and they discipline him, and he does not obey <sup>{Note: Or "listen to"}</sup> them,
19	父母就要抓住他，将他带到本地的城门、本城的长老那里，	then his father and his mother shall take hold of him, and they shall bring him out to the elders of his city and to the gate of his town, <sup>{Note: Literally "place"}</sup>
20	对长老说：我们这儿子顽梗悖逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。	and they shall say to the elders of his city, 'This our son <i>[is]</i> stubborn and rebellious; he does not obey us, <sup>{Note: Literally "there is no listening to our voice"}</sup> <i>[and]</i> he is a glutton and a drunkard.'
21	本城的众人就要用石头将他打死。这样，就把那恶从你们中间除掉，以色列众人要听见害怕。	Then all the men of his city shall stone him with stones and let him die; and so you shall purge the evil from your midst, and all of Israel will hear, and they will fear.
22	人若犯该死的罪，被治死了，你将他挂在木头上，	"And if a man commits a sin punishable by death, <sup>{Note: Literally "when shall be against a man a sin of judgment of death"}</sup> and <i>[so]</i> he is put to death and you hang him on a tree,
23	他的尸首不可留在木头上过夜，必要当日将他葬埋，免得玷污了雅伟——你神所赐你为业之地。因为被挂的人是在神面前受咒诅的。	his dead body shall not hang on the tree, but certainly you shall bury him on that day, for cursed by God <i>[is]</i> one that is <i>[being]</i> hung; so you shall not defile your land <sup>{Note: Or "ground"}</sup> that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as an]</i> inheritance."

## 第 22 章

1	你若看见弟兄的牛或羊失迷了路，不可佯为不见，总要把它牵回来交给你的弟兄。	"You shall not watch the ox of your neighbor or his sheep or goat straying and ignore them; certainly you shall return them to your neighbor.
2	你弟兄若离你远，或是你不认识他，就要牵到你家去，留在你那里，等你弟兄来寻找就还给他。	And if your countryman <sup>{Note: Or "brother"}</sup> <i>[is]</i> not near you or you do not know who he is, <sup>{Note: Literally "him"}</sup> then you shall bring it to your household, <sup>{Note: Literally "to the midst of your house"}</sup> and it shall be <sup>{Note: Or "remain"}</sup> with you until your countryman seeks after it, <sup>{Note: Literally "the seeking of your countryman after it"}</sup> and you shall return it to him.
3	你的弟兄无论失落什么，或是驴，或是衣服，你若遇见，都要这样行，不可佯为不见。	And thus <i>[also]</i> you shall do regarding <sup>{Note: Or "to"}</sup> his donkey, and thus you shall do concerning <sup>{Note: Or "to"}</sup> his garment, and so you shall do with respect to <sup>{Note: Or "to"}</sup> all <i>[of]</i> the lost property of your countryman <sup>{Note: Or "brother"}</sup> that is lost from him and you find it; you are not allowed to withhold help.
4	你若看见弟兄的牛或驴跌倒在路上，不可佯为不见，总要帮助他拉起来。	"You shall not see the donkey of your neighbor or his ox fallen on the road and you ignore them; certainly you must help them <i>[get]</i> up <i>[along]</i> with him.
5	妇女不可穿戴男子所穿戴的，男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是雅伟—你神所憎恶的。	"The apparel of a man shall not be <i>[put]</i> on <sup>{Note: Literally "on"}</sup> a woman, and a man shall not wear the clothing of a woman, because everyone who does these things is detestable to Yahweh your God.
6	你若路上遇见鸟窝，或在树上或在地上，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不可连母带雏一并取去。	"If a bird's nest is found before you <sup>{Note: Literally "before your face"}</sup> on the road in any tree or on the ground, <i>[and there are]</i> chicks or eggs, and the mother <i>[is]</i> lying down on the chicks or the eggs, you shall not take the mother along with the young;
7	总要放母，只可取雏，这样你就可以享福，日子得以长久。	you shall certainly let the mother go, but you may take the young for yourselves; <sup>{Note: Hebrew "for you"}</sup> <i>[do this]</i> so that it may go well <sup>{Note: Literally "he/it is good"}</sup> for you and you may live long in the land. <sup>{Note: Literally "and you may make long/extend days"}</sup>
8	你若建造房屋，要在房上的四围安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归于你家。	"When you build a new house then <sup>{Note: Hebrew "and"}</sup> you shall make a parapet wall <sup>{Note: Or "fence/rail"}</sup> for your roof, so that you will not bring bloodguilt on your house if anyone should fall from it. <sup>{Note: Literally "if should fall the falling from it"}</sup>
9	不可把两样种子种在你的葡萄园里，免得你撒种所结的和葡萄园的果子都要充公。	"You shall not sow your vineyard <i>[with]</i> differing kinds <i>[of seed]</i> , so that you shall not forfeit the whole harvest, <sup>{Note: Literally "the entire fullness"}</sup> <i>[both]</i> the seed that you sowed and the yield of the vineyard.
10	不可并用牛、驴耕地。	"You shall not plow with an ox and with a donkey <i>[yoked]</i> together.
11	不可穿羊毛、细麻两样搀杂料做的衣服。	"You shall not wear woven material <i>[made of]</i> wool and linen <i>[mixed]</i> together.
12	你要在所披的外衣上四围做缝子。	"You shall make tassels for yourselves <sup>{Note: Hebrew "for you"}</sup> on the four corners of your clothing with which you cover <i>[yourself]</i> .
13	人若娶妻，与她同房之后恨恶她，	"If a man takes a woman and he has sex with her, <sup>{Note: Literally "and he goes unto her"}</sup> but <i>[he]</i> then dislikes her, <sup>{Note: Literally "hates her"}</sup>



14	信口说她，将丑名加在她身上，说：我娶了这女子，与她同房，见她没有贞洁的凭据；	and he accuses her falsely , <sup>{Note: Literally "he puts to her deeds of words"}</sup> and he defames her , <sup>{Note: Literally "he brings forth against her a bad name"}</sup> and he says 'This woman I took and I lay with her and I discovered that she was not a virgin' , <sup>{Note: Literally "I found not with her virginity"}</sup>
15	女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出来，带到本城门长老那里。	then <i>[in defense]</i> the father of the young woman shall take, along with her mother, and <i>[together]</i> they must bring out the <i>[evidence of]</i> the virginity of the young woman <i>[to display it]</i> to the elders of the city at the city gate . <sup>{Note: Literally "toward the city gate"}</sup>
16	女子的父亲要对长老说：我将我的女儿给这人为妻，他恨恶她，	And <i>[then]</i> the father of the young woman shall say to the elders, 'I gave my daughter to this man as wife, but he <i>[now]</i> dislikes <sup>{Note: Literally "hates"}</sup> her,
17	信口说他，说：我见你的女儿没有贞洁的凭据；其实这就是我女儿贞洁的凭据。父母就把那布铺在本城的长老面前。	and now look he has accused her falsely , <sup>{Note: Literally "he put deeds of words"}</sup> saying, "I did not find your daughter a virgin , " <sup>{Note: Literally "to your daughter virginity"}</sup> but here <i>[is]</i> <i>[evidence of]</i> the virginity of my daughter'; and they shall spread the cloth <i>[out]</i> before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> the elders of the city.
18	本城的长老要拿住那人，惩治他，	Then the elders of that city shall take the man, and they shall discipline him.
19	并要罚他一百舍客勒银子，给女子的父亲，因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。女子仍作他的妻，终身不可休她。	Then they shall fine him <i>[a]</i> hundred <i>[shekels of]</i> silver, and they shall give <i>[them]</i> to the father of the young woman, for he defamed an Israelite young woman , <sup>{Note: Literally "for he brought out a bad name against the virgin of Israel"}</sup> and she shall become his wife ; <sup>{Note: Literally "and for him she shall become as wife"}</sup> he will not be allowed to divorce her <sup>{Note: Literally "to send her out"}</sup> all his days.
20	但这事若是真的，女子没有贞洁的凭据，	"But if this charge <sup>{Note: Literally "the thing"}</sup> was true, and the signs of virginity were not found <sup>{Note: Literally "and they were not found [evidence of] virginity"}</sup> for the young woman,
21	就要将女子带到她父家的门口，本城的人要用石头将她打死；因为她在父家行了淫乱，在以色列中做了丑事。这样，就把那恶从你们中间除掉。	and <i>[then]</i> they shall bring out the young woman to the doorway of the house of her father, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die, because she did a disgraceful thing in Israel by playing the harlot <sup>{Note: Literally "to play the harlot/to prostitute [herself]"}</sup> <i>[in]</i> the house of her father, and so you shall purge the evil from your midst.
22	若遇见人与有丈夫的妇人行淫，就要将奸夫淫妇一并治死。这样，就把那恶从以色列中除掉。	"If a man is found lying with a married woman , <sup>{Note: Literally "with a woman, a young woman of a husband"}</sup> then they shall both die; both of them , <sup>{Note: Literally "also/even the two of them"}</sup> the man who lay with the woman and the woman <i>[also]</i> , so you shall purge the evil from Israel.
23	若有处女已经许配丈夫，有人在城里遇见她，与她行淫，	"If it happens <i>[that]</i> a young woman, a virgin, <i>[is]</i> engaged to a man, <i>[and]</i> a man finds her in the town and lies with her,
24	你们就要把这二人带到本城门，用石头打死——女子是因为虽在城里却没有喊叫；男子是因为玷污别人的妻。这样，就把那恶从你们中间除掉。	then you shall bring out both of them <sup>{Note: Literally "the two of them"}</sup> to the gate of that city, and you shall stone them with stones so that they shall die, the young woman because she did not cry out in the town, and the man because <sup>{Note: Literally "because of the fact that"}</sup> he violated his neighbor's wife; and so you shall purge the evil from your midst.
25	若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死。	"But if the man finds the young engaged woman in the field and the man overpowers her and he has sex with her , <sup>{Note: Literally "he lies down with her"}</sup> then the man only <sup>{Note: Or "alone"}</sup> must die who lay <sup>{Note: Or "slept"}</sup> with her.

26	但不可办女子；她本没有该死的罪，这事就类乎人起来攻击邻舍，将他杀了一样。	But you shall not do anything <sup>{Note: Hebrew "a thing"}</sup> to the young woman, <i>[for]</i> there is not <i>[reckoned]</i> against <sup>{Note: Hebrew "to"}</sup> the young woman a sin deserving death ; <sup>{Note: Literally "a sin of death"}</sup> it is similar to when <sup>{Note: Literally "for as that"}</sup> a man rises up against his neighbor and murders him, a fellow human being , <sup>{Note: Literally "a soul/individual person"}</sup> <i>[just]</i> so <i>[is]</i> this case , <sup>{Note: Literally "thing/matter"}</sup>
27	因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子，女子喊叫，并无人救她。	for he found her in the field, the engaged young woman cried out, but there was no <sup>{Note: Hebrew "there was not"}</sup> rescuer to help her . <sup>{Note: Literally "for her"}</sup>
28	若有男子遇见没有许配人的处女，抓住她，与她行淫，被人看见，	"If a man finds a young woman, a virgin <i>[who]</i> is not engaged, and he seizes her and he has sex with her <sup>{Note: Literally "he lies with her"}</sup> and they are caught,
29	这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲；因他玷污了这女子，就要娶她为妻，终身不可休她。	then the man who lay with her <sup>{Note: Literally "the man the [one] lying with her"}</sup> shall give to the father of the young woman fifty <i>[shekels]</i> of silver, and she shall become his wife <sup>{Note: Literally "for/as a wife"}</sup> because <sup>{Note: Literally "in place of"}</sup> he violated her, and he is not allowed to divorce her during his lifetime . <sup>{Note: Literally "all [of] his days"}</sup>
30	人不可娶继母为妻；不可掀开他父亲的衣襟。	<sup>{Note: &lt;Deuteronomy 22:30–23:25&gt; in the English Bible is 23:1–26 in the Hebrew Bible}</sup> A man may not take the wife of his father, and <i>[so]</i> he may not dishonor his father . <sup>{Note: Literally "not he may reveal the skirt of the garment of his father"}</sup>

## 第 23 章

1	凡外肾受伤的，或被阉割的，不可入雅伟的会。	"No man with crushed testicles <sup>{Note: Literally "bruised of crushing"}</sup> or <i>[whose]</i> male organ is cut off <sup>{Note: Literally "cut off of male organ"}</sup> may come into the assembly of Yahweh.
2	私生子不可入雅伟的会；他的子孙，直到十代，也不可入雅伟的会。	An illegitimate child may not come into the assembly of Yahweh; even <i>[to]</i> the tenth generation none of his descendants <sup>{Note: Literally "to him"}</sup> may come into the assembly of Yahweh.
3	亚扪人或是摩押人不可入雅伟的会；他们的子孙，虽过十代，也永不可入雅伟的会。	An Ammonite or a Moabite may not come into the assembly of Yahweh; even <i>[to]</i> the tenth generation none of his descendants <sup>{Note: Literally "to him"}</sup> may come into the assembly of Yahweh forever , <sup>{Note: Literally "until eternity"}</sup>
4	因为你们出埃及的时候，他们没有拿食物和水在路上迎接你们，又因他们雇了米所波大米的毗夺人比珥的儿子巴兰来咒诅你们。	because <sup>{Note: Literally "because of the event when"}</sup> they did not come to meet you with food and with water when you came out of Egypt , <sup>{Note: Literally "at your going out of Egypt"}</sup> and <i>[also]</i> because <sup>{Note: Literally "because of the event when"}</sup> they <sup>{Note: Hebrew "he," but with plural meaning}</sup> hired Balaam, son of Beor, from Pethor, in Aram Naharaim <sup>{Note: Or "Mesopotamia" = "between the rivers"}</sup> <i>[to act]</i> against you to curse you.
5	然而雅伟——你的神不肯听从巴兰，咒诅的言语[雅伟你的神]变为祝福的话，因为雅伟——你的神爱你。	But Yahweh your God was not willing to listen to Balaam, and Yahweh your God turned the curse into a blessing for you, because Yahweh your God loved you.
6	你一生一世永不可求他们的平安和他们的利益。	You shall not promote their welfare or their prosperity all your days forever . <sup>{Note: Literally "until eternity"}</sup>

7	不可憎恶以东人，因为他是你的弟兄。不可憎恶埃及人，因为你在他的地上作过寄居的。	"You shall not abhor an Edomite, because he <i>[is]</i> your brother; you shall not abhor an Egyptian because you were an alien in his land.
8	他们第三代子孙入雅伟的会。	The children <sup>{Note: Or "sons"}</sup> <i>[that]</i> are born to them <i>[in]</i> the third generation may come representing them <sup>{Note: Literally "for them" or possibly "become members of"}</sup> in the assembly of Yahweh.
9	你出兵攻打仇敌，就要远避诸恶。	"If <sup>{Note: Or "when"}</sup> you go out to encamp against your enemies, then you shall guard against <i>[doing]</i> anything evil.
10	你们中间，若有人夜间偶然梦遗，不洁净，就要出到营外，不可入营；	"If <i>[there]</i> is among you a man that is not clean because of a seminal emission during the night , <sup>{Note: Literally "of the night"}</sup> he shall go outside the camp; he shall not come within the camp.
11	到傍晚的时候，他要用水洗澡，及至日落了才可以入营。	And then <sup>{Note: Literally "And it will happen/come about that"}</sup> toward the coming <sup>{Note: Literally "turning"}</sup> of the evening, he shall bathe with water, and at the going down <sup>{Note: The verb can mean "coming/going" and here it means "going"}</sup> of the sun, he may come to the midst of the camp.
12	你在营外也该定出一个地方作为便所。	"And there shall be for you a designated place outside the camp; and you shall go there to relieve yourself , <sup>{Note: Literally "and you shall go out there, outside [to relieve yourself]"}</sup>
13	在你器械之中当预备一把锹，你出营外便溺以后，用以铲土，转身掩盖。	and a digging tool <sup>{Note: Or "spade"}</sup> shall <i>[be included]</i> in addition to your <i>[other]</i> utensils <sup>{Note: Hebrew "utensil"}</sup> for yourself; and then <sup>{Note: Literally "and it will happen"}</sup> when you relieve yourself <sup>{Note: Literally "at your sitting"}</sup> outside <i>[the camp]</i> you shall dig with it, and <i>[then]</i> you shall turn, and you shall cover your excrement.
14	因为雅伟——你的神常在你营中行走，要救护你，将仇敌交给你，所以你的营理当圣洁，免得他见你那里有污秽，就离开你。	For Yahweh your God <i>[is]</i> walking about in the midst of your camp to deliver you and to hand your enemies over to you before you , <sup>{Note: Literally "to give your enemies to the face of you"}</sup> and so let your camp be holy, so that he shall not see in it anything indecent , <sup>{Note: Literally "nakedness of a thing"}</sup> and he shall turn away from going with you . <sup>{Note: Literally "from behind/after you"}</sup>
15	若有奴仆脱了主人的手，逃到你那里，你不可将他交付他的主人。	"And you shall not hand over a slave to his master who has escaped <i>[and fled]</i> to you from his master.
16	他必在你那里与你同住，在你的城邑中，要由他选择一个所喜悦的地方居住；你不可欺负他。	He shall reside with you in your midst in the place that he chooses in one of your towns wherever he pleases ; <sup>{Note: Literally "in your gates good for him"}</sup> you shall not oppress him.
17	以色列的女子中不可有妓女；以色列的男子中不可有娈童。	"No woman of Israel <sup>{Note: Literally "from the daughters of Israel"}</sup> shall be a temple prostitute, and no man of Israel <sup>{Note: Literally "from the sons of Israel"}</sup> shall be a male shrine prostitute.
18	娼妓所得的钱，或娈童（原文作狗）所得的价，你不可带入雅伟——你神的殿还愿，因为这两样都是雅伟——你神所憎恶的。	You may not bring the hire <sup>{Note: Literally "gift"}</sup> of a prostitute or the earnings of a male prostitute <sup>{Note: Literally "the earnings of a dog"}</sup> <i>[into]</i> the house of Yahweh your God, for any vow offerings, because both <sup>{Note: Literally "both, the two of them"}</sup> are a detestable thing to Yahweh your God.

19	你借给你弟兄的，或是钱财或是粮食，无论什么可生利的物，都不可取利。	“You shall not charge your brother interest on money , <sup>{Note: Literally “You shall not lend on interest to your brother, interest of money”}</sup> interest on <sup>{Note: Hebrew “of”}</sup> food, or interest on <sup>{Note: Hebrew “of”}</sup> anything that one could lend <sup>{Note: Or “can lend”}</sup> on interest.
20	借给外邦人可以取利，只是借给你弟兄不可取利。这样，雅伟——你神必在你所去得为业的地上和你手里所办的一切事上赐福与你。	You may lend on interest to the foreigner, but to your countryman <sup>{Note: Or “brother”}</sup> you may not lend on interest, so that Yahweh your God may bless you in all your undertakings <sup>{Note: Literally “in all the sending[s] out of your hand”}</sup> in the land where you are going , <sup>{Note: Literally “the land that you [are] going there”}</sup> in order to take possession of it . <sup>{Note: Literally “to take possession”}</sup>
21	你向雅伟——你的神许愿，偿还不可迟延；因为雅伟——你的神必定向你追讨，你不偿还就有罪。	“When you make a vow <sup>{Note: Literally “When/if you vow a vow”}</sup> to Yahweh your God, you shall not postpone fulfillment of it , <sup>{Note: Literally “to fulfill it”}</sup> <i>[for]</i> certainly Yahweh your God shall require it from you and <i>[if postponed]</i> you will incur guilt . <sup>{Note: Literally “it shall become against you [as] sin”}</sup>
22	你若不许愿，倒无罪。	And if you refrain from vowing , <sup>{Note: Literally “if you refrain to make a vow”}</sup> you shall not incur guilt . <sup>{Note: Literally “it shall not become against you [as] sin”}</sup>
23	你嘴里所出的，就是你口中应许甘心所献的，要照你向雅伟——你神所许的愿谨守遵行。	The utterance of your lips you must perform diligently <sup>{Note: Literally “you must observe and you shall do”}</sup> <i>[just]</i> as you have vowed freely to Yahweh your God whatever <i>[it was]</i> that you promised <sup>{Note: Or “spoke”}</sup> with your mouth.
24	你进了邻舍的葡萄园，可以随意吃饱了葡萄，只是不可装在器皿中。	“When <sup>{Note: Or “if”}</sup> you come into the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes as you please <sup>{Note: Literally “according to your desire”}</sup> and until you are full , <sup>{Note: Literally “to your satiation”}</sup> but you shall not put <i>[any]</i> into your container.
25	你进了邻舍站着的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用镰刀割取禾稼。	“When <sup>{Note: Or “if”}</sup> you come into the standing grain of your neighbor, then you may pluck ears with your hand, but you may not swing <sup>{Note: Literally “wave”}</sup> a sickle among the standing grain of your neighbor.”

## 第 24 章

1	人若娶妻以后，见她有什么不合理的事，不喜悦她，就可以写休书交在她手中，打发她离开夫家。	“When <sup>{Note: Or “if”}</sup> a man takes a wife and he marries her and then <sup>{Note: Literally “and it will happen”}</sup> she does not please him , <sup>{Note: Literally “if not she finds favor in his eyes”}</sup> because he found something objectionable <sup>{Note: Literally “shameful/repulsive thing”}</sup> and writes her a letter of divorce and puts <i>[it]</i> in her hand and sends her <i>[away]</i> from his house,
2	妇人离开夫家以后，可以去嫁别人。	and she goes from his house, and she goes <i>[out]</i> and becomes <i>[a wife]</i> for another man , <sup>{Note: Literally “for a man other”}</sup>
3	后夫若恨恶她，写休书交在她手中，打发她离开夫家，或是娶她为妻的后夫死了，	and <i>[then]</i> the second man dislikes her and he writes her a letter of divorce and places <i>[it]</i> into her hand and sends her from his house, or if the second man dies who took her to himself <sup>{Note: Literally “to for him”}</sup> as a wife,

4	打发她去的前夫不可在妇人玷污之后再娶她为妻，因为这是雅伟所憎恶的；不可使雅伟——你神所赐为业之地被玷污了。	her first husband who sent her <i>[away]</i> is not allowed to take her again <small>{Note: Literally "to return to take her"}</small> to become a wife to him after she has been defiled , <small>{Note: Literally "become unclean"}</small> for that <i>[is]</i> a detestable thing before <small>{Note: Literally "to the face of"}</small> Yahweh, and <i>[so]</i> you shall not mislead into sin the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as an]</i> inheritance.
5	新娶妻之人不可从军出征，也不可托他办理什么公事，可以在家清闲一年，使他所娶的妻快活。	"When <small>{Note: Or "if"}</small> a man takes a new wife he shall not go out with the army, and he shall not be obligated with anything ; <small>{Note: Literally "he shall not come across [come over] upon him to anything"}</small> he shall be free from obligation, to stay at home <small>{Note: Literally "for his house"}</small> for one year, and he shall bring joy <i>[to]</i> his wife that he took.
6	不可拿人的全盘磨石或是上磨石作当头，因为这是拿人的命作当头。	"A person <small>{Note: Hebrew "he"}</small> shall not take <small>{Note: Or "require"}</small> a pair of millstones or an upper millstone, for he is taking necessities of life as a pledge . <small>{Note: Literally "for a life [he] is taking as a pledge"}</small>
7	若遇见人拐带以色列中的一个弟兄，当奴才待他，或是卖了他，那拐带人的就必治死。这样，便将那恶从你们中间除掉。	"If a man is caught <small>{Note: Literally "found"}</small> kidnapping somebody from <i>[among]</i> his countrymen, <small>{Note: Or "brothers"}</small> the Israelites , <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> and he treats him as a slave or he sells him, then that kidnapper shall die, and <i>[so]</i> you shall purge the evil from among you . <small>{Note: Literally "from your midst"}</small>
8	在大麻疯的灾病上，你们要谨慎，照祭司利未人一切所指教你们的留意遵行。我怎样吩咐他们，你们要怎样遵行。	Be watchful <small>{Note: Or "Be careful"}</small> with respect to <small>{Note: Literally "against"}</small> <i>[an]</i> outbreak of <i>[any]</i> infectious skin disease, by being very careful and by acting <small>{Note: Or "doing"}</small> according to all that the priests and the Levites have instructed you, <i>[just]</i> as I have commanded them, so you shall diligently observe . <small>{Note: Literally "[so] you shall observe to do"}</small>
9	当纪念出埃及后，在路上，雅伟——你神向米利暗所行的事。	<i>[So]</i> remember what Yahweh your God did to Miriam on the journey when you went out from Egypt . <small>{Note: Literally "in you to go out from Egypt"}</small>
10	你借给邻舍，不拘是什么，不可进他家拿他的当头。	"When you make a loan to your neighbor, a loan of any kind, you shall not go into his house to take his pledge . <small>{Note: Literally "to pledge [with respect to] his pledge"}</small>
11	要站在外面，等那向你借贷的人把当头拿出来交给你。	You shall wait outside, and the man <i>[to]</i> whom you <i>[are]</i> lending, he shall bring the pledge outside to you.
12	他若是穷人，你不可留他的当头过夜。	And if <i>[he is]</i> a needy man, you shall not sleep in his pledge. <small>{Note: "His pledge" refers to "a garment given as pledge"}</small>
13	日落的时候，总要把当头还他，使他用那件衣服盖着睡觉，他就为你祝福；这在雅伟——你神面前就是你的义了。	You shall certainly return the pledge to him as the sun sets , <small>{Note: Literally "as/at the moment of the going [out] of the sun"}</small> so that he may sleep in his cloak and may bless you, and it shall be <i>[considered]</i> righteousness on your behalf <small>{Note: Literally "to you"}</small> before <small>{Note: Literally "to the face of"}</small> Yahweh your God.
14	困苦穷乏的雇工，无论是你的弟兄或是在你城里寄居的，你不可欺负他。	"You shall not exploit a hired worker, <i>[who is]</i> needy and poor, from among your fellow men or from <i>[among]</i> your aliens <small>{Note: Hebrew "alien"}</small> who are in your land <i>[and]</i> in your towns . <small>{Note: Literally "gates"}</small>
15	要当日给他工价，不可等到日落——因为他穷苦，把心放在工价上——恐怕他因你求告雅伟，罪便归你了。	On his day you shall give his wage, and the sun shall not go down , <small>{Note: Literally "over him"}</small> because <i>[he is]</i> poor and his life depends on it ; <small>{Note: Literally "and to him it is a lifting up with respect to his life/soul"}</small> <i>[do this]</i> so that he does not cry out against you to Yahweh, and you incur guilt . <small>{Note: Literally "and if becomes against you [as] sin"}</small>

16	不可因子杀父，也不可因父杀子；凡被杀的都为本身的罪。	“Fathers shall not be put to death because of <i>[their]</i> children, and children shall not be put to death because of <i>[their]</i> fathers; each one shall be put to death for his <i>[own]</i> sin.
17	你不可向寄居的和孤儿冤枉正直，也不可拿寡妇的衣裳作当头。	You shall not subvert the rights of an alien <i>[or]</i> an orphan, and you shall not take as pledge <i>[the]</i> garment of a widow.
18	要纪念你在埃及作过奴仆。雅伟——你的神从那里将你救赎，所以我吩咐你这样行。	And you shall remember that you were a slave in Egypt and <i>[that]</i> Yahweh your God redeemed you from there; therefore I <i>[am]</i> commanding you to do this commandment.
19	你在田间收割庄稼，若忘下一捆，不可回去再取，要留给寄居的与孤儿寡妇。这样，雅伟——你神必在你手里所办的一切事上赐福与你。	“When <sup>{Note: Or “if”}</sup> you reap your harvest in your field and you forget a sheaf in the field, you shall not return to get it, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, so that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.
20	你打橄榄树，枝上剩下的，不可再打；要留给寄居的与孤儿寡妇。	When you beat off the fruit of your olive trees you shall not search through the branches afterward, for it <sup>{Note: That is, what is left}</sup> shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.
21	你摘葡萄园的葡萄，所剩下的，不可再摘；要留给寄居的与孤儿寡妇。	When you harvest <i>[grapes]</i> , you shall not glean your vineyards again; <sup>{Note: Literally “behind/after you”}</sup> it <sup>{Note: That is, what is left}</sup> shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.
22	你也要纪念你在埃及地作过奴仆，所以我吩咐你这样行。	And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, therefore I <i>[am]</i> commanding you to do this thing.”

## 第 25 章

1	人若有争讼，来听审判，审判官就要定义人有理，定恶人有罪。	“When a legal dispute takes place <sup>{Note: Literally “shall be”}</sup> between men and they come near to the court, and <i>[the judges]</i> judge <i>[with respect to]</i> them, then they shall declare the righteous <i>[to be]</i> in the right and they shall condemn the wicked,
2	恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的罪照数责打。	then it will happen if the guilty <i>[one]</i> deserves beating, <sup>{Note: Literally “[is] a son [of] beating”}</sup> then the judge shall make him lie, and he shall beat him before him, <sup>{Note: Literally “to the face of him”}</sup> according to <sup>{Note: Literally “as”}</sup> the prescribed number of lashes proportionate to the offense. <sup>{Note: Literally “as is sufficient/necessary, with respect to number, for his wickedness/wicked behavior”}</sup>
3	只可打他四十下，不可过数；若过数，便是轻贱你的弟兄了。	He may beat him <i>[with]</i> forty lashes, and he shall not do more <i>[than these]</i> , so that he <i>[will]</i> not beat more in addition to these many blows, <sup>{Note: Hebrew “blow”}</sup> and your countryman <sup>{Note: Or “brother”}</sup> would be <sup>{Note: Hebrew “is”}</sup> degraded before your eyes.
4	牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。	“You shall not muzzle an ox when he is threshing. <sup>{Note: Literally “at his threshing”}</sup>

5	弟兄同居，若死了一个，没有儿子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟当尽弟兄的本分，娶她为妻，与她同房。	“When brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not become the wife of a man of another family ; <small>{Note: Others: “strange man,” “man outside the family” (NEB)}</small> her brother-in-law shall have sex with her , <small>{Note: Literally “shall go to her”}</small> and he shall take her to himself <small>{Note: Literally “to/for him”}</small> as <i>[a]</i> wife, and he shall perform his duty as <i>[a]</i> brother-in-law <i>[with respect to]</i> her.
6	妇人生的长子必归死兄的名下，免得他的名在以色列中涂抹了。	And then the firstborn that she bears shall represent his dead brother , <small>{Note: Literally “he shall stand upon the name of his brother the deceased”}</small> so that his name is not blotted out from Israel.
7	那人若不愿意娶他哥哥的妻，他哥哥的妻就要到城门长老那里，说：我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字，不给我尽弟兄的本分。	But if the man <i>[does]</i> not want to take his sister-in-law, then his sister-in-law shall go up to the gate, to the elders, and she shall say, ‘My brother-in-law refused to perpetuate his brother’s name <small>{Note: Literally “to cause a name to stand for his brother”}</small> ; in Israel, <i>[for]</i> he is not willing to marry me .’ <small>{Note: Literally “to consummate the marriage with the widow of a [his] brother”}</small>
8	本城的长老就要召那人来问他，他若执意说：我不愿意娶她，	Then the elders of his town shall summon him and speak to him, and <i>[if]</i> he persists and says, ‘ I do not desire to <small>{Note: Literally “I do not delight in”}</small> marry her’
9	他哥哥的妻就要当着长老到那人的跟前，脱了他的鞋，吐唾沫在他脸上，说：凡不为哥哥建立家室的都要这样待他。	<i>[then]</i> his sister-in-law shall go near him before the eyes of the elders, and she shall pull off his sandal from his foot, and she shall spit in his face, and she shall declare <small>{Note: Literally “respond/answer”}</small> and she shall say, ‘This is how it is done to the man who does not build the house of his brother.’
10	在以色列中，他的名必称为脱鞋之家。	And his family <small>{Note: Literally “name”}</small> shall be called in Israel, ‘The house where the sandal was pulled off.’ <small>{Note: Or “the house [of the man whose] sandal was pulled off”}</small>
11	若有二人争斗，这人的妻近前来，要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手，抓住那人的下体，	“If a man and his brother fight each other and the wife of the one <i>[man]</i> comes near to rescue her husband from the hand of his attacker and she stretches <i>[out]</i> her hand and she seizes his genitals,
12	就要砍断妇人的手，眼不可顾惜她。	then you shall cut off her hand; your eye shall not take pity.
13	你囊中不可有一大一小两样的法码。	“There shall not be for your use <small>{Note: Literally “to you”}</small> in your bag two kinds of stone weights, a large one and a small one .’ <small>{Note: Literally “stone and stone large and small”}</small>
14	你家里不可有一大一小两样的升斗。	There shall not be in your house for your use <small>{Note: Literally “for you”}</small> two kinds of measures . <small>{Note: Literally “ephah and ephah large and small”}</small>
15	当用对准公平的法码，公平的升斗。这样，在雅伟——你神所赐你的地上，你的日子就可以长久。	<i>[Rather]</i> a full and honest weight shall be for your use ; <small>{Note: Literally “for you”}</small> there shall be for you a full and honest measure , <small>{Note: Literally “an ephah”}</small> so that your days on the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you may be long.
16	因为行非义之事的人都是雅伟——你神所憎恶的。	For detestable to <small>{Note: Or “for”}</small> Yahweh your God <i>[is]</i> everyone who <i>[is]</i> doing such things, <small>{Note: Or “[are] all [who][are] doing”}</small> everyone who <i>[is]</i> acting <small>{Note: Or “all [who][are] acting”}</small> dishonestly.
17	你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。	“Remember what Amalek did to you on the journey when <small>{Note: Or “at/in”}</small> you went out from Egypt,

18	他们在路上遇见你，趁你疲乏困倦击杀你尽后边软弱的人，并不敬畏神。	that he met you on the journey and attacked you, all those lagging behind you and <i>[when]</i> you were weary and worn out, and he did not fear God.
19	所以雅伟——你神使你不被四围一切的仇敌扰乱，在雅伟——你神赐你为业的地上得享平安。那时，你要将亚玛力的名号从天下涂抹了，不可忘记。	And when <sup>(Note: Literally "And it will happen when")</sup> Yahweh your God gives rest to you from all your enemies from around <i>[about you]</i> in the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as an]</i> inheritance to take possession of it, you shall blot out the remembrance of Amalek from under the heavens; you shall not forget!"

## 第 26 章

1	你进去得了雅伟——你神所赐你为业之地居住，	" And then <sup>(Note: Literally "And it shall happen")</sup> when you come to the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you <i>[as an]</i> inheritance, and you take possession of it and you settle in it,
2	就要从雅伟——你神赐你的地上将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往雅伟——你神所选择要立为他名的居所去，	then you shall take from the firstfruit of all the fruit of the ground that you harvest from your land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you, and you shall put <i>[it]</i> in a basket, and you shall go to the place that Yahweh your God will choose to make his name to dwell there.
3	见当时作祭司的，对他说：我今日向雅伟——你神明认，我已来到雅伟向我们列祖起誓应许赐给我们的地。	And you shall go to the priest who is <i>[in office]</i> in those days, and you shall say, 'I declare today <sup>(Note: Literally "the day")</sup> to Yahweh your God that I have come into the land that Yahweh swore to our ancestors <sup>(Note: Or "fathers")</sup> to give to us.'
4	祭司就从你手里取过筐子来，放在雅伟——你神的坛前。	Then the priest takes the basket from your hand and places it before <sup>(Note: Literally "to the face of")</sup> the altar of Yahweh your God.
5	你要在雅伟——你神面前说：我祖原是一个将亡的亚兰人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那里却成了又大又强、人数很多的国民。	And you shall declare <sup>(Note: Literally "answer")</sup> and you shall say before <sup>(Note: Literally "to the face of")</sup> your God, 'My ancestor <sup>(Note: Or "father")</sup> <i>[was]</i> a wandering Aramean, and he went down to Egypt, and there he dwelt as an alien few in number <sup>(Note: Literally "in people [only] a few")</sup> , and there he became a great nation, mighty and numerous.
6	埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我们身上。	And the Egyptians treated us badly, and they oppressed us and imposed on us hard labor.
7	于是我们哀求雅伟——我们列祖的神，雅伟听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳碌、欺压，	And we cried to Yahweh, the God of our ancestors, <sup>(Note: Or "fathers")</sup> and Yahweh heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.
8	他[雅伟]就用大能的手和伸出来的膀臂，并大可畏的事与神迹奇事，领我们出了埃及，	And Yahweh brought us <i>[out]</i> from Egypt with a strong hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders.
9	将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地赐给我们。	And he brought us to this place and gave to us this land, a land flowing with milk and honey.



10	雅伟阿，现在我把你所赐给我地上初熟的土产奉了来。随后你要把筐子放在雅伟——你神面前，向雅伟——你的神下拜。	And now, look, I am bringing <sup>{Note: Hebrew "I bring"}</sup> the firstfruit of the fruit of the ground that you gave to me, Yahweh,' and you shall place it before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God, and you shall bow down before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God.
11	你和利未人，并在你们中间寄居的，要因雅伟——你神所赐你和你家的一切福分欢乐。	And you shall celebrate with all of the bounty that Yahweh your God gave to you and to your family, you and the Levite and the alien who <i>[is]</i> in your midst.
12	每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土产的十分之一，要分给利未人和寄居的，与孤儿寡妇，使他们在你城中可以吃得饱足。	"When you are finished giving a tithe , <sup>{Note: Literally "to give a tenth"}</sup> all of the tithe of your produce in the third year, the year of the tithe, then you shall give to the Levite, to the alien, to the orphan, and to the widow, so that they may eat in your towns and they may be satisfied.
13	你又要到雅伟——你神面前说：我已将圣物从我家里拿出来，给了利未人和寄居的，与孤儿寡妇，是照你所吩咐我的一切命令。你的命令我都没有违背，也没有忘记。	And you shall say before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God, 'I have removed the sacred portion from the <sup>{Note: Or "my" house since the definite article can show possession here}</sup> house and, moreover, I have given it to the Levite and to the alien and to the orphan and to the widow according to all your commandment that you commanded me; I have not transgressed any of your commandments, and I have not forgotten <i>[any of them]</i> .
14	我守丧的时候，没有吃这圣物；不洁净的时候，也没有拿出来，又没有为死人送去。我听从了雅伟——我神的话，都照你所吩咐的行了。	I have not eaten during my <i>[time of]</i> mourning, and I have not removed <i>[anything]</i> from it while <i>[being]</i> unclean, and I have not offered any of it <sup>{Note: Literally "from it"}</sup> to someone who <i>[has]</i> died. I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done all that you commanded me <i>[to do]</i> .
15	求你从天上、你的圣所垂看，赐福给你的百姓以色列与你所赐给我们的地，就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。	Look down from the dwelling place of your holiness, from heaven, and bless your people Israel, and the land that you have given to us, as you swore to our ancestors, <sup>{Note: Or "our fathers"}</sup> a land flowing with milk and honey.'
16	雅伟——你的神今日吩咐你行这些律例典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。	"This day Yahweh your God is commanding you to do these rules and regulations, and you must observe them diligently <sup>{Note: Literally "and you shall observe and you shall do them"}</sup> with all your heart and with all your soul. <sup>{Note: Or "inner self"}</sup>
17	你今日认雅伟为你的神，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。	Yahweh you <i>[have]</i> declared today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to be for you as <i>[your]</i> God, and to go <sup>{Note: Or "to walk"}</sup> in his ways and to observe his rules and his commandments and his regulations and to listen to his voice.
18	雅伟今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，	And Yahweh <i>[has]</i> declared you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to be for him as a people, a treasured possession, as he promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you, and <i>[that you are]</i> to observe all his commandments,
19	又使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万民之上，并照他所应许的使你归雅伟——你神为圣洁的民。	and that he then will set you <sup>{Note: Literally "and to set you"}</sup> high above all the nations that he has made for his praise and for fame <sup>{Note: Literally "for a name"}</sup> and for honor and for you to be a holy people <sup>{Note: Literally "for you to be/your being a people holy"}</sup> to Yahweh your God, as he promised . <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup>

## 第 27 章

1	摩西和以色列的众长老吩咐百姓说：你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命。	Then Moses and the elders of Israel charged the people, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> “Keep all of the commandment that I <i>[am]</i> commanding you today . <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
2	你们过约但河，到了雅伟——你神所赐给你的地，当天要立起几块大石头，垒上石灰，	And then on the day that you cross the Jordan to the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you, then you shall set up for yourselves <sup>{Note: Literally "for you"}</sup> large stones, and you shall paint <sup>{Note: Or "coat/cover them"}</sup> them with lime,
3	把这律法的一切话写在石头上。你过了河，可以进入雅伟——你神所赐你流奶与蜜之地，正如雅伟——你列祖之神所应许你的。	and you shall write on them all the words of this law at your crossing, so that you may come into the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you.
4	你们过了约但河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，将这些石头立起来，垒上石灰。	And when you cross the Jordan, <sup>{Note: Literally "at/in your crossing the Jordan"}</sup> you shall set up these stones that I <i>[am]</i> commanding you <i>[about]</i> today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> on Mount Ebal, and you shall paint <sup>{Note: Or "coat/cover"}</sup> them with lime.
5	在那里要为雅伟——你的神筑一座石坛；在石头上不可动铁器。	And you shall build an altar there for Yahweh your God, an altar of stone, but <sup>{Note: Or "and"}</sup> you shall not use an iron tool to shape the stones . <sup>{Note: Literally "and you shall not wave to and fro over them an iron tool"}</sup>
6	要用没有凿过的石头筑雅伟——你神的坛，在坛上要将燔祭献给雅伟——你的神。	You must build the altar of your God <i>[with]</i> unhewn stones, and you shall sacrifice on it burnt offerings to Yahweh your God.
7	又要献平安祭，且在那里吃，在雅伟——你的神面前欢乐。	And you shall sacrifice fellowship offerings, and you shall eat <i>[them]</i> there, and you shall rejoice before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God.
8	你要将这律法的一切话明明的写在石头上。	You shall write on the stone all of the words of this law very clearly.”
9	摩西和祭司利未人晓谕以色列众人说：以色列阿，要默默静听。你今日成为雅伟——你神的百姓了。	Then Moses and the priests, the Levites, spoke to all Israel, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> “Be silent and hear, Israel, <i>[for]</i> this day you have become a people <sup>{Note: Literally "for a people"}</sup> for Yahweh your God.
10	所以要听从雅伟——你神的话，遵行他的诫命律例，就是我今日所吩咐你的。	And listen to the voice of Yahweh your God, and observe his commandments and his rules that I <i>[am]</i> commanding you today .” <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
11	当日，摩西嘱咐百姓说：	And Moses charged the people on that day, saying, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup>
12	你们过了约但河，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯六个支派的人都要站在基利心山上为百姓祝福。	“These <i>[tribes]</i> shall stand on Mount Gerizim to bless the people when you cross <sup>{Note: Literally "at/in crossing your"}</sup> the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.
13	流便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利六个支派的人都要站在以巴路山上宣布咒诅。	And these shall stand on Mount Ebal for <i>[delivering]</i> the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

14	利未人要向以色列众人高声说：	And the Levites shall declare , <sup>{Note: Literally "they shall answer the Levites"}</sup> and they shall say to each man of Israel <i>[with]</i> a loud voice,
15	有人制造雅伟所憎恶的偶像，或雕刻，或铸造，就是工匠手所做的，在暗中设立，那人必受咒诅！百姓都要答应说：阿们！	'Cursed be the man that makes a divine image or a cast image, <i>[which is]</i> a detestable thing for Yahweh, the work of the hand of a skilled craftsman, and <i>[then]</i> sets <i>[it]</i> in a hiding place.' <sup>{Note: Or "a secret place"}</sup> And all the people shall respond , <sup>{Note: Literally "and they shall answer all of the people"}</sup> 'Amen.'
16	轻慢父母的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who dishonors his father or his mother.' And all of the people shall say, 'Amen.'
17	挪移邻舍地界的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who moves the boundary <i>[marker]</i> of his neighbor.' And all the people shall say, 'Amen.'
18	使瞎子走差路的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who misleads a blind person on the road.' And all the people shall say, 'Amen.'
19	向寄居的和孤儿寡妇屈枉正直的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who deprives <i>[the]</i> alien, <i>[the]</i> orphan, and <i>[the]</i> widow of justice.' And all the people shall say, 'Amen.'
20	与继母行淫的，必受咒诅！因为掀开他父亲的衣襟。百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who lies with the wife of his father, because he has dishonored his father's bed . <sup>{Note: Literally "because he uncovered the hem of his father"}</sup> And all the people shall say, 'Amen.'
21	与兽淫合的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who lies with any <i>[kind]</i> of animal.' And all the people shall say, 'Amen.'
22	与异母同父，或异父同母的姊妹行淫的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'
23	与岳母行淫的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who lies with his mother-in-law.' And all the people shall say, 'Amen.'
24	暗中杀人的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who strikes down his neighbor in secret.' And all the people shall say, 'Amen.'
25	受贿赂害死无辜之人的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be the one who takes a bribe to murder an innocent person . <sup>{Note: Literally "to strike down an individual person in blood"}</sup> And all the people shall say, 'Amen.'
26	不坚守遵行这律法言语的，必受咒诅！百姓都要说：阿们！	'Cursed be <i>[the one]</i> who does not keep <sup>{Note: Literally "who not keeps"}</sup> the words of this law, to observe them.' And all the people shall say, 'Amen.' "

## 第 28 章

1	你若留意听从雅伟——你神的话，谨守遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的，他[雅伟你的神]必使你超乎天下万民之上。	"And it will happen <i>[that]</i> if you indeed listen to the voice of Yahweh your God, to diligently observe <sup>{Note: Literally "to observe to do"}</sup> all his commandments that I <i>[am]</i> commanding you today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> then Yahweh your God will set you above all the nations of the earth.
---	---	---

2	你若听从雅伟——你神的话，这以下的福必追随你，临到你身上：	And all of these blessings shall come upon you, and they shall have an effect on you <sup>{Note: Literally "they shall overtake you"}</sup> ; if you listen to the voice of Yahweh your God:
3	你在城里必蒙福，在田间也必蒙福。	"You will be blessed in the city, and you will be blessed in the field.
4	你身所生的，地所产的，牲畜所下的，以及牛犊、羊羔，都必蒙福。	"Blessed will be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your livestock, the calf of your cattle and the lambs of your flock . <sup>{Note: Literally "[what] is dropped of your cattle and the offspring of your flocks"}</sup>
5	你的筐子和你的抻面盆都必蒙福。	"Blessed will be your basket and your kneading trough.
6	你出也蒙福，入也蒙福。	"Blessed will you be when you come in and blessed will you be when you go out . <sup>{Note: Literally "in/at your coming and you will be blessed in/at your going out"}</sup>
7	仇敌起来攻击你，雅伟必使他们在你面前被你杀败；他们从一条路来攻击你，必从七条路逃跑。	"Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be defeated before you ; <sup>{Note: Literally "the ones rising against you being defeated to the face of you"}</sup> on one road <sup>{Note: Or "way"}</sup> they shall come out <i>[against]</i> you, but on seven roads <sup>{Note: Or "ways"}</sup> they shall flee before you . <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup>
8	在你仓房里，并你手所办的一切事上，雅伟所命的福必临到你。雅伟——你神也要在所给你的地上赐福与你。	Yahweh will command concerning you <sup>{Note: Literally "with you"}</sup> the blessing <i>[to be]</i> in your barns and in all your endeavors ; <sup>{Note: Literally "in all of the sending [forth] of your hand"}</sup> and he will bless you in the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving to you.
9	你若谨守雅伟——你神的诫命，遵行他的道， <i>他</i> [雅伟]必照着向你所起的誓立你作为自己的圣民。	Yahweh will establish you for himself <sup>{Note: Literally "to/for him"}</sup> as a holy people as he has sworn to you, if you keep the commandments of Yahweh your God and you walk in his ways.
10	天下万民见你归在雅伟的名下，就要惧怕你。	And all of the peoples of the earth shall see that by the name of Yahweh you are called , <sup>{Note: Literally "that the name of Yahweh is called/assigned upon you"}</sup> and they shall fear you . <sup>{Note: Literally "they shall be afraid/fearful from you"}</sup>
11	你在雅伟向你列祖起誓应许赐你的地上， <i>他</i> [雅伟]必使你身所生的，牲畜所下的，地所产的，都绰绰有余。	And Yahweh will make you successful and prosperous , <sup>{Note: Literally "Yahweh will cause for you goodness"}</sup> in the fruit of your womb and on the land that Yahweh swore to your ancestors <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> to give to you.
12	雅伟必为你开天上的府库，按时降雨在你的地上。在你手里所办的一切事上赐福与你。你必借给许多国民，却不至向他们借贷。	Yahweh shall open for you his rich <sup>{Note: Literally "good"}</sup> storehouse, <i>[even]</i> the heavens, to give the rain for <sup>{Note: Hebrew "of"}</sup> your land in its time and to bless all of the work of your hand, and you will lend to many nations; you will not borrow <i>[from them]</i> .
13	你若听从雅伟——你神的诫命，就是我今日所吩咐你的，谨守遵行，不偏左右，也不随从事奉别神，雅伟就必使你作首不作尾，但居上不居下。	And Yahweh shall make you <sup>{Note: Literally "place/set you up"}</sup> as head and not the tail, and you shall be only at the top <i>[of the nations]</i> , and you shall not be at the bottom, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I <i>[am]</i> commanding you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> and diligently observe them . <sup>{Note: Literally "to observe them and to do them"}</sup>
14	见上节	And you <i>[shall]</i> not turn aside from any of <sup>{Note: Literally "all of"}</sup> the words that I <i>[am]</i> commanding you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <i>[to the]</i> right or left by going after other gods to serve them.

15	你若不听从雅伟——你神的话，不谨守遵行他的一切诫命律例，就是我今日所吩咐你的，这以下的咒诅都必追随你，临到你身上：	“ And then <sup>{Note: Literally “and it will happen”}</sup> if you do not listen to the voice of Yahweh your God by diligently observing <sup>{Note: Literally “to observe and to do”}</sup> all of his commandments and his statutes that I <i>[am]</i> commanding you today , <sup>{Note: Literally “the day”}</sup> then all of these curses shall come upon you, and they shall overtake you:
16	你在城里必受咒诅，在田间也必受咒诅。	“You <i>[shall]</i> <sup>{Note: All of these curses have a future orientation that points to Israel in the land of Canaan}</sup> be cursed in the city, and <i>[you shall]</i> be cursed in the field.
17	你的筐子和你的抔面盆都必受咒诅。	“Your basket <i>[shall]</i> be cursed and your kneading trough.
18	你身所生的，地所产的，以及牛犊、羊羔，都必受咒诅。	“The fruit of your womb <i>[shall]</i> be cursed and the fruit of you ground, the calves of your cattle and the lambs of your flock.
19	你出也受咒诅，入也受咒诅。	“You shall be cursed when you come in , <sup>{Note: Literally “at/in your coming”}</sup> and you <i>[shall]</i> be cursed when you go out . <sup>{Note: Literally “at/in your going out”}</sup>
20	雅伟因你行恶离弃他，必在你手里所办的一切事上，使咒诅、扰乱、责罚临到你，直到你被毁灭，速速的灭亡。	“Yahweh will send upon you <sup>{Note: Others translate as a wish: “may Yahweh send upon you ...”}</sup> the curse, <sup>{Note: These words are translated variously, e.g., “starvation,” “thirst,” “rebuke/dysentery” (NEB) or “curses,” “confusion,” “frustration” (NLT)}</sup> the panic, <sup>{Note: Or “confusion”}</sup> and the threat <sup>{Note: Or “rebuke”}</sup> in everything that you undertake , <sup>{Note: Literally “in all the sending out of your hand that you do”}</sup> until you are destroyed and until you perish quickly <sup>{Note: Literally “until your to be destroyed and until your to perish quickly”}</sup> because of <sup>{Note: Literally “from the face of the evil of your deeds”}</sup> the evil of your deeds in that <sup>{Note: Literally “which”}</sup> you have forsaken me.
21	雅伟必使瘟疫贴在你身上，直到他将你所进去得为业的地上灭绝。	Yahweh will cause the plague to cling to you until it consumes you <sup>{Note: Literally “it to consume to”}</sup> from the land that you <i>[are]</i> going to, <sup>{Note: Hebrew “to there”}</sup> to take possession of it.
22	雅伟要用痲病、热病、火症、疟疾、刀剑、旱风（或作：干旱）、霉烂攻击你。这都要追赶你，直到你灭亡。	Yahweh will afflict you with the wasting diseases and with the fever and with the inflammation and with the scorching heat and with the sword <sup>{Note: Others translate “drought” (NLT, NEB)}</sup> and with the blight and with the mildew, and they shall pursue you until you perish . <sup>{Note: Literally “until your/you to perish”}</sup>
23	你头上的天要变为铜，脚下的地要变为铁。	And your heavens that <i>[are]</i> over your heads shall be <i>[like]</i> bronze, and the earth that <i>[is]</i> under you <i>[shall be like]</i> iron.
24	雅伟要使那降在你地上的雨变为尘沙，从天临在你身上，直到你灭亡	Yahweh will change the rain of your land <i>[to]</i> fine dust and <i>[to]</i> sand; from the heaven it shall come down upon you until you are destroyed . <sup>{Note: Literally “until your being destroyed”}</sup>
25	雅伟必使你败在仇敌面前，你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。你必在天下万国中抛来抛去。	“Yahweh shall cause you to be defeated before <sup>{Note: Literally “to the face of”}</sup> your enemies; on one road you shall go against <sup>{Note: Literally “to/toward”}</sup> them, <sup>{Note: Hebrew “him”}</sup> but you will flee on seven roads before <sup>{Note: Literally “to the face of”}</sup> them, <sup>{Note: Hebrew “him”}</sup> and you shall become a thing of horror to all of the kingdoms of the earth.
26	你的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物，并无人哄赶。	And your dead bodies shall be as food for all of the birds of the heaven and to the animals of the earth, and there shall not be anyone to frighten them away . <sup>{Note: Literally “one causing fright [to them]”}</sup>

27	雅伟必用埃及人的疮并痔疮、牛皮癣与疥攻击你，使你不能医治。	“Yahweh shall afflict you with the boils of Egypt and with tumors and with the scurvy and with the skin rash that cannot be healed . <small>{Note: Literally “the skin rash that not it is able it to be healed”}</small>
28	雅伟必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。	Yahweh shall afflict you with madness and with blindness and with confusion of heart.
29	你必在午间摸索，好像瞎子在暗中摸索一样。你所行的必不亨通，时常遭遇欺压、抢夺，无人搭救。	And you shall be groping at noon just as the blind person gropes in the dark, and you shall not succeed <i>[in finding]</i> your way, and you shall only be abused and robbed all the time , <small>{Note: Literally “all the days”}</small> and there will not be anyone who will rescue you . <small>{Note: Literally “one who delivers/rescues [you]”}</small>
30	你聘定了妻，别人必与她同房；你建造房屋，不得住在其内；你栽种葡萄园，也不得用其中的果子。	You shall become engaged to a woman, but another man shall sleep <small>{Note: Or “ravish/violate”}</small> with her; you shall build a house, but you shall not live in it; a vineyard you shall plant, but you shall not enjoy it.
31	你的牛在你眼前宰了，你必不得吃它的肉；你的驴在你眼前被抢夺，不得归还；你的羊归了仇敌，无人搭救。	Your ox <i>[shall] [be]</i> slaughtered before your eyes, and you shall not eat it; your donkey <i>[shall be]</i> stolen <i>[right]</i> before you , <small>{Note: Literally “to the face of you”}</small> and it shall not be returned to you; your sheep and your goats <i>[shall]</i> be given to your enemies, and there shall not be anyone who rescues you . <small>{Note: Literally “there shall not be for you one who rescues”}</small>
32	你的儿女必归与别国的民；你的眼目终日切望，甚至失明，你手中无力拯救。	Your sons and your daughters <i>[shall be]</i> given to other people, and you will be looking on <small>{Note: Literally “your eyes [will] see/look”}</small> longingly <small>{Note: Literally “wearing out”}</small> for <small>{Note: Hebrew “to”}</small> them all day, but you will be powerless to do anything . <small>{Note: Literally “but there will not be for power of your hand”}</small>
33	你的土产和你劳碌得来的，必被你所不认识的国民吃尽。你时常被欺负，受压制，	A people that you do not know shall consume the harvest of your land and all your labor, and you will be only oppressed and crushed for the rest of your lives . <small>{Note: Literally “all of the days”}</small>
34	甚至你因眼中所看见的，必致疯狂。	You shall become mad because of what your eyes shall see . <small>{Note: Literally “from/by the sight of your eyes”}</small>
35	雅伟必攻击你，使你膝上腿上，从脚掌到头顶，长毒疮无法医治。	Yahweh shall strike you with grievous boils on the knees and on the upper thighs <i>[from which]</i> you will not be able to be healed , <small>{Note: Literally “which not you are able to heal”}</small> from the sole of your foot and up to your crown.
36	雅伟必将你和你所立的王领到你和你列祖素不认识的国去；在那里你必事奉木头石头的神。	Yahweh will bring you and your king whom you set up over you to a nation that you or your ancestors <small>{Note: Or “fathers”}</small> have not known, and there you will serve other gods <i>[of]</i> wood and stone.
37	你在雅伟领你到的各国中，要令人惊骇、笑谈、讥诮。	And you will become a horror and a proverb and ridicule among all the peoples where Yahweh drives you there.
38	你带到田间的种子虽多，收进来的却少，因为被蝗虫吃了。	“You shall carry out much seed to the field, but you shall gather little <i>[produce]</i> , for the locust shall devour it.
39	你栽种、修理葡萄园，却不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因为被虫子吃了。	You shall plant vineyards and you shall dress <small>{Note: Or “cultivate”}</small> <i>[them]</i> , but you shall not drink wine and you shall not gather grapes, for the worm shall eat it. <small>{Note: That is, the produce}</small>

40	你全境有橄榄树，却不得其油抹身，因为树上的橄榄不熟自落了。	There shall be olive trees for you in all of your territory, but you shall not anoint <i>[yourself]</i> , for your olives <sup>{Note: Hebrew "olive"}</sup> shall drop off.
41	你生儿养女，却不算是你的，因为必被掳去。	You shall bear sons and daughters, but they shall not be yours, <sup>{Note: Literally "for you"}</sup> for they shall go into captivity.
42	你所有的树木和你地里的出产必被蝗虫所吃。	The cricket shall take possession of all your trees and the fruit of your ground.
43	在你中间寄居的，必渐渐上升，比你高而又高；你必渐渐下降，低而又低。	The alien that <i>[is]</i> in your midst shall ascend over you, higher <i>[and]</i> higher, but you shall go down lower <i>[and]</i> lower.
44	他必借给你，你却不能借给他；他必作首，你必作尾。	He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be <i>[the]</i> head, but you shall be <i>[the]</i> tail.
45	这一切咒诅必追随你，赶上你，直到你灭亡；因为你不听从雅伟——你神的话，不遵守他所吩咐的诫命律例。	"And all of these curses shall come over you, and they shall pursue you, and they shall overtake you until you are destroyed, <sup>{Note: Literally "until you to be destroyed"}</sup> because you did not listen <sup>{Note: Literally "not you listened"}</sup> to the voice of Yahweh your God, by observing <sup>{Note: Literally "to observe"}</sup> his commandments and his statutes that he commanded you.
46	这些咒诅必在你和你后裔的身上成为异迹奇事，直到永远！	And they shall be among you as a sign and as a wonder and among your offspring forever. <sup>{Note: Literally "until eternity," but not in a timeless, philosophic sense}</sup>
47	因为你富有的时候，不欢心乐意的事奉雅伟——你的神，	"Because <sup>{Note: Literally "Under"}</sup> <i>[of the fact]</i> that you did not serve Yahweh your God with joy and with gladness of heart for the abundance of everything,
48	所以你必在饥饿、干渴、赤露、缺乏之中事奉雅伟所打发来攻击你的仇敌。他必把铁轭加在你的颈项上，直到将你灭绝。	then you shall serve your enemies, whom Yahweh will send against you <i>[under conditions of]</i> famine, in thirst, in nakedness, and in <i>[a]</i> lack of everything; and he shall place <sup>{Note: Literally "give"}</sup> a yoke of iron on your neck until he has destroyed you. <sup>{Note: Literally "until his destroying of you"}</sup>
49	雅伟要从远方、地极带一国的民，如鹰飞来攻击你。这民的言语，你不懂得。	Yahweh will raise <i>[up]</i> against you a nation from far <i>[off]</i> , from the end of the earth, <i>[attacking]</i> as the eagle swoops <i>[down]</i> , a nation whose language you will not understand, <sup>{Note: Literally "a nation who not you will understand its language"}</sup>
50	这民的面貌凶恶，不顾恤年老的，也不善待年少的。	a grim-faced nation <sup>{Note: Literally "a nation fierce/determined of face"}</sup> who does not show respect <sup>{Note: Literally "who not lifts up face[s]"}</sup> to <i>[the]</i> old and <i>[the]</i> young <i>[and]</i> does not show pity.
51	他们必吃你牲畜所下的和你地土所产的，直到你灭亡。你的五谷、新酒，和油，以及牛犊、羊羔，都不给你留下，直到将你灭绝。	And it <sup>{Note: That is, the invading nation}</sup> shall consume the fruit of your livestock and the fruit of your ground until you are destroyed, <sup>{Note: Literally "until your destroying"}</sup> <i>[and]</i> who will not leave for you <i>[any]</i> grain, wine, and olive oil, calves of your herds, <sup>{Note: Literally "what is dropped of your herds"}</sup> and lambs of <sup>{Note: Literally "the offspring of small animals"}</sup> your flock until it has destroyed you. <sup>{Note: Literally "until his to destroy you"}</sup>
52	他们必将你困在你各城里，直到你所倚靠、高大坚固的城墙都被攻塌。他们必将你困在雅伟——你神所赐你遍地的各城里。	And it shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls fall, <sup>{Note: Literally "until the coming down of your walls, high and fortified"}</sup> which you <i>[are]</i> trusting in <sup>{Note: Hebrew "in them," which is redundant}</sup> throughout your land; <sup>{Note: Literally "in all of your land"}</sup> and it shall besiege you in all of your towns in all of your land that Yahweh your God has given to you.

53	你在仇敌围困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是雅伟——你神所赐给你的儿女之肉。	And you shall eat the fruit of your womb, the flesh of your sons and your daughters, whom Yahweh your God gave to you, during the siege and during the distress <sup>{Note: Literally "in siege and in distress"}</sup> your enemy inflicts upon you.
54	你们中间，柔弱娇嫩的人必恶眼看他弟兄和他怀中的妻，并他余剩的儿女；	The most refined and the very sensitive <sup>{Note: Or "kindly disposed"}</sup> man among you shall be mean with his brother <sup>{Note: Literally "shall be bad/evil his eye against his brother"}</sup> and against his beloved wife <sup>{Note: Literally "against the wife of his lap"}</sup> and against the rest <sup>{Note: Or "remainder"}</sup> of his children that he has left over,
55	甚至在你受仇敌围困窘迫的城中，他要吃儿女的肉，不肯分一点给他的亲人，因为他一无所剩。	by refraining from giving <sup>{Note: Literally "from giving"}</sup> to <b>[even]</b> one of them any of the meat of his children that he eats, because <b>[there is]</b> not anything <b>[that is]</b> left over for him during the siege and distress <sup>{Note: Literally "in the siege and distress"}</sup> that your enemy inflicts upon you.
56	你们中间，柔弱娇嫩的妇人，是因娇嫩柔弱不肯把脚踏地的，必恶眼看她怀中的丈夫和她的儿女。	The most refined and the <b>[most]</b> delicate <b>[woman]</b> among you, who shall <sup>{Note: Or "would"}</sup> not venture to put the sole of her foot on the ground from being <b>[so]</b> delicate and from <b>[such]</b> gentleness, shall be mean to her beloved husband <sup>{Note: Literally "shall be bad her eye against the husband of her lap"}</sup> and against her son and against her daughter,
57	她两腿中间出来的婴孩与她所要生的儿女，她因缺乏一切就要在你受仇敌围困窘迫的城中将他们暗暗地吃了。	and <b>[even]</b> concerning her afterbirth that goes out <sup>{Note: Literally "the going out"}</sup> from between her feet and <b>[also]</b> concerning her children that she bears, because she eats them for lack of anything in secret during the siege and during the distress <sup>{Note: Literally "in the siege and in the distress"}</sup> that your enemy inflicts upon her in your towns . <sup>{Note: Literally "gates"}</sup>
58	这书上所写律法的一切话是叫你敬畏雅伟——你神可荣可畏的名。你若不谨守遵行，雅伟必将奇灾，就是至大至长的灾，至重至久的病，加在你和你后裔的身上，	"If you do not diligently observe <sup>{Note: Literally "you observe to do"}</sup> all the words of this law written in this scroll by revering this glorious and awesome name, Yahweh your God,
59	见上节	then Yahweh shall overwhelm <b>[you]</b> with your plagues and the plagues of your offspring, severe plagues and lasting illnesses, grievous and enduring.
60	也必使你所惧怕、埃及人的病都临到你，贴在你身上，	And he shall bring back upon you all the diseases of Egypt <b>[concerning]</b> which you were in dread <sup>{Note: Literally "you dreaded"}</sup> because of them . <sup>{Note: Literally "from their presence"}</sup>
61	[雅伟]又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃降在你身上，直到你灭亡。	Also any illness and any plague <sup>{Note: Or "each illness and each plague"}</sup> that <b>[is]</b> not written in the scroll of this law, he shall bring them, Yahweh, upon you until you are destroyed.
62	你们先前虽然像天上的星那样多，却因不听从雅伟——你神的话，所剩的人数就稀少了。	And you shall remain only a few people <sup>{Note: Literally "with people of few"}</sup> in place of <b>[the fact]</b> you were <b>[formerly]</b> as the stars of heaven as far as number <b>[is concerned]</b> , because you did not listen to the voice of Yahweh your God.



63	先前雅伟怎样喜悦善待你们，使你们众多，[雅伟]也要照样喜悦毁灭你们，使你们灭亡；并且你们从所要进去得的地上必被拔除。	And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> as Yahweh delighted over you to make you prosperous <sup>{Note: Literally "to do good with you"}</sup> to make you numerous, so Yahweh shall delight over you to exterminate you <sup>{Note: Or "to cause you to perish"}</sup> and to destroy you, and <sup>[so]</sup> you shall be plucked from the land that you <sup>[are]</sup> going there to take possession of it.
64	雅伟必使你们分散在万民中，从地这边到地那边，你必在那里事奉你和你列祖素不认识、木头石头的神。	And Yahweh shall scatter you among all the nations from <sup>[one]</sup> end of the earth up to the <sup>[other]</sup> end of the earth, and there you shall serve other gods that you have not known nor <sup>{Note: Hebrew "and"}</sup> your ancestors, <sup>{Note: Or "your fathers"}</sup> <sup>[gods of]</sup> wood and stone.
65	在那些国中，你必不得安逸，也不得落脚之地；雅伟却使你在心里跳动，眼目失明，精神消耗。	And among these nations you shall not find rest, and <sup>[there]</sup> shall not be a resting place for the sole of your foot, and Yahweh shall give you there an anxious heart and a weakening of eyes <sup>{Note: Or "a failure of eyes"}</sup> and a languishing of <sup>[your]</sup> inner self. <sup>{Note: Or "soul"}</sup>
66	你的性命必悬悬无定；你昼夜恐惧，自料性命难保。	And your life shall hang in doubt before you, <sup>{Note: Literally "they shall be your life hanging for you in front"}</sup> and you shall be startled <sup>{Note: Or "in fear"}</sup> night and day, and you shall not be confident of your life.
67	你因心里所恐惧的，眼中所看见的，早晨必说，巴不得晚上才好；晚上必说，巴不得早晨才好。	In the morning you shall say, ' If only it was evening !' <sup>{Note: Literally "Who shall give evening?"}</sup> and in the evening you shall say ' If only it was morning !' <sup>{Note: Literally "Who shall give morning?"}</sup> because of the dread of your heart that you shall feel, and because of the sight of your eyes that you shall see.
68	雅伟必使你坐船回埃及去，走我曾告诉你不得再见的路；在那里你必卖己身与仇敌作奴婢，却无人买。	And Yahweh shall bring you back <sup>[to]</sup> Egypt in ships by the route that I promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you <sup>[that]</sup> ' You shall not see it again !' <sup>{Note: Literally "you shall not do again further to see it/her"}</sup> And you shall sell yourself there to your enemies as slaves and as female slaves, but there will not be a buyer."

## 第 29 章

1	这是雅伟在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。	<sup>{Note: &lt;Deuteronomy 29:1–29&gt; in the English Bible is 28.69–29:28 in the Hebrew Bible}</sup> These <sup>[are]</sup> the words of the covenant that Yahweh commanded Moses to make with the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> in the land of Moab besides <sup>{Note: Literally "from to alone"}</sup> the covenant that he made with them at Horeb.
2	摩西召了以色列众人来，对他们说：雅伟在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，并他全地所行的一切事，你们都看见了，	And Moses summoned all of Israel and said to them, "You saw all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt and to Pharaoh and to all his servants and to all his land;
3	就是你亲眼看见的大试验和神迹，并那些大奇事。	<sup>[that is]</sup> , the great trials that your eyes saw, <sup>[and]</sup> those great signs and wonders.
4	但雅伟到今日没有使你们心能明白，眼能看见，耳能听见。	But Yahweh has not given to you a heart to understand, or eyes to see, or ears to hear, <sup>[even]</sup> to this day . <sup>{Note: Literally "until the day the this"}</sup>

5	我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服并没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏。	And I have led you forty years <sup>{Note: Hebrew "year"}</sup> in the desert; your clothes <i>[have]</i> not worn out on you , <sup>{Note: Literally "from on you"}</sup> and your sandal has not worn out on your foot . <sup>{Note: Literally "from on your foot"}</sup>
6	你们没有吃饼，也没有喝清酒浓酒。这要使你们知道，雅伟是你们的神。	You have not eaten bread, and you have not drunk wine and strong drink, so that you may know that I <i>[am]</i> Yahweh your God.
7	你们来到这地方，希实本王西宏、巴珊王噩都出来与我们交战，我们就击杀了他们，	And <i>[when]</i> you came to this place <i>[then]</i> Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out to meet you for battle, and we defeated them.
8	取了他们的地给流便支派、迦得支派，和玛拿西半支派为业。	And we took their land and gave it as <i>[an]</i> inheritance to the Reubenites <sup>{Note: Hebrew "Reubenite"}</sup> and to the Gadites <sup>{Note: Hebrew "Gadite"}</sup> and to <i>[the]</i> half-tribe of Manasseh.
9	所以你们要谨守遵行这约的话，好叫你们在一切所行的事上亨通。	And you must diligently observe the words of this covenant , <sup>{Note: Literally "you must keep the words of the covenant the this and you must do them"}</sup> so that you may succeed in all that you do.
10	今日，你们的首领、族长（原文作支派）、长老、官长、以色列的男丁，你们的妻子儿女，和营中寄居的，以及为你们劈柴挑水的人，都站在雅伟——你们的神面前，	"You <i>[are]</i> standing today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> all of you, before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh your God, your leaders, your tribes, your elders, and your officials, all the men of Israel,
11	见上节	your little children, your women and your aliens <sup>{Note: Hebrew "alien"}</sup> who <i>[are]</i> in the midst of your camp, from the choppers <sup>{Note: Hebrew "chopper"}</sup> of your wood to the drawers <sup>{Note: Hebrew "drawer"}</sup> of your water,
12	为要你顺从雅伟——你神今日与你所立的约，[雅伟你的神]向你所起的誓。	in order for you to enter into the covenant of Yahweh your God , <sup>{Note: Literally "for you to go over into the covenant of Yahweh your God"}</sup> and into <sup>{Note: Or "with"}</sup> his oath that Yahweh your God <i>[is]</i> making with you <sup>{Note: Literally "cutting with you"}</sup> today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
13	这样，他要照他向你所应许的话，又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今日立你作他的子民，他作你的神。这样，他要照他向你所应许的话，又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今日立你作他的子民，他作你的神。	in order to establish you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> to himself <sup>{Note: Literally "for him"}</sup> as a people and <i>[so that]</i> he may be for you <i>[as]</i> God, <i>[just]</i> as he promised <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup> to you and just as <sup>{Note: Literally "according to that which"}</sup> he swore to your ancestors, <sup>{Note: Or "your fathers"}</sup> to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
14	我不但与你们立这约，起这誓，	"Now I am not making this covenant <sup>{Note: Literally "cutting this covenant"}</sup> and this oath with you alone . <sup>{Note: Literally "with you to alone you"}</sup>
15	凡与我们一同站在雅伟——我们神面前的，并今日不在我们这里的人，我也与他们立这约，起这誓。	But with whoever is standing here <sup>{Note: Literally "with who he is here with us standing"}</sup> with us today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> before <sup>{Note: Literally "to the face of"}</sup> Yahweh our God, and with whoever is not standing here <sup>{Note: Literally "with who he is not standing here with us"}</sup> with us today . <sup>{Note: Literally "the day"}</sup>
16	我们曾住过埃及地，也从列国经过；这是你们知道的。	For you know how we lived in the land of Egypt and how we traveled through the midst of the nations that you traveled <sup>{Note: Or "journeyed"}</sup> through.

17	你们也看见他们中间可憎之物，并他们木、石、金、银的偶像。	And you have seen their detestable things and their idols of wood and stone, silver, and gold that <i>[were]</i> among them,
18	惟恐你们中间，或男或女，或族长或支派长，今日心里偏离雅伟——我们的神，去事奉那些国的神；又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵蔯来，	so that there is not <sup>{Note: Literally "lest there be/develop"}</sup> among you a man or a woman or a clan or a tribe whose heart <sup>{Note: Literally "his heart"}</sup> turns today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> from <i>[being]</i> with Yahweh our God to go to serve the gods of these nations, so that there is not among you a root sprouting poison and wormwood.
19	听见这咒诅的话，心里仍是自夸说：我虽然行事心里顽梗，连累众人，却还是平安。	And then when he hears the words of this oath, then <sup>{Note: Or "and"}</sup> he will assure himself <sup>{Note: Literally "he will bless himself"; HALOT 160 suggests "to consider oneself fortunate"}</sup> in his heart, saying <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> , 'Safety shall be mine even though I go in the stubbornness of my heart,' <sup>{Note: Literally "Peace shall happen/be for me, although/even if in the stubbornness of my heart I go"}</sup> thereby destroying the well-watered <i>[land]</i> <i>[along]</i> with the parched. <sup>{Note: Some translators prefer to include the last clause as a part of the words of the wicked man (NASV vs. NEB)}</sup>
20	雅伟必不饶恕他；雅伟的怒气与愤恨要向他发作，如烟冒出，将这书上所写的一切咒诅都加在他身上。雅伟又要从天下涂抹他的名，	Yahweh will not be willing to forgive him, for <i>[by then]</i> the anger of Yahweh will smoke, and his passion against that man and all the curses written in this scroll will descend on him, and Yahweh will blot out his name from under heaven.
21	[雅伟]也必照着写在律法书上、约中的一切咒诅将他从以色列众支派中分别出来，使他受祸。	And Yahweh will single him out for calamity out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant written in the scroll of this law.
22	你们的后代，就是以后兴起来的子孙，和远方来的外人，看见这地的灾殃，并雅伟所降与这地的疾病，	"And the next generation, <i>[that is]</i> , your children who will rise <i>[up]</i> after you, and the foreigner who will come from a distant land, when <sup>{Note: Hebrew "and"}</sup> they will see the plagues of that land and its diseases that Yahweh has inflicted upon it, will say,
23	又看见遍地有硫磺，有盐卤，有火迹，没有耕种，没有出产，连草都不生长——好像雅伟在忿怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样——	'All its land is brimstone and salt left by fire, none of its land will be sown, <sup>{Note: Literally "all of its land will not be sown"}</sup> and it will not make plants sprout out and it will not grow any vegetation; <i>[it is]</i> as the destruction of Sodom and Gomorrah, Adman and Zeboiim, which Yahweh overturned in his anger and in his wrath.'
24	所看见的人，连万国的人，都必问说：雅伟为何向此地这样行呢？这样大发烈怒是什么意思呢？	And all the nations will say, 'Why <sup>{Note: Literally "On what [basis]"}</sup> has Yahweh done such a thing <sup>{Note: Literally "so"}</sup> to this land? What <i>[caused]</i> the fierceness of this great anger?'
25	人必回答说：是因这地的人离弃了雅伟——他们列祖的神，领他们出埃及地的时候与他们所立的约，	And they will say, <sup>{Note: Or "answer/respond"}</sup> , ' <i>[It is]</i> because they abandoned the covenant of Yahweh, the God of their ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> which he made <sup>{Note: Literally "cut"}</sup> with them when he brought them out <sup>{Note: Literally "at/in his to bring them out from the land of Egypt"}</sup> from the land of Egypt.
26	去事奉敬拜素不认识的别神，是雅伟所未曾给他们安排的。	And they went and served other gods and bowed down to them, gods whom they did not know them and he <sup>{Note: That is, Yahweh}</sup> had not allotted to them.
27	所以雅伟的怒气向这地发作，将这书上所写的一切咒诅都降在这地上。	So the anger of Yahweh was kindled <sup>{Note: Literally "became hot the nose of Yahweh"}</sup> against that land to bring upon it all the curses written in this scroll,

28	雅伟在怒气、忿怒、大恼恨中将他们从本地拔出来，扔在别的地上，像今日一样。	and Yahweh uprooted them from their land in anger and in wrath and in great fury, and he cast them into another land, just as it is today . {Note: Literally "as the day the this"}
29	隐秘的事是属雅伟——我们神的；惟有明显的事是永远属我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。	"The hidden [things] belong to Yahweh {Note: Literally "[are] for Yahweh"} our God, but the revealed [things] belong to us {Note: Literally "[are] for us"} [to know] and to our children forever , {Note: Literally "until eternity"} [in order] to do all the words of this law."

## 第 30 章

1	我所陈明在你面前的这一切咒诅都临到你身上；你在雅伟——你神追赶你到的万国中必心里追念祝福的话；	"And then when all of these things come upon you, the blessing and the curse that I have set before you {Note: Literally "to the face of you"} and you call them to mind {Note: Literally "and you bring [them] back to your heart"} among the nations there where Yahweh your God [has] scattered you,
2	你和你的子孙若尽心尽性归向雅伟——你的神，照着我今日一切所吩咐的听从他的话；	and you return to Yahweh and you listen to his voice according to all that I am commanding you today , {Note: Literally "the day"} [both] you and your children, {Note: Or "sons"} with all your heart and with all your inner self, {Note: Or "soul"}
3	那时，雅伟——你的神必怜悯你，救回你这被掳的子民；雅伟——你的神要回转过来，从分散你到的万民中将你招聚回来。	and Yahweh your God will restore your fortunes, and he will have compassion [upon] you, and he will again gather you together {Note: Literally "he will do again and he will gather you together"} from all the peoples where Yahweh your God scattered you there.
4	你被赶散的人，就是在天涯的，雅伟——你的神也必从那里将你招聚回来。	" [Even] if you are outcasts {Note: Literally "he/it shall be outcasting you"} at the end of the heavens, [even] from there Yahweh your God shall gather you, and from there he shall bring you back . {Note: Literally "he shall take/fetch you"}
5	雅伟——你的神必领你进入你列祖所得的地，使你可以得着；又必善待你，使你的人数比你列祖众多。	And Yahweh your God will bring you to the land that your ancestors {Note: Or "fathers"} had taken possession of, {Note: Hebrew "of it"} and he will make you successful, and he will make you more numerous than your ancestors. {Note: Or "fathers"}
6	雅伟——你神必将你心里和你后裔心里的污秽除掉，好叫你尽心尽性爱雅伟——你的神，使你可以存活。	"And Yahweh your God will circumcise your heart and the heart of your offspring to love Yahweh your God with all your heart and with all your inner self {Note: Or "soul"} so that you may live . {Note: Literally "for the sake of your life"}
7	雅伟——你的神必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。	And Yahweh your God will put all these curses on your enemies and on those who hate you , {Note: Literally "the haters of you"} [on] those who harassed you . {Note: Literally "who pursued after/persecuted you"}
8	你必归回，听从雅伟的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。	And you will again listen {Note: Literally "you will return and you will listen"} to the voice of Yahweh, and you will do all his commandments that I [am] commanding you today . {Note: Literally "the day"}

9	你若听从雅伟——你神的话，谨守这律法书上所写的诫命律例，又尽心尽性归向雅伟——你的神， <b>他</b> [雅伟你的神]必使你手里所办的一切事，并你身所生的，牲畜所下的，地土所产的，都绰绰有余；因为雅伟必再喜悦你，降福与你，像从前喜悦你列祖一样。	And Yahweh your God will make you prosperous in all your undertakings, <sup>{Note: Literally "in all of the work of your hand"}</sup> and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground abundantly, <sup>{Note: Literally "to/for good"}</sup> for Yahweh will again rejoice <sup>{Note: Literally "he will return ... to rejoice"}</sup> over you, <b>[just]</b> as he rejoiced over your ancestors. <sup>{Note: Or "fathers"}</sup>
10	见上节	<b>[He will do this]</b> if you listen to <sup>{Note: Or "if you obey/hearken to"}</sup> the voice of Yahweh your God by keeping his commandment and his statutes written in the scroll of this law <b>[and]</b> if you return to Yahweh your God with all your heart and with all your inner self. <sup>{Note: Or "soul"}</sup>
11	我今日所吩咐你的诫命不是你难行的，也不是离你远的；	"For this commandment that I <b>[am]</b> commanding you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <b>[is]</b> not too wonderful for you, <sup>{Note: Literally "not [is] wonderful it from you"}</sup> and it <b>[is]</b> not <b>[too]</b> far <b>[from you]</b> .
12	不是在天上，使你说：谁替我们上天取下来，使我们听见可以遵行呢？	It is not in the heavens so that you might say, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'Who will go up for us to the heavens and get it for us and cause us to hear it, so that we may do it?'
13	也不是在海外，使你说：谁替我们过海取了来，使我们听见可以遵行呢？	And <b>[it is]</b> not beyond the sea, <sup>{Note: Literally "is not from beyond the sea"}</sup> so that you might say, <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'Who will cross for us to the other side of the sea and take it for us and cause us to hear it, so that we may do it?'
14	这话却离你甚近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。	But the word is very near you, <b>[even]</b> in your mouth and in your heart, so that you may do it. <sup>{Note: Literally "to do it"}</sup>
15	看哪，我今日将生与福，死与祸，陈明在你面前。	"See, I am setting before you <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> life and prosperity and death and disaster;
16	吩咐你爱雅伟——你的神，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，人数增多，雅伟——你神就必在你所要进去得为业的地上赐福与你。	what I am commanding you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <b>[is]</b> to love Yahweh your God by going <sup>{Note: Or "walking"}</sup> in his ways and by keeping his commandments and his statutes and his regulations, and then you will live, and you will become numerous, and Yahweh your God will bless you in the land where you are going. <sup>{Note: Literally "the land where you [are] going there"}</sup>
17	倘若你心里偏离，不肯听从，却被勾引去敬拜事奉别神，	However, if your heart turns aside and you <b>[do]</b> not listen and you are lured away and you bow down to other gods and you serve them,
18	我今日明明告诉你们，你们必要灭亡；在你过约但河、进去得为业的地上，你的日子必不长久。	I declare to you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> that you will certainly perish; you will not extend your time <sup>{Note: Literally "you will not make long days"}</sup> on the land that you are crossing the Jordan to go there to take possession of it.
19	我今日呼天唤地向你作见证；我将生死祸福陈明在你面前，所以你要拣选生命，使你和你的后裔都得存活；	I invoke as a witness against you today <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> the heaven and the earth: life and death I have set before you, <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> blessing and curse. So choose life, so that you may live, you and your offspring, <sup>{Note: Or "seed"}</sup>

- 20

且且爱雅伟—你的神，听从他的话，专靠他；因为他是你的生命，你的日子长久也在乎他。这样，你就可以在雅伟向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许所赐的地上居住。
- by loving Yahweh your God by listening to his voice and by clinging to him, for he *[is]* your life and the length of your days *[in order for you]* to live on the land that Yahweh swore to your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them."

第 31 章

- 1

摩西去告诉以色列众人

And Moses went and spoke these words to all Israel.
- 2

说：我现在一百二十岁了，不能照常出入；雅伟也曾对我说：你必不得过这约但河。

And he said to them, "I am *[a]* hundred and twenty years old today ; <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> I am not able to go out and to come *[in]* *[any]* longer, and Yahweh said to me, 'You may not cross this Jordan.'
- 3

雅伟—你们的神必引导你们过去，将这些国民在你们面前灭绝，你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去，正如雅伟所说的。

Yahweh your God *[is about to]* cross before you ; <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> he will destroy these nations before you , <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> and you shall dispossess them. Joshua *[will be]* crossing before you , <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> *[just]* as Yahweh promised . <sup>{Note: Literally "spoke"}</sup>
- 4

雅伟必待他们，如同从前待他所灭绝的亚摩利二王西宏与噩以及他们的国一样。

And Yahweh will do to them *[just]* as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to their land, which he destroyed with them.
- 5

雅伟必将他们交给你们；你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

And Yahweh will deliver them to you before you , <sup>{Note: Literally "will give them Yahweh to the face of you"}</sup> and you shall do to them according to every commandment that I have commanded you.
- 6

你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为雅伟—你的神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。

Be strong and be courageous; you should not be afraid, and you should not be in dread from their presence , <sup>{Note: Literally "not you should dread from their face"}</sup> for Yahweh your God *[is]* the *[one]* going with you; he will not leave you alone and he will not forsake you."
- 7

摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：你当刚强壮胆！因为，你要和这百姓一同进入雅伟向他们列祖起誓应许所赐之地；你也要使他们承受那地为业。

Then Moses summoned Joshua, and he said to him in the presence of all Israel , <sup>{Note: Literally "before the eyes of all Israel"}</sup> "Be strong and be courageous, for you will go with this people into the land that Yahweh swore to their ancestors <sup>{Note: Or "their fathers"}</sup> to give to them, and you will give it to them as an inheritance.
- 8

雅伟必在你前面行；他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。

Yahweh *[is]* the *[one]* going before you ; <sup>{Note: Literally "to the face of you"}</sup> he will be with you, and he will not leave you alone, and he will not forsake you; you shall not be afraid, and you shall not be discouraged."
- 9

摩西将这律法写出来，交给抬雅伟约柜的祭司利未子孙和以色列的众长老。

So Moses wrote this law, and he gave it to the priests, the descendants <sup>{Note: Or "sons"}</sup> of Levi, the *[ones]* carrying the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.
- 10

摩西吩咐他们说：每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚节的时候，

Then Moses commanded them, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> "At the end of seven years, in the time of the year for canceling debts during the Feast of Booths,

11	以色列众人来到雅伟——你神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。	when all Israel comes to appear before <sup>{Note: Literally "at/in the coming of all of Israel to see"}</sup> Yahweh their God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing. <sup>{Note: Literally "in their ears"}</sup>
12	要招聚他们男、女、孩子，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好敬畏雅伟——你们的神，谨守、遵行这律法的一切话，	Assemble the people, the men and the women and the little children and your aliens that are in your towns, <sup>{Note: Literally "gates"}</sup> so that they may hear and so that they may learn and they may revere Yahweh your God, and they shall diligently observe <sup>{Note: Literally "they shall keep to do"}</sup> all the words of this law.
13	也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏雅伟——你们的神，在你们过约但河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。	And <b>[then]</b> their children, <sup>{Note: Hebrew "child"}</sup> who have not known, they <b>[too]</b> may hear, and they may learn to revere Yahweh their God all the days that you live <sup>{Note: Literally "that you are alive"}</sup> on the land that you <b>[are]</b> crossing the Jordan to get there <sup>{Note: Literally "there"}</sup> to take possession of it."
14	雅伟对摩西说：你的死期临近了；要召约书亚来，你们二人站在会幕里，我好嘱咐他。于是摩西和约书亚去站在会幕里。	Then Yahweh said to Moses, "Look, you are about to die ; <sup>{Note: Literally "are near your days to die"}</sup> call Joshua and present yourselves in <b>[the]</b> tent of assembly, <sup>{Note: Or "meeting"}</sup> so that I may instruct him." So Moses and Joshua went and presented themselves in <sup>{Note: Or "at"}</sup> <b>[the]</b> tent of assembly. <sup>{Note: Or "meeting"}</sup>
15	雅伟在会幕里云柱中显现，云柱停在会幕门以上。	And Yahweh appeared in the tent in a column of cloud, and the column of the cloud stood at the entrance of the tent.
16	雅伟又对摩西说：你必和你列祖同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦神行邪淫，离弃我，违背我与他们所立的约。	And Yahweh said to Moses, "Look, you <b>[are]</b> about to lie <b>[down]</b> with your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> and this people will arise and they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> will play the prostitute after the foreign gods <sup>{Note: Literally "the gods of the foreigner/foreign person of the land"}</sup> of the land to which they are going. <sup>{Note: Literally "which he is going to"}</sup>
17	那时，我的怒气必向他们发作；我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。那日他们必说：这些祸患临到我们，岂不是因我们的神不在我们中间么？	And my anger shall flare up against them <sup>{Note: Literally "shall become my nose against it/him"}</sup> on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> shall become as prey, and disasters and troubles shall find <sup>{Note: Or "encounter"}</sup> them, <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> and they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> shall say on that day, ' <b>[Is it]</b> not because our <sup>{Note: Hebrew "my" but represents all the people}</sup> God is not in our <sup>{Note: Hebrew "my"}</sup> midst <b>[that]</b> these disasters have found <sup>{Note: Or "encountered"}</sup> us? <sup>{Note: Hebrew "me"}</sup>
18	那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。	But I will certainly hide my face on that day, because <b>[of]</b> all of the evil that they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> did because they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> turned to other gods.
19	现在你要写一篇歌，教导以色列人，传给他们的，使这歌见证他们的不是；	"And so then write this song for yourselves and teach it to the Israelites ; <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> put it in their mouth, so that this song may be for me as a witness against the Israelites . <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup>
20	因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向别神，事奉它们，藐视我，背弃我的约。	For when I bring them <sup>{Note: Hebrew "him," referring to the people}</sup> into the land that I swore to their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> a land flowing with milk and honey, they will eat their fill , <sup>{Note: Literally "he will eat and he will be satisfied"}</sup> and they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> will become fat, and <b>[then]</b> they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> will turn to other gods, and they will serve them, and they will spurn me, and they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> will break my covenant.

21	那时，有许多祸患灾难临到他们，这歌必在他们面前作见证，他们后裔的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道。	And then <sup>{Note: Literally "And it shall happen"}</sup> many disasters and troubles will come upon them, <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> and this song will give evidence before them <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> as a witness, because it will not be forgotten from <sup>{Note: Hebrew "his offspring/descendant"}</sup> <i>[out of]</i> the mouth of their descendants, <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> for I know their <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> inclination that they <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> <i>[are]</i> having today <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> before I have brought them <sup>{Note: Hebrew "him"}</sup> into the land that I swore."
22	当日摩西就写了一篇歌，教导以色列人。	And Moses wrote this song on that day and taught it <i>[to]</i> the Israelites . <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup>
23	雅伟嘱咐嫩的儿子约书亚说：你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进我所起誓应许他们的地；我必与你同在。	Then he <sup>{Note: That is, Yahweh}</sup> told Joshua the son of Nun, and said <i>[to him]</i> , "Be strong and be courageous, for you shall bring the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> into the land that I swore to them, and I will be with you."
24	摩西将这律法的话写在书上，及至写完了，	And then when Moses finished writing <sup>{Note: Literally "And it happened as/when to finish Moses to write"}</sup> the words of this law on the scroll until they were complete , <sup>{Note: Literally "until their to be complete/"}</sup>
25	就吩咐抬雅伟约柜的利未人说：	then Moses commanded the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup>
26	将这律法书放在雅伟——你们神的约柜旁，可以在那里见证以色列人的不是；	"Take the scroll of this law and put it at the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, and it will be there as a witness against you.
27	因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆雅伟，何况我死后呢？	For I know your rebellion and your stiff neck <i>[even now]</i> while I <i>[am]</i> still alive with you today , <sup>{Note: Literally "the day"}</sup> rebelling against Yahweh, and how much more <sup>{Note: Literally "and also for/indeed"}</sup> after my death.
28	你们要将你们支派的众长老和官长都招聚了来，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。	Assemble to me all the elders of your tribes and your officials, so that I may speak in their ears these words, and <i>[that]</i> I may call as witness against them heaven and earth.
29	我知道我死后，你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道，行雅伟眼中看为恶的事，以手所做的惹他发怒；日后必有祸患临到你们。	For I know that after my death you will certainly act corruptly, and you will turn aside from the way that I have commanded you, and the disaster in the future days will befall you, because you will do evil <sup>{Note: Hebrew "the evil"; the definite article indicates the general concept of evil}</sup> in the eyes of Yahweh, provoking him with the work of your hands . " <sup>{Note: Literally "to provoke him with/by the work of your hands"}</sup>
30	摩西将这一篇歌的话都说与以色列全会众听。	So Moses spoke into the ears of the assembly of Israel the words of this song until they were complete . <sup>{Note: Literally "until their to be complete"}</sup>

## 第 32 章

1	诸天哪，侧耳，我要说话；愿地也听我口中的言语。	"Give ear, O heavens, and I will speak, and let the earth hear the words of my mouth.
---	-------------------------	---



2	我的教训要淋漓如雨；我的言语要滴落如露，如细雨降在嫩草上，如甘霖降在菜蔬中。	May my teaching trickle like the dew, my words like rain showers on tender grass, and like spring showers on new growth.
3	我要宣告雅伟的名；你们要将大德归与我们的神。	For I will proclaim the name of Yahweh; ascribe greatness to our God!
4	他是磐石，他的作为完全；他所行的无不公平，是诚实无伪的神，又公义，又正直。	The Rock, his work <i>[is]</i> perfect, for all his ways <i>[are]</i> just; <i>[he is]</i> a faithful God, and without injustice; <small>{Note: Literally "there is not injustice"}</small> righteous and upright <i>[is]</i> he.
5	这乖僻弯曲的世代向他行事邪僻；有这弊病就不是他的儿女。	They <i>[have]</i> behaved corruptly toward <small>{Note: Or "with"}</small> him; <i>[they are]</i> not his children; <i>[this is]</i> their flaw, a generation crooked and perverse.
6	愚昧无知的民哪，你们这样报答雅伟么？他岂不是你的父、将你买来的么？他是制造你、建立你的。	<i>[Like]</i> this do you treat Yahweh, foolish and unwise <small>{Note: Literally "not wise"}</small> people? <i>[Has]</i> he not, your father, created you? He made you, and he established you.
7	你当追想上古之日，思念历代之年；问你的父亲，他必指示你；问你的长者，他必告诉你。	Remember <i>[the]</i> old days, the years long past; <small>{Note: Literally "[the] years of [from] generation to generation"}</small> ask your father, and he will inform you, your elders and they will tell you. <small>{Note: Hebrew "to you"}</small>
8	至高者将地业赐给列邦，将世人分开，就照以色列人的数目立定万民的疆界。	When the Most High apportioned <small>{Note: Literally "In/at the apportioning of the Most High"}</small> <i>[the]</i> nations, at his dividing <i>[up]</i> of the sons of humankind, he fixed the boundaries of <i>[the]</i> peoples, according to the number of the children of Israel. <small>{Note: LXX reads "the number of the angels of God"; Dead Sea Scrolls reads "the number of the sons of God"}</small>
9	雅伟的分本是他的百姓；他的产业本是雅各。	For Yahweh's portion <i>[was]</i> his people, Jacob the share of his inheritance.
10	雅伟遇见他在旷野——荒凉野兽吼叫之地，就环绕他，看顾他，保护他，如同保护眼中的瞳人。	He found him in a desert land, and in a howling, desert wasteland; he encircled him, <small>{Note: Literally "moved around him"}</small> he cared for him, he protected him like the apple <small>{Note: Literally "pupil"}</small> of his eye.
11	又如鹰搅动巢窝，在雏鹰以上两翅扇展，接取雏鹰，背在两翼之上。	As an eagle stirs up its nest, hovers over its young, spreads out its wings, takes them, <small>{Note: Hebrew "it" but used poetically and with plural sense in context}</small> carries them <small>{Note: Hebrew "it" but used poetically and with plural sense in context}</small> on its pinions, <small>{Note: Hebrew "pinion"}</small>
12	这样，雅伟独自引导他，并无外邦神与他同在。	<i>[so]</i> Yahweh alone guided him, <small>{Note: That is, Jacob, standing for Israel}</small> and there was no foreign god accompanying him. <small>{Note: Literally "and there was not with him a god foreign/strange"}</small>
13	雅伟使他乘驾地的高处，得吃田间的土产；又使他从磐石中啜蜜，从坚石中吸油；	And he set him on the high places of <i>[the]</i> land, and he fed <i>[him]</i> the crops <small>{Note: Hebrew "crop"}</small> of <i>[the]</i> field, and he nursed him with honey from crags, <small>{Note: Hebrew "crag"}</small> and <i>[with]</i> oil from flinty rock,
14	也吃牛的奶油，羊的奶，羊羔的脂油，巴珊所出的公绵羊和山羊，与上好的麦子，也喝葡萄汁酿的酒。	<i>[With]</i> curds <small>{Note: Hebrew "curd"}</small> from <i>[the]</i> herd, and <i>[with]</i> milk from <i>[the]</i> flock, with <i>[the]</i> fat of young rams, and rams, the offspring of Bashan, and with goats <i>[along]</i> with the finest kernels of wheat, and <i>[from]</i> the blood of grapes <small>{Note: Hebrew "grape"}</small> you drank fermented wine. <small>{Note: Or "partially fermented wine"; others translate simply as wine (NASB, NEB); HALOT 330, "still fermenting wine"}</small>

15	但耶书仑渐渐肥胖，粗壮，光润，踢跳，奔跑，便离弃造他的神，轻看救他的磐石；	And Jeshurun grew fat, and he kicked; you grew fat, you bloated, and you became obstinate; and he abandoned God, his maker, and he scoffed <i>[at]</i> the rock of his salvation.
16	敬拜别神，触动神的愤恨，行可憎恶的事，惹了他的怒气。	They made him jealous with strange <i>[gods]</i> ; with detestable things they provoked him.
17	所祭祀的鬼魔并非真神，乃是素不认识的神，是近来新兴的，是你列祖所不畏惧的。	They sacrificed to the demons, not God, <i>[to]</i> gods whom <small>{Note: Hebrew "them"}</small> they had not known, new <i>[gods]</i> <i>[who]</i> <small>{Note: Hebrew "they," understood in the verb form}</small> came from recent times; their ancestors had not known them . <small>{Note: Literally "their fathers not knew them"}</small>
18	你轻忽生你的磐石，忘记产你的神。	<i>[The]</i> rock who <small>{Note: Hebrew "he," understood in the verb form}</small> bore you, you neglected, and you forgot God, <i>[the one]</i> giving you birth.
19	雅伟看见他的儿女惹动他，就厌恶他们，说：	Then Yahweh saw, and he spurned <i>[them]</i> , because of the provocation of his sons and his daughters.
20	我要向他们掩面，看他们的结局如何。他们本是极乖僻的族类，心中无诚实的儿女。	So he said, 'I will hide my face from them; I will see what <i>[will be]</i> their end, for they <i>[are]</i> a generation of perversity, children in whom there is no faithfulness . <small>{Note: Literally "sons not faithfulness [is] in them"}</small>
21	他们以那不算为神的触动我的愤恨，以虚无的神惹了我的怒气。我也要以那不成子民的触动他们的愤恨，以愚昧的国民惹了他们的怒气。	They annoyed me with <i>[what is]</i> not a god; they provoked me with their idols. So I will make them jealous with <i>[those]</i> not a people, with a foolish nation I will provoke them.
22	因为在我怒中有火烧起，直烧到极深的阴间，把地和地的出产尽都焚烧，山的根基也烧着了。	For a fire was kindled <small>{Note: Or "ignited"}</small> by my anger, and it burned up to the depths of Sheol , <small>{Note: Literally "up to Sheol depths"}</small> and it devoured <i>[the]</i> earth and its produce, and it set afire the foundation of <i>[the]</i> mountains.
23	我要将祸患堆在他们身上，把我的箭向他们射尽。	I will heap disasters upon them; my arrows I will spend on them.
24	他们必因饥饿消瘦，被炎热苦毒吞灭。我要打发野兽用牙齿咬他们，并土中腹行的，用毒气害他们。	<i>[They will become]</i> weakened by famine, and consumed by plague and bitter pestilence; and the teeth of wild animals I will send against them, with <i>[the]</i> poison of <i>[the]</i> creeping <i>[things]</i> in <i>[the]</i> dust;
25	外头有刀剑，内室有惊恐，使人丧亡，使少男、童女、吃奶的、白发的，尽都灭绝。	From outside <i>[her boundaries]</i> the sword will make <i>[her]</i> childless, and from inside, terror; both <i>[for]</i> <i>[the]</i> young man <i>[and]</i> also the young woman, the infant <i>[along with]</i> the gray-headed man.
26	我说，我必将他们分散远方，使他们的名号从人间除灭。	I thought, "I will wipe them out; I will make people forget they ever existed . " <small>{Note: Literally "I will blot out from among human being their remembrance"}</small>
27	惟恐仇敌惹动我，只怕敌人错看，说：是我们手的能力，并非雅伟所行的。	If I had not feared a provocation of <i>[the]</i> enemy, lest their foes might misunderstand, <small>{Note: Or "so that they not make a false construal" of what has happened}</small> lest they should say, <small>{Note: Or "so that they might not"}</small> "Our hand is triumphant , <small>{Note: Literally "raised/held high"}</small> and Yahweh <i>[did]</i> not do all this. " ,
28	因为以色列民毫无计谋，心中没有聪明。	For they are a nation void of sense , <small>{Note: Literally "they a nation perishing of counsel"}</small> and there is not <i>[any]</i> understanding in them.

29	惟愿他们有智慧，能明白这事，肯思念他们的结局。	If only they were wise, they would understand this; they would discern for themselves their end . <small>{Note: Literally "they would discern for end their"}</small>
30	若不是他们的磐石卖了他们，若不是雅伟交出他们，一人焉能追赶他们千人？二人焉能使万人逃跑呢？	How could one chase a thousand and two could cause a myriad to flee, if their Rock had not sold them, and Yahweh had <i>[not]</i> given them up?
31	据我们的仇敌自己断定，他们的磐石不如我们的磐石。	For the fact of the matter is, their rock <i>[is]</i> not like our Rock, and our enemies recognize <small>{Note: The meaning of this expression is uncertain, but "discerns" or "judges" seem good choices; see HALOT 932, which allows for "judges" or "in the estimation of our enemies"}</small> <i>[this]</i> .
32	他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，蛾摩拉田园所生的；他们的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。	For their vine <i>[is]</i> from the vine of Sodom, and from the terraces of Gomorrah; their grapes <i>[are]</i> grapes of poison; their clusters are bitter . <small>{Note: Literally "clusters of bitter [are] for them"}</small>
33	他们的酒是大蛇的毒气，是虺蛇残害的恶毒。	Their wine <i>[is]</i> the poison of snakes, and <i>[the]</i> deadly poison of horned vipers.
34	这不都是积蓄在我这里，封锁在我府库中么？	' <i>[is]</i> not this stored up with me, sealed in my treasures?' <small>{Note: Or "storehouses"}</small>
35	他们失脚的时候，伸冤报应在我；因他们遭灾的日子近了；那要临在他们身上的必速速来到。	Vengeance belongs to me <small>{Note: Literally "To me [is] vengeance"}</small> and <i>[also]</i> recompense, for at the time their foot slips , <small>{Note: Literally "at [the] time [when] it shall slip foot their"}</small> because the day of their disaster <i>[is]</i> near, and fate comes quickly for them . <small>{Note: Literally "and comes quickly/hurries events to come to them"}</small>
36	雅伟见他百姓毫无能力，无论困住的、自由的都没有剩下，就必为他们伸冤，为他的仆人后悔。	For Yahweh will judge <i>[on behalf of]</i> his people, and concerning his servants; he will change his mind when he sees that <i>[their]</i> power has disappeared, and <i>[there is]</i> no one left, confined <small>{Note: Or "bond/bound"}</small> or free. <small>{Note: Or "freed"}</small>
37	他必说：他们的神，他们所投靠的磐石，	And he will say, 'Where <i>[are]</i> their gods, <i>[their]</i> rock in whom <small>{Note: Hebrew "in him"}</small> they took refuge?
38	就是向来吃他们祭牲的脂油，喝他们奠祭之酒的，在那里呢？他可以兴起帮助你们，护卫你们。	Who ate the fat of their sacrifices <i>[and]</i> drank the wine of their libations? Let them rise <i>[up]</i> , and let them help you; Let them be to you a refuge . <small>{Note: Literally "let there be/him/them unto you [as] a shelter"}</small>
39	你们如今要知道：我，惟有我是神；在我以外并无别神。我使人死，我使人活；我损伤，我也医治，并无人能从我手中救出来。	See, now, that I, <i>[even]</i> I <i>[am]</i> he, and there is not a god besides me; I put to death and I give life; I wound and I heal; there is not <i>[one]</i> who delivers from my hand!
40	我向天举手说：我凭我的永生起誓：	For <i>[indeed]</i> I lift up my hand to heaven, And I promise as I live forever , <small>{Note: Literally "live I to eternity"}</small>
41	我若磨我闪亮的刀，手掌审判之权，就必报复我的敌人，报应恨我的人。	When I sharpen <small>{Note: Or "have sharpened"}</small> my flashing sword , <small>{Note: Literally "the flashing of my sword"}</small> and my hand takes hold <small>{Note: Or "seizes"}</small> <i>[of it]</i> in judgment, I will take reprisals against my foes , <small>{Note: Literally "I will let return vengeance to foes my"}</small> and my haters I will repay.
42	我要使我的箭饮血饮醉，就是被杀被掳之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敌中首领之头的肉。	I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh with the blood of the slain, and captives <small>{Note: Hebrew "captive"}</small> from the heads <small>{Note: Hebrew "head"}</small> of the leaders of <i>[the]</i> enemy.'

43	你们外邦人当与主的百姓一同欢呼；因他要伸他仆人流血的冤，报应他的敌人，洁净他的地，救赎他的百姓。	Call for songs of joy, O nations, <i>[concerning]</i> his people, <small>{Note: Dead Sea Scrolls reads: "Rejoice, O heavenly ones, with him! Bow down, all you gods, before him!"}</small> for the blood of his servants he will avenge, and he will take reprisals against his foes, <small>{Note: Literally "vengeance he will let return to his foes"}</small> and he will make atonement <i>[for]</i> his land, his people."
44	摩西和嫩的儿子约书亚去将这歌的一切话说给百姓听。	And Moses came, and he spoke <small>{Note: Or "recited"}</small> all the words of this song in the ears of the people; <i>[that is]</i> , he and Joshua the son of Nun.
45	摩西向以色列众人说完了这一切的话，	And when Moses finished speaking <small>{Note: Literally "And [he] finished Moses to speak"}</small> all these words to all Israel,
46	又说：我今日所警教你们的，你们都要放在心上；要吩咐你们的子孙谨守遵行这律法上的话。	then he said to them, "Take to heart all the words <small>{Note: Literally "Put heart your to all the words"}</small> that I <i>[am]</i> admonishing <i>[against]</i> you today <small>{Note: Literally "the day"}</small> <i>[concerning]</i> which you should instruct them <i>[with respect to]</i> your children <small>{Note: Or "sons"}</small> so that they will observe diligently <small>{Note: Literally "to keep to do"}</small> all the words of this law,
47	因为这不是虚空、与你们无关的事，乃是你们的生命；在你们过约但河要得为业的地上必因这事日子得以长久。	for it <i>[is]</i> not a trifling matter among you, but it <i>[is]</i> your life, and through this word you will live long in the land <small>{Note: Literally "you will make long days on the land"}</small> that you <i>[are about]</i> to cross the Jordan <i>[to get]</i> there to take possession of it."
48	当日，雅伟吩咐摩西说：	And Yahweh said to Moses on exactly this day, saying, <small>{Note: Literally "to say"}</small>
49	你上这亚巴琳山中的尼波山去，在摩押地与耶利哥相对，观看我所要赐给以色列人为业的迦南地。	"Go up to this mountain of the Abarim <i>[range]</i> , Mount Nebo, which <i>[is]</i> opposite Jericho, <small>{Note: Literally "on the face of Jericho"}</small> and see the land of Canaan that I <i>[am]</i> giving to the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> as <i>[a]</i> possession.
50	你必死在你所登的山上，归你列祖（原文作本民）去，像你哥哥亚伦死在何珥山上，归他的列祖一样。	You shall die on that mountain that you <i>[are]</i> about to go up there, and <i>[you will]</i> be gathered to your people, <i>[just]</i> as your brother Aaron died on Mount Hor <small>{Note: Literally "on Hor the mountain"}</small> and he was gathered to his people,
51	因为你们在寻的旷野，加低斯的米利巴水，在以色列人中没有尊我为圣，得罪了我。	because <i>[of the fact]</i> that you broke faith with me in the midst of Israel at the waters of Meribah Kadesh, <i>[in]</i> the desert of Zin, because you did not treat me as holy <small>{Note: Literally "that not you treated me as holy"}</small> in the midst of the Israelites. <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small>
52	我所赐给以色列人的地，你可以远远地观看，却不得进去。	Yes, from afar you may view the land, but there you shall not enter there, <i>[that is]</i> , into the land that I <i>[am]</i> giving to the Israelites. <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small>

## 第 33 章

1	以下是神人摩西在未死之先为以色列人所祝的福：	Now <small>{Note: Or "And"}</small> this <i>[is]</i> the blessing <i>[with]</i> which Moses, the man of God, blessed the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> before <small>{Note: Literally "to the face of"}</small> his death.
---	------------------------	--

2	他说：雅伟从西乃而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，从万万圣者中来临，从他右手为百姓传出烈火的律法。	Then <sup>{Note: Or "And"}</sup> he said, "Yahweh came from Sinai, and he dawned upon them from Seir; he shone forth from Mount Paran, and he came with myriads of holy ones, at his right hand a fiery law for them. <sup>{Note: This pointing of the MT is very difficult; here HALOT 93 suggests "fire a law for them" as a translation of the compound Hebrew word made up of "fire" + "law," which I render as "[a] fiery law"}</sup>
3	他疼爱百姓；众圣徒都在他手中。他们坐在他的脚下，领受他的言语。	Moreover, <sup>{Note: Or "Indeed"}</sup> he loves his people, <sup>{Note: Literally "a lover of peoples"}</sup> all the holy ones <sup>{Note: Or "at"}</sup> <sup>{Note: Literally "he takes up from your words"}</sup> <i>[were]</i> in your hand, and they bowed down to <sup>{Note: Or "at"}</sup> your feet, each one accepted directions from you . <sup>{Note: Literally "he takes up from your words"}</sup>
4	摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。	A law Moses instructed for us, <i>[as a]</i> possession <i>[for]</i> the assembly of Jacob.
5	百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚会的时候，雅伟（原文作他）在耶书仑中为王。	And <i>[then]</i> a king arose in Jeshurun, at the gathering of the leaders of <i>[the]</i> people, united were the tribes of Israel . <sup>{Note: Literally "together the tribes of Israel"}</sup>
6	愿流便存活，不至死亡；愿他人数量不致稀少。	"May Reuben live, and may he not die, and let his number not be few . " <sup>{Note: Literally "let he be his people [of] number"}</sup>
7	为犹大祝福说：求雅伟俯听犹大的声音，引导他归于本族；他曾用手为自己争战，你必帮助他攻击敌人。	And he said this of Judah, <sup>{Note: Literally "and this concerning/to Judah, and he said"}</sup> "Hear, O Yahweh, the voice of Judah, and bring him to his people; his own hands strive <sup>{Note: Or "is/are great" on his behalf}</sup> for him, and may you be a help against <sup>{Note: Literally "from"}</sup> his foes."
8	论利未说：雅伟阿，你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。你在玛撒曾试验他，在米利巴水与他争论。	And of Levi he said, "Your Thummim and your Urim <sup>{Note: Literally "man, your faithful one"}</sup> <i>[are]</i> for your faithful one , <sup>{Note: Literally "whom you tested him at Massah"}</sup> whom you tested at Massah ; <sup>{Note: Literally "whom you tested him at Massah"}</sup> you contended <i>[with]</i> him at the waters of Meribah.
9	他论自己的父母说：我未曾看见；他也不承认弟兄，也不认识自己的儿女。这是因利未人遵行你的话，谨守你的约。	The <i>[one]</i> saying of his father and of his mother, 'I have not regarded them,' and his brothers he <i>[did]</i> not acknowledge, and his children <sup>{Note: Or "sons"}</sup> <sup>{Note: Literally "he"}</sup> <i>[he]</i> <i>[did]</i> not know, but <i>[rather]</i> they observed your word, and your covenant they kept.
10	他们要将你的典章教训雅各，将你的律法教训以色列。他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的坛上。	They taught <sup>{Note: Or "teach/will teach"}</sup> your regulations to Jacob, and your law to Israel; they placed incense smoke before you , <sup>{Note: Literally "in your nose"}</sup> and whole burnt offerings on your altar.
11	求雅伟降福在他的财物上，悦纳他手里所办的事。那些起来攻击他和恨恶他的人，愿你刺透他们的腰，使他们不得再起来。	Bless, O Yahweh, his substance, and with the work of his hands you must be pleased; smite the loins of those who attack him, and those hating him, so that they cannot arise . " <sup>{Note: Literally "so that not they stand up"}</sup>
12	论便雅悯说：雅伟所亲爱的必同雅伟安然居住；雅伟终日遮蔽他，也住在他两肩之中。	Of Benjamin he said, "The beloved of Yahweh dwells securely , <sup>{Note: Literally "in confidence"}</sup> the Most High <sup>{Note: This is the most likely reading in context (Most High God). Literally the Hebrew text reads "upon him," so the NASV translates the first line as: dwell in security "by him"}</sup> shields <i>[all]</i> around him, all the day, and between his shoulders he dwells."
13	论约瑟说：愿他的地蒙雅伟赐福，得天上的宝物、甘露，以及地里所藏的泉水；	And of Joseph he said, "Blessed by Yahweh <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> <i>[is]</i> his land, with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> the choice things of heaven, with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> dew, and with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> the deep lying down beneath,

14	得太阳所晒熟的美果，月亮所养成的宝物；	and with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> <i>[the]</i> choice things of <i>[the]</i> fruits <sup>{Note: Or "produce of"}</sup> of the <i>[the]</i> sun, and with the choice things of <i>[the]</i> yield of <i>[the]</i> seasons, <sup>{Note: Literally "months"}</sup>
15	得上古之山的至宝，永世之岭的宝物；	and with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> the finest things of <i>[the]</i> ancient mountains, and with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> <i>[the]</i> choice things of <i>[the]</i> eternal hills, <sup>{Note: Literally "[the] hills of eternity [never ending ages]"}</sup>
16	得地和其中所充满的宝物，并住荆棘中上主的喜悦。愿这些福都归于约瑟的头上，归于那与弟兄迥别之人的顶上。	and with <sup>{Note: Hebrew "from"}</sup> the choice things of <i>[the]</i> earth and its fullness, and the favor of <i>[the one]</i> who dwelt <sup>{Note: Literally "dwells" but context puts the event into the past; literally "dweller of the bush"}</sup> in <i>[the]</i> bush. <sup>{Note: Some scholars suggest that this expression must be read as: on Sinai}</sup> Let them come to the head of Joseph, and to the crown of the prince among his brothers.
17	他为牛群中头生的，有威严；他的角是野牛的角，用以抵触万邦，直到地极。这角是以法莲的万万，玛拿西的千千。	<i>[As]</i> the firstborn of his ox, majesty belongs to him, <sup>{Note: Literally "is for him"}</sup> and his horns <i>[are]</i> <i>[the]</i> horns of a wild ox; with them he drives people together, <sup>{Note: Or "all at once" (NASB)}</sup> and they <i>[are]</i> the myriads of Ephraim, and they <i>[are]</i> the thousands of Manasseh."
18	论西布伦说：西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦阿，在你帐棚里可以快乐。	And of Zebulun he said, "Rejoice, Zebulun, in your going out, and <i>[rejoice]</i> , Issachar, in your tents;
19	他们要将列邦召到山上，在那里献公义的祭；因为他们要吸取海里的丰富，并沙中所藏的珍宝。	They summon people <i>[to the]</i> mountains, <sup>{Note: Hebrew "mountain"}</sup> there they sacrifice the sacrifices of righteousness, because the affluence of <i>[the]</i> seas they suck <i>[out]</i> , and the most hidden treasures of the sand. <sup>{Note: Literally "[the] covered of [the] hidden of [the] sand"}</sup>
20	论迦得说：使迦得扩张的应当称颂！迦得住如母狮；他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。	And of Gad he said, "Blessed <i>[be]</i> the one who enlarges Gad; <sup>{Note: Literally "the enlarger of Gad"}</sup> like a lion he dwells, and he tears an arm as well as a scalp.
21	他为自己选择头一段地，因在那里有设立律法者的分存留。他与百姓的首领同来；他施行雅伟的公义和雅伟与以色列所立的典章。	And he selected <sup>{Note: Or "provided"}</sup> <i>[the]</i> best <i>[part]</i> for himself, <sup>{Note: Hebrew "for him"}</sup> for there <i>[the]</i> portion of a ruler <i>[is]</i> included, and he came <i>[with the]</i> heads of <i>[the]</i> people; <sup>{Note: Or possibly, "the heads of the people came/assembled" (compare NEB)}</sup> he did <sup>{Note: Or "worked"}</sup> the righteousness of Yahweh, and his regulations for Israel."
22	论但说：但为小狮子，从巴珊跳出来。	And of Dan he said, "Dan <i>[is]</i> a cub of <i>[a]</i> lion; he leaps from Bashan." <sup>{Note: Hebrew "the Bashan," referring to a well-known geographical and agricultural area}</sup>
23	论拿弗他利说：拿弗他利阿，你足沾恩惠，满得雅伟的福，可以得西方和南方为业。	And of Naphtali, he said, "Oh, Naphtali, sated of favor, and full of the blessing of Yahweh; take possession of <i>[the]</i> lake, and <i>[the land to the]</i> south."
24	论亚设说：愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。	And of Asher he said, "Blessed more than sons <sup>{Note: Literally "blessed from/of sons [is]" features the comparative use the Hebrew preposition min, "than"}</sup> <i>[is]</i> Asher; may he be the favorite <sup>{Note: Literally "may he be favored"}</sup> of his brothers, dipping his feet in the oil. <sup>{Note: Literally "and dipping in [the] oil his feet"}</sup>
25	你的门闩（门闩或作：鞋）是铜的，铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。	Your bars <i>[are]</i> <sup>{Note: Or "will be"}</sup> iron and bronze, and as your days, <i>[so is]</i> <sup>{Note: Or "so will be/may be"}</sup> your strength."
26	耶书仑哪，没有能比神的。他为帮助你，乘在天空，显其威荣，驾行穹苍。	"There is no <i>[one]</i> like God, O, Jeshurun, who rides <i>[through]</i> the heavens to your help, and with his majesty <i>[through the]</i> skies.

27	永生的神是你的居所；他永久的膀臂在你以下。他在你前面撵出仇敌，说：毁灭罢。	The God of ancient time <sup>{Note: Literally "before/earlier time[s]"}</sup> <i>[is]</i> a hiding place, and underneath <i>[are]</i> <i>[the]</i> arms of eternity, <sup>{Note: Or "everlasting ages" or "everlasting arms"}</sup> and he drove out from before <sup>{Note: Literally "from your face"}</sup> you your enemy, and he said, 'Destroy <i>[them]</i> !'
28	以色列安然居住；雅各的本源独居五谷新酒之地。他的天也滴甘露。	So Israel dwells alone <i>[and]</i> carefree, the spring of Jacob in a land of grain and wine; his heavens even drip dew.
29	以色列阿，你是有福的！谁像你这蒙雅伟所拯救的百姓呢？他是你的盾牌，帮助你，是你威荣的刀剑。你的仇敌必投降你；你必踏在他们的高处。	Blessed <i>[are]</i> you, O Israel. Who is like you, a people who <i>[is]</i> saved by Yahweh, the shield of your help, and who <i>[is]</i> the sword of your triumph, and your enemies, they shall fawn before you, <sup>{Note: Hebrew "to you"}</sup> and you shall tread on their backs."

## 第 34 章

1	摩西从摩押平原登尼波山，上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。雅伟把基列全地直到但，	Then Moses went up from the desert plateau <sup>{Note: Or "plains/lowlands"}</sup> of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite <sup>{Note: Literally "which is on the face of"}</sup> Jericho, and Yahweh showed him all of the land, Gilead <i>[all the way]</i> up to Dan,
2	拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西海，	and all of Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all of the land of Judah, up to the western sea, <sup>{Note: That is, the Mediterranean Sea}</sup>
3	南地和棕树城耶利哥的平原，直到琐珥，都指给他看。	and the Negev and the plain of the valley of Jericho, the city of palms, <i>[on]</i> up to Zoar.
4	雅伟对他说：这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：我必将这地赐给你的后裔。现在我使你眼睛看见了，你却不得过到那里去。	And Yahweh said to him, "This <i>[is]</i> the land that I swore to Abraham to Isaac and to Jacob, saying , <sup>{Note: Literally "to say"}</sup> 'To your offspring I will give it.' I have let you see <i>[it]</i> with your eyes, but you shall not cross into it . " <sup>{Note: Literally "to there"}</sup>
5	于是，雅伟的仆人摩西死在摩押地，正如雅伟所说的。	Then Moses, the servant of Yahweh, died there in the land of Moab according to the command of Yahweh . <sup>{Note: Literally "at the mouth of Yahweh"}</sup>
6	雅伟将他埋葬在摩押地、伯毗珥对面的谷中，只是到今日没有人知道他的坟墓。	And he <sup>{Note: That is, Yahweh}</sup> buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth Peor. But until this day no one knows his burial site.
7	摩西死的时候年一百二十岁；眼目没有昏花，精神没有衰败。	Now Moses was a hundred and twenty years old <sup>{Note: Literally "and Moses [was] a son of [a] hundred and twenty year"}</sup> when he died ; <sup>{Note: Literally "at/in his dying"}</sup> his sight was not impaired and his vigor had not abated . <sup>{Note: Literally "not faded his eyes and not had fled away his vitality"}</sup>
8	以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日，为摩西居丧哀哭的日子就满了。	And the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> wept <i>[concerning]</i> Moses thirty days; <i>[finally]</i> the days of weeping and mourning for Moses were completed.
9	嫩的儿子约书亚；因为摩西曾按手在他头上，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着雅伟吩咐摩西的行了。	Now <sup>{Note: Or "And"}</sup> Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom because Moses had placed his hands on him, and the Israelites <sup>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</sup> listened to him, and they did as Yahweh had commanded Moses.
10	以后以色列中再没有兴起先知像摩西的。他是雅伟面对面所认识的。	And not again <sup>{Note: Or "since then"}</sup> has a prophet arisen in Israel like Moses, whom Yahweh knew <sup>{Note: Hebrew "knew him"}</sup> face to face,

11 雅伟打发他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各样神迹奇事，

as far as all the signs and the wonders Yahweh sent him to do in the land of Egypt, against <sup>{Note: Hebrew "to"}</sup> Pharaoh and all of his servants and against <sup>{Note: Hebrew "to"}</sup> all of his land,

---

12 又在以色列. 众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

and as far as all of the mighty deeds <sup>{Note: Literally "the hand the strong"}</sup> and as far as the great awesome wonders <sup>{Note: Literally "the terrifying the great [actions]"}</sup> Moses did before the eyes of all Israel.

---